

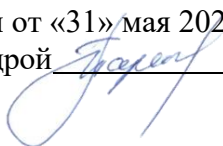
Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)
Факультет психологии
Кафедра дошкольного образования

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры дошкольного
образования

Протокол от «31» мая 2022 г. №11

Зав. кафедрой  Кабалина О.И.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплинам:

Введение в теорию межкультурной коммуникации; Деловой иностранный язык; Иностранный язык (немецкий); Иностранный язык профессиональный; Интерпретация текста; История изучаемого языка; История языка; Культура страны изучаемого языка; Лексикология; Межкультурные взаимодействия в современном мире; Основы теории второго иностранного языка; Основы теории и практики перевода; Практический курс второго иностранного языка I; Практический курс второго иностранного языка II; Практический курс иностранного языка; Стилистика; Теоретическая грамматика; Теоретическая фонетика; Теория и методика преподавания иностранных языков; Теория и практика перевода

Направление подготовки

44.03.05 - Педагогическое образование

Профиль подготовки

«Начальное образование и иностранный (немецкий или китайский) язык»

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

(очная)

Мытищи
2022 г.

I. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**Перечень дисциплин и соответствующих им компетенций**

Наименование дисциплины	Направление подготовки	Компетенции
Введение в теорию межкультурной коммуникации	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	ДПК-12; ДПК-11; ДПК-18; ДПК-17
Деловой иностранный язык	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	ДПК-9; ДПК-19
Иностранный язык (немецкий)	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	УК-4
Иностранный язык профессиональный	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	УК-4
Интерпретация текста	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	ДПК-1
История изучаемого языка	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	ДПК-1
История языка	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	ДПК-1
Культура страны изучаемого языка	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	ДПК-17; ДПК-19
Лексикология	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	ОПК-8
Межкультурные взаимодействия в современном мире	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	ДПК-12; ДПК-11; ДПК-18; ДПК-17
Основы теории второго иностранного языка	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	ДПК-1
Основы теории и практики перевода	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	ДПК-17
Практический курс второго иностранного языка I	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	ДПК-1; ДПК-9
Практический курс второго иностранного языка II	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	ДПК-9; ДПК-19
Практический курс иностранного языка	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	ОПК-2; УК-4; ОПК-8; ОПК-3
Стилистика	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	ОПК-8
Теоретическая грамматика	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	ОПК-8
Теоретическая фонетика	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	ОПК-8
Теория и методика преподавания иностранных языков	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	ОПК-3; ОПК-2; ОПК-8; ОПК-5

Теория и практика перевода	Начальное образование и иностранный (немецкий) язык	ДПК-17
----------------------------	---	--------

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
УК-4 ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-8 ДПК-1, ДПК-9, ДПК-12, ДПК-11, ДПК-17, ДПК-18, ДПК-19	1. Работа на лекциях и практических занятиях. Участие в обсуждении проблемных вопросов и дискуссии по изучаемой теме 2. Самостоятельная работа студентов (подготовка к практическим занятиям, анализ источников и литературы, ведение конспектов) 3. Сбор информации по теме реферата и презентации

II. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-4	Пороговый	Работа на занятиях (лекции, семинарские занятия) Выполнение домашнего задания	Знать основные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (место, цели взаимодействия)	Тест, доклады, выполнение домашних заданий и рабочей тетради, Выполнение плана по индивидуальному чтению, доклад, зачет, экзамен	41-60 баллов
	Продвинутый	Работа на учебных занятиях Самостоятельная работа (рефераты, презентации) Участие в научно-	Уметь применять полученные знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а	Тест, выполнение домашних заданий и рабочей тетради, Выполнение плана по	<u>61-100 баллов</u>

		исследовательской работе	также в процессе межкультурной коммуникации; Владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	индивидуальном у чтению, Участие в групповом или индивидуальном проекте, зачет экзамен	
ОПК - 2	Пороговый	Работа на практических занятиях Выполнение домашних заданий	Формирование навыков для осуществления духовно-нравственного воспитания обучающихся на основе базовых национальных ценностей	посещение занятий, Тест, доклады экзамен зачет с оценкой	41–60 баллов
	Продвинутый	Работа на практических занятиях Выполнение домашних заданий Работа в групповом или индивидуальном проекте Выступление с докладом	Уметь осуществлять духовно-нравственное воспитание обучающихся на основе базовых национальных ценностей	Тест, выполнение проектов и презентаций, доклады экзамен зачет с оценкой	61–100 баллов
ОПК - 3	Пороговый	Работа на практических занятиях Выполнение домашних заданий	Развитие навыков для организации совместной и индивидуальной учебной деятельности	посещение занятий, Тест, доклады экзамен зачет с оценкой	41–60 баллов
	Продвинутый	Работа на практических занятиях Выполнение домашних заданий Работа в групповом или индивидуальном	Уметь организовывать совместную и индивидуальную учебную и воспитательную деятельность	Тест, выполнение проектов и презентаций, доклады экзамен зачет с оценкой	61–100 баллов

		проекте Выступление с докладом	обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями, в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов		
ОПК-5	пороговый	Работа на занятиях (лекции, практические занятия). Выполнение домашнего задания	Навыки осуществлять контроль и оценку формирования результатов образования обучающихся, выявлять и корректировать трудности в обучении	конспект, тестирование, устный опрос на практических занятиях; творческие работы, творческие задания, зачет с оценкой	41-60 баллов
	продвинутый	Работа на учебных занятиях Самостоятельная работа (рефераты, презентации) Участие в научно-исследовательской работе	Уметь осуществлять контроль и оценку формирования результатов образования обучающихся, выявлять и корректировать трудности в обучении	научные публикации (сообщения), тестирование, устный опрос, дискуссии, зачет с оценкой	61-100 баллов
ОПК-8	пороговый	Работа на занятиях (лекции, практические занятия). Выполнение домашнего задания	Навыки осуществления педагогической деятельности на основе специальных научных знаний	конспект, тестирование, устный опрос на практических занятиях; творческие работы, творческие задания, зачет с оценкой	41-60 баллов
	продвинутый	Работа на учебных занятиях Самостоятельная работа (рефераты, презентации) Участие в научно-	Уметь осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний	научные публикации (сообщения), тестирование, устный опрос, дискуссии,	61-100 баллов

		исследовательской работе		зачет с оценкой	
ДПК-1	Пороговый	Работа на занятиях (лекции, практические занятия) Выполнение домашнего задания	Знать требования федеральных государственных образовательных стандартов Уметь осуществлять профессиональную деятельность направленную на достижение образовательных результатов обучающихся	посещение занятий тестирование, устный опрос на практических занятиях; зачет с оценкой	41-60 баллов
	Продвинутый	Работа на учебных занятиях Самостоятельная работа (рефераты, презентации)	Знать требования федеральных государственных образовательных стандартов Уметь осуществлять профессиональную деятельность направленную на достижение образовательных результатов обучающихся Владеть основными способами реализации образовательной программы в соответствии с требованиями образовательных стандартов	посещение занятий презентации, проекты зачет с оценкой	<u>61-100 баллов</u>
ДПК-9	Пороговый	Работа на занятиях (лекции, практические занятия) Выполнение домашнего задания	Навыки организации олимпиад, конференций, турниров математических и лингвистических игр в школе и др	посещение занятий тестирование, устный опрос на практических занятиях; экзамен	<u>41-60 баллов</u>
	Продвинутый	Работа на учебных занятиях Самостоятельная	Умение организовать олимпиады,	посещение занятий презентации	<u>61-100 баллов</u>

		работа (рефераты, презентации) Участие в научно-исследовательской работе	конференции, турниры математические и лингвистические игры в школе и др	,проекты экзамен	
ДПК – 11	Пороговый	Работа на занятиях (лекции, практические занятия) Выполнение домашнего задания	Навыки осуществления профессиональной деятельности, направленную на достижение успешного проектирования ситуаций и событий, развивающих эмоционально-ценностную сферу обучающегося (культуру переживаний и ценностные ориентации обучающегося)	тестирование, устный опрос на практических занятиях; экзамен	41-60 баллов
	Продвинутый	Работа на учебных занятиях Самостоятельная работа (рефераты, презентации) Участие в научно-исследовательской работе	Умеет осуществлять профессиональную деятельность, направленную на достижение успешного проектирования ситуаций и событий, развивающих эмоционально-ценностную сферу обучающегося (культуру переживаний и ценностные ориентации обучающегося)	рефераты презентации экзамен	<u>61-100 баллов</u>
ДПК – 12	Пороговый	Работа на занятиях (лекции, практические занятия) Выполнение домашнего задания	Навыки формирования системы регуляции поведения и деятельности обучающихся	тестирование, устный опрос на практических занятиях; экзамен	41-60 баллов
	Продвинутый	Работа на учебных занятиях Самостоятельная работа (рефераты, презентации) Участие в научно-исследовательской	Умеет осуществлять формирование системы регуляции поведения и деятельности обучающихся	рефераты презентации экзамен	<u>61-100 баллов</u>

		работе			
ДПК - 17	Пороговый	Работа на занятиях (лекции, практические занятия) Выполнение домашнего задания	Формирует представление об учебных занятиях, в том числе различных видов внеурочной деятельности: игровой, учебно-исследовательской, художественно-продуктивной, культурно-досуговой с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона	тестирование, устный опрос на практических занятиях; экзамен	<u>41-60 баллов</u>
	Продвинутый	Работа на учебных занятиях Самостоятельная работа (рефераты, презентации) Участие в научно-исследовательской работе	Владеет навыками организации и проведения учебных занятий, в том числе различных видов внеурочной деятельности: игровой, учебно-исследовательской, художественно-продуктивной, культурно-досуговой с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона	рефераты презентации экзамен	<u>61-100 баллов</u>
ДПК - 18	Пороговый	Работа на занятиях (лекции, практические занятия) Выполнение домашнего задания	Навыки формирования толерантного поведения в изменяющейся поликультурной среде	тестирование, устный опрос на практических занятиях; экзамен	<u>41-60 баллов</u>
	Продвинутый	Работа на учебных занятиях Самостоятельная работа (рефераты, презентации) Участие в научно-	Владеет толерантностью и соответствующими навыками поведения в изменяющейся поликультурной	рефераты презентации экзамен	<u>61-100 баллов</u>

		исследовательской работе	среде		
ДПК –19	Порогов ый	Работа на занятиях (лекции, практические занятия) Выполнение домашнего задания	Навыки осуществления профессиональной деятельности, направленную на достижение образовательных результатов обучающихся	конспект, тестирование, устный опрос на практических занятиях; экзамен	41-60 баллов
	Продвин утый	Работа на учебных занятиях Самостоятельная работа (рефераты, презентации) Участие в научно- исследовательской работе	Умеет осуществлять профессиональную деятельность, направленную на достижение образовательных результатов обучающихся в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов	конспект, тестирование, реферат, проектные задания, устный опрос на практических занятиях; экзамен	61-100 баллов

III. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Введение в теорию межкультурной коммуникации

Выскажите по теме:

1. Возникновение (дисциплины) науки ВТМК. Причины и время возникновения
2. Задачи ВТМК.
3. Понятие «культурный шок». Причины его возникновения, пути устранения.
4. Картина мира – центральное понятие концепции человека.
5. Картина мира – целостный образ.
6. Картина мира – ментальная репрезентация культуры.
7. Концептуализация – один из важнейших процессов познавательной деятельности человека.
8. Концепт – как единица описания и картина мира.
9. Концептуальная картина мира не тождественная языковой картине мира, ККМ – совокупность организационных определенным образом концептов.
10. Функции картины мира.
11. Когнитивная база.
12. Индивидуальная и когнитивная базы ИК и КБ.
13. Модели коммуникации. Виды коммуникации.
14. Культурные и когнитивные пространства. Типы пресуппозиций.
15. Когнитивные единицы.
16. Прецедентные феномены ПФ
17. Значение и смысл текста, включающего ПФ.

18. Прецедентное имя.

19. «Ключевые концепты национальной Культуры».

Примерные темы проектных работ:

1. Синтаксис языка и особенности национального мира.
2. Символический характер коммуникации.
3. Симметричность, одновременность и непрерывность коммуникации.
4. Функции коммуникации: информационная, социальная, экспрессивная, прагматическая, интерпретативная.
5. Факторы, влияющие на эффективность коммуникации:
 - личностные факторы
 - ситуативные факторы
6. Понятие успешной коммуникации и ее зависимость от культурной коммуникации.
7. Вербальная коммуникация.
8. Теории о связи языка, мышления и культуры.
9. Роль языка в межкультурном общении.
10. Стили коммуникации.
11. Специфика невербальной коммуникации.
12. Физиологические и культурно-специфические основы невербальной коммуникации.
13. Элементы невербальной коммуникации:
 - кинетика
 - тактильное поведение
 - сенсорика
 - проксемика
 - хронемика
14. Психологические основы МКК.
15. Влияние культуры на восприятие.
16. Понятие и сущность атрибуции.
17. Влияние атрибуции на переработку информации при МКК.
18. Этнические стереотипы.
19. Функции стереотипов.
20. Механизм формирования предрассудков.
21. Типы предрассудков.
22. Проблемы корректировки и изменения предрассудков.
23. Самосознание русской культуры.

Образец теста:

Виды коммуникации

1. Практически все, что окружает человека, что составляет его среду обитания и общения можно назвать:
 - А) коммуникативной средой
 - Б) правовым полем
 - В) социально-психологической средой
 - Г) экономической средой
 2. Стратегический результат, на который направлен коммуникативный акт это:
 - А) коммуникативное событие
 - Б) структура речевой коммуникации
 - В) коммуникативная цель
 - Г) коммуникативная интенция
 3. Испытывает трудности на контактоустанавливающей фазе общения, затем четок и логичен. Рекомендуются использовать стратегию 'разогревания' партнера (вступительная часть 'о погоде', фактическое общение). Это характеризует:
 - А) доминантного коммуниканта
 - Б) мобильного коммуниканта
 - В) ригидного коммуниканта
 - Г) интровертного коммуниканта
- В сфере бизнес - коммуникации коммуникативными событиями можно считать:
- А) собрание, заседание

- Б) презентации, выставки
 В) встречи выпускников, классный час
 Г) нет правильного ответа
5. Семиотика или семиология является наукой о :
 А) воспитании подрастающего поколения
 Б) традициях в национальных культурах
 В) структуре речевой коммуникации
 Г) значащих формах (знаках), средствах выражения значения
6. Намерение коммуниканта осуществить то или иное действие через коммуникативный акт или с его помощью – это:
 А) коммуникативное событие
 Б) структура речевой коммуникации
 В) коммуникативная цель
 Г) коммуникативная интенция
7. Вставьте пропущенные слова в выражение (*компетенция, стратегий, паспорт, коммуникативной, совокупность, мотивационных*) : Под _____ личностью будем понимать _____ индивидуальных коммуникативных _____ и тактик, когнитивных, семиотических, _____ предпочтений, сформировавшихся в процессах коммуникации как коммуникативная _____ индивида, его _____ коммуникативный _____ ‘ (И.А.Стернин),
8. Практическое владение вербальными и невербальными средствами для осуществления коммуникативных функций; умение варьировать коммуникативные средства в процессе коммуникации в связи с изменением ситуации и условий общения; построение дискурса в соответствии с нормами кода и правилами этикета – это:
 А) функциональный параметр коммуникативной личности
 Б) мотивационный параметр коммуникативной личности
 В) когнитивный параметр коммуникативной личности
 Г) социально – психологический параметр личности
9. Легко входит в разговор, переходит с темы на тему, говорит много, интересно и с удовольствием, не теряется в незнакомой ситуации общения. Следует иногда – в собственных интересах – возвращать его к нужной теме. Это характеризует:
 А) доминантного коммуниканта
 Б) мобильного коммуниканта
 В) ригидного коммуниканта
 Г) интровертного коммуниканта
10. Взаимное признание статусов участников общения как коммуникантов и как членов группы; кроме того, публичное оценивание достижения других; умение вовремя разрядить обстановку (*шутка, анекдот*); умение выразить согласие с групповыми идеями, действиями и решениями; умение предложить нужную информацию и идеи группе – это:
 А) мотивационный параметр коммуникативной личности
 Б) условия функционирования массовой коммуникации
 В) когнитивный параметр коммуникативной личности
 Г) правила коммуникативного поведения в группе

Примерный список устных тем на зачет

1. Культура и язык.
2. Различные определения языка, культуры.
3. Что такое культура? (научное понимание культуры).
4. Культура и коммуникация, культура и поведение.
5. Префигуративная, кофигуративная и постфигуративная типы культур.
6. Культурная идентичность.
7. Языковая личность.
8. Языковая личность и языковой тип носителя языка.
9. Национальный компонент в структуре языковой личности.
10. Вторичная языковая личность.

11. Языковая картина мира.
12. Целостный образ мира.
13. Проблема отражения картины мира в языке.
14. Феномен концептуализации.
15. Концептуальная картина мира.
16. Структура когнитивной базы.
17. Когнитивные единицы.
18. Прецедентные феномены как составляющие КБ.
19. Социально-регулятивная функция КБ.
20. Национально-детерминированное минимизированное представление.
21. Значение и смысл высказывания, включающего П. Ф.
22. Роль слова в МКК.
23. Прецедентное имя.
24. Национально-культурная обусловленность значения слова.
25. Ключевые концепты национальной культуры.
26. Фразеология языка и проблемы МКК.
27. Типы фразеологизмов.
28. Фразеология и национальный образ языка.
29. Прецедентные высказывания.
30. Синтаксические фразеологизмы.
31. Некоторые аспекты семантики русского и немецкого простого предложения.
32. Русская и немецкая картина мира.
33. Синтаксис языка и особенности национального мировосприятия.
34. Бессубъектные предложения в русском языке.
35. Неопределенно-личные предложения в русском языке.

Деловой иностранный язык

Примерные контрольные задания

№ 1. Ordnen Sie zu.

1. Информационное письмо	1. подтверждение получения документов и материалов
2. Рекомендательное письмо	2. письменная претензия в связи с неудовлетворительным исполнением или нарушением адресатом взятых им деловых обязательств.
3. Гарантийное письмо	3. официальное предложение относительно поставки (допоставки) той или иной продукции с указанием конкретных условий сделки
4. Письмо-запрос	4. своевременное оповещение адресата о произошедшем событии или свершившемся факте

5. Письмо-оферта	5. официальное обращение физического лица или представителя юридического лица к другому юридическому лицу
6. Письмо-заявление	6. предоставление адресату письменных гарантий
7. Письмо-подтверждение	7. официальное и оперативное информирование адресата о позиции автора письма (организации-отправителя) по тому или иному вопросу
8. Письмо-рекламация	8. объективной всесторонней информации о конкретном человеке (физическом лице) или организации, предприятии, учреждении (юридическом лице).

№ 2

Rekonstruieren Sie den Brief.

Sehr geehrte Damen und Herren,
 von Autoersatzteilen, mit leistungsfähigen Firmen, und suchen die Zusammenarbeit, wir sind der größte taiwanesisches Importeur, die sich für den Vertrieb ihrer Produkte in unserem Land interessieren, legen wir Ihnen Prospekte bei. Damit Sie einen Überblick über unser Angebot bekommen, mit freundlichen Grüßen, mit den Namen und Adressen für führenden bayerischen Firmen dieser Branche zu.
 Bitten senden Sie uns ein Verzeichnis

№ 3. a) Lesen Sie den Brief.

Hans Breuer
 Kennedyallee 36
 53175 Bonn

Bonn, den 15. 10, 2008

Hotel Alte Eiche,
 z. Hd. Herrn Leutweiler
 Kutschacktal 15

A – 5640 Badgastein

Sehr geehrter Herr Leutweiler,
 im letzten Sommer verbrachten wir die Ferien in der Nähe von Badgastein. Wir haben uns Ihr Hotel angesehen und waren von der schönen Lage und der ansprechenden Atmosphäre Ihres Hauses so begeistert, dass wir im Sommer 2008 unsere Ferien bei Ihnen verbringen möchten.

Bitte senden Sie uns Informationsmaterialien inkl. einer Preisliste für Doppelzimmer/Bad und Dreibettzimmer/Bad jeweils mit Voll- / Halbpension bzw. nur Frühstück.
 Voraussichtliche Buchung vom 25. 06. – 16. 07. 2008

Wir bedanken uns im Voraus.

УП 2021

Mit freundlichen Gr̃ßen

b) Kreuzen Sie an und berichtigen Sie die falschen Aussagen nach dem Muster.

	richtig	falsch	sondern
1. Familie Breuer hat schon einmal die Ferien im Hotel verbracht.	☐	☐	in einem Ort in der N̄he
2. Diesmal m̄chte Herr Breuer seine Ferien allein dort verbringen.	☐	☐	☐ ☐ ☐
3. Sie bitten um Mitteilung der Preise nur f̄r Halbpension.	☐	☐	☐ ☐
4. Sie bitten um Zusendung eines Prospekts.	☐	☐	☐ ☐
5. Nach diesem Brief reserviert der Hotelier ein DZ/Bad und ein Dreibettzimmer/Bad vom 25. 6. bis zum 16. 7.	☐	☐	☐ ☐ ☐

№ 4. Lesen Sie den Brief und schreiben Sie ihn neu. Benutzen Sie dabei die angegebenen Verben.

planen – vorhaben – brauchen – mitteilen – danken

Unterkunft f̄r unsere Reisegruppe vom 27. – 29. April 2008

Sehr geehrte Damen und Herren,

auf der R̄ckkehr einer Studienreise nach Umbrien m̄chten wir zwei Tage in Verona verbringen (27. – 29. April 2008).

Wir ben̄tigen f̄r 35 Personen 15 Doppelzimmer und 5 Einzelzimmer mit DU/WC und Halbpension. Bitte infotmieren Sie uns m̄glichst bald, ob die

Reisegruppe in einem Mittelklasse-Hotel in Verona unterkommen kann.

Mit freundlichen Gr̃ßen

№ 5. Lesen Sie das Fax und ergänzen Sie die Zusammenfassung.

FLUG BAHN BUS SCHIFFFREISEN

REISEBÜRO MALZER

REISEBÜRO MALZER

80311 MÜNCHEN, Herzstraße 1

Telefon 0 89/17 40 11

Telefax 0 89/17 40 12

E-Mail reisebüromalzer@t online.de

Reisebüro Malzer * Herzstraße 1 * 80311 München

Hotel Villa Rosa

Via Martini 10

I – 00198 Rom

Ihr Schreiben

Ihr Zeichen

Unser Zeichen

Tag

MA / la

25. 11 2008

Unterkunft für Reisegruppen

Sehr geehrte Damen und Herren,

für unser Gesellschaftsreisen-Programm benötigen wir folgende Unterbringungsmöglichkeiten:

Termine: 26. 04. / 30. 04. 2008

07. 06. / 11. 06. 2008

06. 09. / 10. 09. 2008

04. 10. / 08. 10. 2008

Verpflegungsart: Halbpension

Personenzahl: ca. 40

Voraussichtliche Zimmer mit Dusche/WC

Zimmeraufteilung: 8 EZ, 10 DZ, 4 Dreibettzi.

Können Sie zu diesen Terminen Gruppen in diesem Umfang unterbringen?

Zusammenfassung:

Das _____ wendet sich an das _____ und bittet um Zusendung eines
_____ und einer _____. Voraussichtlich wird das Reisebüro
_____ Einzelzimmer, _____ Doppelzimmer und _____
Dreibettzimmer mit _____ in Halbpension für die Termine
_____ buchen.

№ 6.

Измените (предложите новый вариант) вступительную часть текста параграфа, используя один из вариантов начала письменного текста:

- ✓ formulieren die Einführung in das Problem;
- ✓ beginnen mit einer rhetorischen Frage;
- ✓ beginnen mit einer Ansprache des Lesers.

№ 7.

Transformieren Sie die abschließende Teil des Textes des Absatzes:

- ✓ selbstständig formulieren Sie die Schlussfolgerungen;
- ✓ führen Sie «Signal», warnend vor dem Abschluss der Mitteilung;
- ✓ formulieren Sie einen abschließenden Rat.

№ 8. Finden Sie für jede Information die passende Überschrift (nach dem Muster im P. 16).

An- und Abreise * Arzt und Apotheke * Bar * Cocktail * Concierge * Diätkost * Friseur * Frühstück
* Garten * Kasse / Geldwechsel * Kleintiere * Kosmetik / Fitness * Kreditkarten * Mahlzeiten *
Minibar * Parkplatz * Safe * Sauna, Dampfbad, Thermalbecken, Hot-Whirl-Pool, Kneipp-Becken *
Schwimmbad * Telefon * Terrasse * Wäsche * Weckdienst * Zeitungen

1. Bitte halten Sie Rücksprache mit unserem Arzt oder Empfangsdame im "ESPACE HENRI CHENOT".
2. sind täglich von 08.00 Uhr frei zugänglich. Die Benutzung erfolgt auf eigenes Risiko.
3. Ein sorgfältiger Wdschereidienst steht Ihnen im Hause zur Verfügung.
4. Alle Hotelzimmer verfügen über ein Schließfach. Den Hotelgästen steht außerdem an der Rezeption ein Panzerschrank mit Schließfächern zur Verfügung. Für nicht deponierte oder nicht eingeschlossene Wertsachen ist die Haftung des Hotels gesetzlich beschränkt.
5. Täglich geöffnet von 08.00 bis 12.00 Uhr und von 15.00 bis 19.00 Uhr, Samstag von 08.00 bis 12.00 Uhr. An Sonn- und Feiertagen geschlossen.
6. Die Zimmer stehen ab 14.00 am Anreisetag und bis 12.00 am Abreisetag zu Ihrer Verfügung.
7. Tageszeitungen liegen im Lesesaal / Wintergarten auf. Unser Portier besorgt Ihnen gerne auch die Tageszeitung / Zeitschrift Ihrer Wahl.
8. Täglich geöffnet von 08.00 bis 21.00 Uhr.
9. Das Mittagessen wird im Speisesaal von 12.30 bis 14.00 Uhr, das Abendessen von 19.00 bis 20.30 Uhr serviert, in der Zeit von Ende Juli bis Anfang September von 19.30 bis 21.00 Uhr. Zum Dinner tragen die Herren Jacke und Krawatte. Der Speisesaal ist klimatisiert.

10. Hier und am Freibad stehen Ihnen Liegestühle und Sonnenliegen zur Verfügung. Wir bitten, diese nicht vorzeitig zu belegen.
11. Unser Hotelportier gibt Ihnen gerne Auskunft und unterstützt Sie bei Autovermietung, Ausflügen, Zug- und Flugverbindungen sowie Hotelreservierungen. Er berät Sie anhand des Büchleins "Zu Gast in Meran" über Tennis, Golf, Reiten, Theater, Konzerte und öffentliche Verkehrsmittel.
12. Direktwahl (Nr. "0" vorwählen) in die ganze Welt. Die "0" der Ortsvorwahl im Ausland ist NICHT zu wählen. Bitte beachten Sie hierzu die Haustelefon-Liste.
13. Im "ESPACE HENRI CHENOT" stehen Ärzte zur Verfügung. Eine kleine Apotheke wird in unserer Kurabteilung oder beim Concierge verwaltet.
14. Nicht alle Kreditkarten werden als Zahlungsmittel akzeptiert. Bitte informieren Sie sich.
15. Das Hallenbad ist von 08.00 bis 21.00 Uhr geöffnet. Die Benutzung erfolgt auf eigenes Risiko.
16. *Weckdienst*
Bitte rufen Sie den Hotelportier an.
17. Bitte melden Sie sich bei Abreise den Verzehr vom Vortag an der Kasse, da dieser noch nicht registriert sein mag. Vielen Dank.
18. Keinen Zutritt haben Ihre kleinen Freunde zum Panoramastock, den Speiseräumen, der Kurabteilung, den Schwimmbädern und dem Garten.

- | | |
|-----|--|
| 19. | wird im kleinen Saal oder auf der Terrasse von 07.00 bis 10.30 Uhr, in den Zimmern bis 11.00 Uhr serviert. Für den Zimmerservice berechnen wir einen kleinen Aufschlag. |
| 20. | Während der wärmeren Jahreszeit servieren wir hier auch kleinere Mahlzeiten <i>a la carte</i> . |
| 21. | Täglich von 09.00 Uhr bis in den nächsten Morgen geöffnet. Allabendlich Live-Musik bzw. Pianobar-Darbietungen. Gerne servieren wir Ihnen hier auch kleinere Mahlzeiten <i>a la carte</i> . |
| 22. | Unsere Kurabteilung "ESPACE HENRI CHENOT" bietet eine Vielfalt von Angeboten. Bitte informieren Sie sich direkt. Täglich geöffnet, auch sonntags, zwischen 08.00 und 19.00 Uhr. |
| 23. | Das Hotel veranstaltet wöchentlich bis 14-tägig vor dem Galadiner einen Cocktailempfang in der Halle oder im Garten. Anschließend an das Galadiner, Musik und Tanz in der Bar. |
| 24. | Das Tor wird um 24.00 Uhr geschlossen. Bitte denken Sie daran, die Schlüsselkarte zum Öffnen der Schränke bei sich zu tragen. |

Вопросы для проверочных работ

1. Назовите принципы оформления связного письменного высказывания.
2. Назовите принципы классификации деловых писем.
3. Назовите признаки логически последовательного письменного высказывания.
4. Назовите способы формирования устного делового высказывания.
5. Назовите принципы графико-орфографического оформления связного письменного высказывания.
6. Назовите стилевые параметры делового письменного текста.
7. Назовите функции письменно-речевой деятельности.
8. Назовите национально специфичные правила речевого поведения.
9. Назовите культурно-прагматические особенности деловой письменной коммуникации.
10. Охарактеризуйте ситуации речевого этикета.
11. Что понимается под реализацией официально-делового стиля?
12. Приведите примеры письменной реализации официально-делового стиля.
13. Назовите средства графической выразительности делового письменного текста.
14. Какой тип общения допускает в известной мере отклонение от норм письменной речи – официальный или неофициальный?

15. Какие типы письменных текстов отражают отклонение от норм письменной речи?
16. Какой смысл имеет выражение «графический образ делового письменного текста»?
17. Каков характер (индивидуальный / коллективный; статичный / динамичный) графического образа делового письменного текста?
18. Раскройте суть двух этапов в процессе восприятия делового письменного текста.
19. Какие коммуникативные сбои могут возникнуть в процессе восприятия и интерпретации делового письменного текста на иностранном языке?
20. Расскажите о роли слова в деловом письменном тексте.

Темы для написания творческих работ (докладов, сообщений)

- a) Письменная речь как целенаправленное социальное действие.
- b) Письменная речь как компонент познавательных процессов и взаимодействия людей.
- c) Функциональные параметры делового письменного общения.
- d) Деловая письменная коммуникация как конструкт социальной действительности.
- e) Письмо как одна из важнейших частей деловой документации.
- f) Этикетные речевые жанры.
- g) Национально специфичные правила письменного речевого поведения.
- h) Факторы, влияющие на текст и форму делового письма.
- i) Типы речевых ошибок.
- j) Нарушения коммуникативной компетенции.
- k) Деловая переписка как форма официально-делового стиля.
- l) Экстралингвистические черты официально-делового стиля.
- m) Собственно языковые черты официально-делового стиля.
- n) Графика как средство компенсации недостатка эмоциональной наполненности высказывания.
- o) Типовое построение официально-делового текста.
- p) Особенности формирования официального регистра.
- q) Постулаты принципа вежливости речевого общения.
- r) Электронное деловое письмо: особенности и правила оформления.

Список основных вопросов программы для зачёта

Примерные вопросы к зачету

Тема 1. Виды и типы немецких предприятий. Частные и общественные предприятия. Основные положения, связанные с функционированием АО, ООО, Товариществ.

Тема 2. Структура предприятий. Штатное расписание. Кадры (штат предприятия).

Тема 3. Секретарь в структуре управления. Требования, предъявляемые к секретарю. Должностные обязанности.

Тема 4. Рабочее место секретаря.

Тема 5. Справочная информация на немецком предприятии.

Тема 6. Организационно-распорядительные документы.

Тема 7. Виды деловых писем.

Тема 8. Организация работы с кадрами. Написание резюме. Анализ типовых договоров о приеме на работу. Отпуск.

Тема 9. Деловые ситуации.

Иностранный язык

Образцы контрольных заданий для промежуточного тестирования

Вариант 1:

Variante I

- a) Bilden Sie alle Zeitformen:

Was (anziehen) du?

Der Mensch (müssen) tolerant sein.

- b) Ergänzen Sie die Endungen:

1. sein- schmal- Gesicht

diese- kariert- Anzug

frisch- Milch

2. von

3. über

4. trotz

beide angenehm- Mädchen
andere nett- Freunde

c) Bilden Sie Steigerungsstufen:

9. Meine Jacke ist warm.

10. Er hat eine lustige Freundin.

d) Übersetzen Sie:

a) Сегодня он выбрал белую рубашку и черный пуловер.

b) Моя старшая сестра ищет новую работу.

c) Тебе нравится ее младший брат? Я считаю его скучным. Франк скучнее ее младшего брата.

d) Какие перчатки лучше? Белые или черные? Черные намного лучше.

e) Одень сегодня светлую блузку и желтую юбку.

f) Я на 3 сантиметра выше, чем ты.

g) Длинные ноги у нее от мамы, а короткие руки от папы.

h) Я была бы счастлива, если бы он восхищался мной.

i) При переводе с немецкого на русский нужно быть внимательным.

e) Bilden Sie einen Dialog:

Zusammenpassen, tragen, bitten, mehr als, dezent, die Stelle, komisch, offen gesagt, wütend sein.

f) Bilden Sie eine Situation:

Kündigen, zufrieden sein, danken, pünktlich, elegant, die Kleidung, enttäuscht sein, genau so wie, meinen

Вариант 2:

Variante II

a) Bilden Sie alle Zeitformen:

Wen (ansehen) du?

Er (sollen) seine Frisur ändern.

II. Ergänzen Sie die Endungen:

1. ihr lang_ Hals

2. ohne

das dunkl_ Kostüm

3. mit

heiss_ Suppe

4. statt

viele gestreift_ Kleider

lang_ Beine

III. Bilden Sie Steigerungsstufen:

1. Anna gefällt mir.

2. Er hat einen freundlichen Arbeitgeber.

IV. Übersetzen Sie:

1. Они одеты в тяжелые ботинки и темные костюмы.

2. Ее новый друг мне не нравится. Он выглядит недружелюбно. Петер более недружелюбен, чем ее новый друг.

3. Какой костюм ты хочешь купить? Черный или синий. Синий нравится мне больше.

4. Что мне одеть? Коричневые туфли и зеленые колготы.

5. Я хочу поблагодарить моих родителей за их помощь.

6. У нее такие же красивые волосы, как у ее подруги.

7. Она считает его ужасно некрасивым. У него короткие ноги и толстый живот.

8. Если бы он лгал мне, я была бы очень сердита на него.

9. Все кроме него повернули налево у школы.

V. Bilden Sie einen Dialog:

Besser als, gespannt sein, zufrieden sein, gehören, pünktlich, elegant, die Kleidung, verliebt sein, meinen.

VI. Bilden Sie eine Situation:

Lügen, begeistert sein, ähnlich, übrigens, genau so wie, sich ekeln, gefährlich, der Schuh, verrückt.

Вариант 3

Variante III

I. Bilden Sie alle Zeitformen:

Du (aussehen) sehr gut.

(Können) ihr zu meiner Hochzeit kommen?

II. Ergänzen Sie die Endungen:

1. das alt- Vorurteil

2. für

kein- gestreift- Pullover

3. bei

kalt- Limonade

4. wegen

drei gut- Arbeitgeber

unser- modern- Kleider

III. Bilden Sie Steigerungsstufen:

a) Ich brauche ein schönes Kleid.

b) Ihr Freund ist treu.

IV. Übersetzen Sie:

α) Она одета в белое платье. Оно не сочетается с ее темными туфлями.

β) Ты знаешь эту симпатичную девушку? Кого ты имеешь в виду? Ту девушку со светлыми волосами?

χ) Эту модную куртку подарил мне Хорст. Она такая же модная, как и твоя.

δ) К каким ботинкам подходят брюки? К этим коричневым.

ε) Какое платье дороже? Вот это белое.

φ) Я старше тебя только на три года.

γ) Почему ты недовольна своей длинной шеей?

η) Он был бы рад, если бы родители не присматривали за ним.

ι) Со следующей недели мы будем выходить из дома в 12 часов.

V. Bilden Sie einen Dialog:

Aussehen, lügen, ähnlich, sich einigen, übrigens, genau so wie, gefährlich, der Schuh, achten.

VI. Bilden Sie eine Situation:

Zusammenpassen, tragen, sich entscheiden, verliebt sein, verlangen, dezent, die Stelle, lieber als, offen gesagt.

Примерные темы проектных работ:

Семестр 1:

Тема 1. Erste Kontakte.

Тема 2. Ich bin Studentin.

Тема 3. Das ist meine Familie.

Тема 4. Einkaufen. Möbel.

Тема 5. Gegenstände, Produkte.

Тема 6. Ich spreche mit meinem Chef telefonisch.

Семестр 2:

Тема 7. Du kannst wirklich toll...!

Тема 8. Kein Problem. Ich habe Zeit.

Тема 9. Essen. Einladung zu Hause.

Тема 10. Ich steige jetzt in die U-Bahn ein.

Тема 11. Tagesablauf, Vergangenes.

Тема 12. Feste. Vergangenes.

Семестр 3:

Тема 1. Berufe und Familie.

Тема 2. Wohnen.

Тема 3. Tourismus.

Тема 4. Einkaufen.
Тема 5. Stadtbesichtigung.
Тема 6. Kultur.
Тема 7. Sport und Fitness.
Тема 8. Gesundheit und Krankheit.
Тема 9. Arbeitsleben.
Тема 10. Im Restaurant.
Тема 11. Firmenporträt.
Тема 12. Ernährung.

Семестр 1,2 – зачет

Зачет состоит из устной и письменной части (перевод предложений).

Устная часть включает в себя беседу с преподавателем на предложенную тему (по материалам лексики) и (со 2 семестра) беседу по прочитанному индивидуально произведению художественной литературы на немецком языке;

Примерный список устных тем:

1 Семестр:

Тема 1. Erste Kontakte. Wie heißen Sie? Wer sind Sie?

Тема 2. Ich bin Student(in). Wo studieren Sie? Was machen Sie? Ihre Hobbys?

Тема 3. Das ist meine Familie.

Тема 4. Einkaufen. Möbel. Wie kaufen Sie Möbel ein? Was möchten Sie jetzt für Ihre Wohnung kaufen?

Тема 5. Gegenstände, Produkte. Beschreiben Sie einen Gegenstand, den Sie mithaben oder haben möchten.

Тема 6. Ich spreche mit meinem Chef telefonisch. Wo möchten Sie arbeiten? Was sagen Sie den Kunden im Telefongespräch?

3 Семестр:

Тема 1. Berufe und Familie. Was war Ihr Opa von Beruf?

Тема 2. Wohnen. Wohin stellen Sie die Möbel? Wo steht die Möbel?

Тема 3. Tourismus. Mein Hotel bietet Ihnen Ruhe und Erholung/Ich möchte meinen Urlaub am Meer verbringen/Ich finde diese Angebot günstig....

Тема 4. Einkaufen. Ich habe einen Einkaufszettel geschrieben und gehe einkaufen.

Тема 5. Stadtbesichtigung. Ich lade Sie in meine Stadt ein/Moskau ist die schönste Stadt.

Тема 6. Kultur. Meine Lieblingsveranstaltung.

Письменная часть:

Примерный вариант предложений на перевод:

Я хотела стать гидом. Но мои родители этого не хотели.

Он родом из Голландии. Но теперь живет в Иране.

Это твой калькулятор? – Да, но он не работает. – Почему? – Батарейка села.

Что бы Вы хотели? – Я бы хотела один бокал вина и свиное жаркое с кислой капустой.

Я уже встала. А ты все еще спишь?

Типы предложений:

1. Sie wird Mutter.
2. Du bist Student.
3. Er hat Schwein.
4. Sie steht um 6 Uhr auf.
5. Sie bestellt einen Kuchen.
6. Hier darf man nicht parken.
7. Sie fährt tanzen.

Семестр 3 – экзамен

Экзаменационный билет включает 3 вопроса:

1. Перевод фраз, включающих активную лексику, с русского языка на немецкий;
2. Дискуссия с преподавателем на предложенную тему (по материалам лексики и домашнего чтения);
3. Пересказ неадаптированного текста (объем – пол страницы для семестра 2 и страница для семестра

4).

1. Примерный вариант предложений на перевод:

- a. Вы не можете здесь стоять! – Почему? Мы же никому не мешаем!
- b. Здесь есть ресторан? – Нет, здесь нет ни одного.
- c. У госпожи Бартельс болит рука, поэтому она не может печатать на компьютере.
- d. У господина Кляймайра болит спина, несмотря на это он идет работать.
- e. Она любит играть в теннис, поэтому мы можем подарить ей теннисные мячи.
- f. Возьми вот эту лампу! – Она мне очень нравится, но я нахожу ее слишком дорогой.
– Тогда возьми вот эту слева, она дешевле.

2. Примерный список лексических тем

Du kannst wirklich toll...! Über Freunde erzählen.

Kein Problem. Ich habe Zeit. Meine Freizeit.

Essen. Einladung zu Hause. Ich gehe zu Besuch.

Ich steige jetzt in die U-Bahn ein. Mein Weg zur Uni.

Tagesablauf, Vergangenes. Was habe ich heute gemacht?

Feste, Vergangenes. Ich erzähle über mein Lieblingsfest. Wie war das?

Sport und Fitness. Mein Fitness. Mein Ernährungsplan.

Gesundheit und Krankheit. Ich fühle mich nicht voll. Was kann es sein. Mein Freund ist krank. Ich muss helfen.

Arbeitsleben. Mensch und Maschinen. Der Beruf eines Lehrers. Was ist wichtig für mich?

Im Restaurant. Ich möchte das Essen bestellen.

Firmenportrait. Wenn ich an einer Firma 10 Jahre gearbeitet hätte...

Ernährung. Meine Essgewohnheiten. Essen in verschiedenen Ländern.

3. Образец неадаптированного аутентичного текста:

Ich habe eine glänzende Partie gemacht. Ich, die hübsche blonde Wienerin. Ich, die Ausländerin, bekam den begehrtesten Junggesellen von Paris, und ich bin zweiundvierzig, bitte sehr! Ich habe alle Grenzen gesprengt, ich schaffte, wovon andere nur träumen, und bin voll Unmut schon die längste Zeit. Tagsüber grüble ich. Ich mache jetzt das Beste daraus!

Ich heiße Tizia Saint-Apoll – ein Name, der die Herzen höher schlagen lässt. Ich werde beneidet, dass ich mich so nennen darf, denn Saint-Apoll duftet nach Kaffee und Geld, und das seit langer Zeit. Stammvater Helios kam aus Griechenland, führte die teuren Bohnen in Frankreich ein und starb als reicher Mann.

Seine Söhne vermehrten sein Erbe, ja, die Männer des Hauses sind berühmt für ihre Millionen und ihre strahlende Erscheinung. Große blonde Töchter mit wildem Haar, das einer Löwenmähne gleicht. Sie ragen aus der Masse der Franzosen. Es gibt keine dummen Saint-Apolls. Keine Aussteiger. Keine Versager. Es gibt auch keine Homosexuellen. Und natürlich lässt man sich nicht scheiden. Hier ist alles perfekt! Hier herrschen Kaffee und Geld, es ist wie vor hundert Jahren, und die Frauen spielen mit. Jede neue Generation sorgsam erwählter Saint-Apoll-Mütter bringt neue Scharen prächtiger blonder Verführer hervor, und man beneidet mich glühend, das ich einen zum Mann bekam! Fausto Saint-Apoll wurde mein Schicksal!

Иностранный язык профессиональный

Контрольные работы по теме «Heimat»

Variante I

I. Bilden Sie alle Zeitformen:

Ich (k~~ö~~nnen) das nicht machen.

Die Tiere (d~~ü~~rfe)n nicht vernichtet werden.

II. Ergänzen Sie die Endungen:

Solch_ stark_ Hunger haben, irgendwelch_ alt_ Sachen haben, alles Gut_ w~~ü~~nchen, jene wirtschaftlich_ Probleme, das gleich_ alt_ Kleid tragen, mit ander_ nett_ Freunden, mehr schwarz_ Tee trinken, allerlei unbrauchbar_

Werkzeug (n) haben, mehr schwarz_ Tee trinken.

III. Beschreiben Sie eine Landschaft, eine Wohnung, eine Situation. Gebrauchen Sie die Präpositionen:

Ausserhalb, entlang, an... vorbei, über

IV. Übersetzen Sie:

1. Если бы рядом с моим домом не было мусорной свалки! (4 V.)
2. Если бы мы пошли напрямик через лес, то не опоздали бы. (4 V.)
3. Было бы лучше, если бы песчаный пляж находился в черте города. (2V.)
4. Я бы хотела маленький домик за городом с цветочным садом, где было бы много места для детей!
5. Семья должна была отремонтировать все розетки, иначе это могло быть опасно.
6. Ученики разговаривали так громко, как будто учителя не было в классе. (4 V.)
7. Можем ли мы дать определение родины, как это могли наши дедушки и бабушки?

V. Bilden Sie einen Dialog:

Abweisend, das Gefühl empfinden, einsam, aufwachsen, nirgends, die Generation, ersetzen.

VI. Bilden Sie eine Situation:

Modern, unpersönlich, einrichten, bevorzugen, der Stil, den Geschmack erkennen, praktisch

Variante II

I. Bilden Sie alle Zeitformen:

Hier (dürfen) man nicht überholen.
Seine Schuld (können) nicht bestritten werden.

II. Ergänzen Sie die Endungen:

Eine solch_ Frau, keine weiter_ Fragen haben, d_ selb_ rothaarig_ Polizist, alles Interessant_ sehen möchten,
sämtliche undicht_ Fenster erneuern, von welch_ englisch_ Wörterbuch sprechen?, viele alt_ Erdbeere, etwas hart_
Brot, etwas Unangenehm_ erleben.

III. Beschreiben Sie eine Landschaft, eine Wohnung, eine Situation. Gebrauchen Sie die Präpositionen:

Um, innerhalb, an... entlang, unter

IV. Übersetzen Sie:

1. Если бы у нас была хорошая квартира в новостройке! (4 V.)
2. Если бы ты жил недалеко от меня, то я часто заходил бы к тебе. (4 V.)
3. Было бы лучше, если бы она справилась о своих правах в обществе квартиросъемщиков. (2V.)
4. Я бы хотела пентхауз в центре города с замечательным видом, где был бы сад на крыше!
5. Он должен был установить отопление в старом доме, иначе было бы слишком холодно.
6. Маклер ведет себя так, как будто он предложил мне замечательную квартиру без недостатков. (4 V.)
7. Родина для меня там, где живут мои друзья.

V. Bilden Sie einen Dialog:

Altmodisch, der Nesthocker, einmal, die Wand, sich wohlfühlen, gleich, beliebt sein.

VI. Bilden Sie eine Situation:

Abweisend, das Gefühl empfinden, einsam, aufwachsen, nirgends, die Generation, ersetzen.

Variante III

I. Bilden Sie alle Zeitformen:

Er (k~~u~~nnen) uns nicht besuchen.
Die Fl~~u~~sse (d~~u~~rfen) nicht verschmutzt werden.

II. Erg~~u~~nzen Sie die Endungen:

Solch ein klug_ Mann, ihre ~~u~~ltest_ Tochter, d_ ~~u~~jenig_ ausl~~u~~ndischen Studenten, keine besonder_ Neuigkeiten haben, mit nichts B~~u~~se_ rechnen, von all_ Wichtig_ sprechen, mit solch_ alt_ Werkzeug arbeiten, drei neu_ Zeitschriften mitbringen, stark_ Kaffee (m) trinken.

III. Beschreiben Sie eine Landschaft, eine Wohnung, eine Situation. Gebrauchen Sie die Pr~~u~~positionen:

Quer durch, gegen~~u~~ber, nahe bei, um...herum

IV. ~~U~~bersetzen Sie:

1. Если бы я мог наслаждаться видом из окон квартиры! (4 V.)
2. Если бы твоя квартира была напротив парка, ты мог бы каждый день гулять в нем(4 V.)
3. Было бы лучше, если бы они заключили договор аренды. (2V.)
4. Мы бы хотели крестьянское хозяйство с большим фруктовым садом, где был бы камин.
5. Они должны были поклеить обои, иначе комната выглядела бы ужасно.
6. Гости чувствовали себя здесь так, как будто они были на родине. (4 V.)
7. Дом - это то место, где чувствуют себя защищенным.

V. Bilden Sie einen Dialog:

Modern, unpers~~u~~nlich, einrichten, bevorzugen, der Stil, den Geschmack erkennen, praktisch

VI. Bilden Sie eine Situation:

Altmodisch, der Nesthocker, einmal, die Wand, sich wohlf~~u~~hlen, gleich, beliebt sein.

Контрольные работы на тему «Reise und Urlaub»

Variante I

I. Bilden Sie alle Zeitformen:

Er (sehen) die Kinder spielen.
(Gehen) du heute tanzen.

II. Erg~~u~~nzen Sie:

Viele klein_ Firmen
Einen Geschied~~u~~nen_ kennenlernen
Ein Betrunk~~u~~nen_
Das sch~~u~~nst_ Geb~~u~~ude

III. ~~U~~bersetzen Sie:

1. Кто ее напугал? Она пугается при каждом шорохе.
2. Старый мост должен быть взорван.
3. Он, кажется, растранижил все свое наследство (Futur).
4. Он проснулся слишком поздно, выпрыгнул из кровати и при этом сбросил стакан с водой с ночного столика.
5. Если во время отпуска вы останетесь дома, то вам не придется писать родственникам глупые открытки.

6. Молодой человек в красной куртке после аварии толкает свой автомобиль.

7. Свободных мест больше нет!

IV. Bilden Sie einen Dialog:

Formalitäten erledigen, gelten, die Grenze, berufstätig, sich aufhalten, der Binnenmarkt, die Mehrwertsteuer

V. Bilden Sie eine Situation:

Hinunterfahren, bergab, steil, bremsen, die Kurve, das Tal, südlich

V. Schreiben sie zum Thema:

Was ziehen Sie vor: ihre Angehörigen zu besuchen oder die Donau abwärts zu paddeln?

Variante II

I. Bilden Sie alle Zeitformen:

Sie (helfen) den Tisch decken.

(Lehren) du deinen Sohn schreiben.

II. Ergänzen Sie:

Alle baufällig_ Brücken

Man brachte einen Verletzten_ ins Krankenhaus

Weisse_ sind Menschen mit heller Haut

Den besten_ Film sehen

III. Übersetzen Sie:

1. Исчезни, и больше не показывайся!

2. Семья уселась перед телевизором и просидела так весь вечер.

3. Полицию наверняка уже известили (Futur).

4. Его очень разозлило то, что трамвай уехал у него из-под носа.

5. Если бы ты поехал со мной на байдарке, тебе не пришлось бы таскать во время отпуска тяжелые чемоданы.

6. Дама с двумя чемоданами хотела успеть на поезд, но ей это не удалось.

7. Отпуск в палатке я считаю слишком неудобным.

IV. Bilden Sie einen Dialog:

Anstrengen, der Stau, gesperrt, dicht, die Umleitung, betragen, die Strecke

V. Bilden Sie eine Situation:

Formalitäten erledigen, gelten, die Grenze, berufstätig, sich aufhalten, der Binnenmarkt, die Mehrwertsteuer

VI. Schreiben Sie zum Thema:

Freizeitmensch wird zum Warteprof.

Variante III

I. Bilden Sie alle Zeitformen:

(Bleiben) du hier sitzen?

Er (lassen) die Fenster streichen.

II. Ergänzen Sie:

Viele Arbeitslos_ sehen
Andere nett_ Freunde
Der Führerschein des Betrunknen_
An der tollst_ Party teilnehmen

III. Übersetzen Sie:

1. Использованное полотенце вчера еще висело в ванной.
2. Я больше не люблю ее, моя любовь угасла.
3. Может быть, они успели на последний поезд (Futur).
4. Он поймал такси, но водитель перепутал адрес и он приехал на фирму с 45 минутным опозданием.
5. Этим летом в качестве исключения мы остались дома и нам не нужно было оплачивать дорогой отель.
6. Мальчик в синих плавках хотел столкнуть девочку в воду, но она убежала.
7. В поездке на теплоходе я всегда страдаю морской болезнью.

IV. Bilden Sie einen Dialog:

Hinunterfahren, bergab, steil, bremsen, die Kurve, das Tal, südlich

V. Bilden Sie eine Situation:

Anstrengen, der Stau, gesperrt, dicht, die Umleitung, betragen, die Strecke

VI. Schreiben Sie zum Thema:

Europa ohne Schlagbäume

Темы рефератов и творческих работ

Тема 1. Heimat.

Тема 2. Reise und Urlaub.

Тема 3. Arbeitswelt.

Тема 4. Lernen.

Тема 5. Konsum.

Тема 6. Sprachliche Konventionen.

Тема 7. Feste und Einladungen.

Тема 8. Technik.

Тема 9. Geschichte und Kultur.

Тема 10. Prüfungen.

Интерпретация текста

Обобщающий тест

I. Этапы и основные направления лингвистики текста

1. Первый этап в развитии учения о тексте.

- А. начало 20 в.
- Б. конец 19в.
- С. конец 40-х г. 20в.
- Д. начало 40-х г. 20в.

2. Второй этап в развитии учения о тексте.

- А. конец 20в.
- Б. начало 20в.
- С. начало 50-60-х г.20в.
- Д. конец 50-60-х г.20в

3. Третий этап в развитии учения о тексте.

- А. начало 21в.
- В. середина 20в.
- С. 60-70 гг. 20в.
- Д. конец 20в.

4. Какое определение «текста» было предложено И.Р. Гальпериным в 1981г.

- А Текст – это выраженная в письменной или устной форме упорядоченная последовательность языковых единиц, отграниченная от других подобных последовательностей и не вошедшая в данную последовательность Языкового материала, заключающая в себе определенное содержание и соотносимая с одним из жанров художественной или нехудожественной словесности.
- В Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку.
- С Текст – некое упорядоченное множество предложений, объединенных различными типами лексической, логической и грамматической связи, способное передавать определенным образом организованную и направленную информацию.
- Д В синтаксическом отношении текст представляет собой поток взаимосвязанных коммуникативных единиц, полностью передающих в письменном виде намеченную автором информацию.

II. Экстралингвистические параметры текста

5. Какое понятие можно считать синонимичным понятию «фоновые знания»?

- А Когезия
- В прессупозиция
- С континуум
- Д ситуативность

6. Чем создается вертикальный концепт?

A сравнением

B Историческими событиями, аллюзиями, цитатами

C аллегориями

D гиперболами

7. Какие жанры можно отнести к первичным (простым) речевым жанрам?

A Статьи

B Романы, драмы, научные исследования

C Письма в романе, диалоги

D Сказки

8. Какие жанры можно отнести к вторичным (сложным) речевым жанрам?

A Романы, драмы, научные исследования

B Письма

C Диалоги

D Монологи

9. Текстовая значимость какого из уровней текста рассматривается в качестве наиболее тесно связанного с идейно-тематическим содержанием текста?

A Фонетического

B Морфологического

C Лексического

D Синтаксического

10. В практике лингвистического анализа художественного текста основной собственно текстовой единицей принято считать:

A сложное синтаксическое целое (ССЦ)

B фонему

C морфему

D словосочетание

11. Что объединяет фразы в ССЦ?

A Лексические повторы

B определенный объем отрезка текста

С общность темы

Д определенные грамматические структуры

III. Категории текста

12. Что составляет основу универсальных категорий текста?

А антропоцентричность

В социологичность

С целостность и связность

Д диалогичность

13. Целостность или цельность текста это

А вертикальная схема текста

В горизонтальная схема текста

С диагональная схема текста

Д завершенность текста

14. Связность текста это

А диагональ текста

В завершенность текста

С горизонталь текста

Д вертикаль текста

15. Какие категории текста обеспечивают его целостность?

А информативность, завершенность, хронотоп, категория образа автора и персонажа, модальности, экспрессивности

В ретроспекция/проспекция, членимость

С антропоцентричность

Д монологичность

16. Какие категории обеспечивают связность текста?

А антропоцентричность

В монологичность

С ретроспекция/проспекция, членимость

D информативность, модальность.

17. Содержательно-фактуальная информация

A. эксплицитна по своей природе и всегда выражена вербально

B. представляет собой скрытую, факультативную информацию, характеризующуюся неопределенностью и размытостью

C. сообщает читателю индивидуально-авторское понимание отношений между явлениями, понимание их причинно-следственных связей. Такая информация извлекается из всего текста.

D. основана на нарушении реальной последовательности событий.

18. Содержательно-концептуальная информация

A. эксплицитна по своей природе и всегда выражена вербально

B. представляет собой скрытую, факультативную информацию, характеризующуюся неопределенностью и размытостью

C. Сообщает читателю индивидуально-авторское понимание отношений между явлениями, понимание их причинно-следственных связей. Такая информация извлекается из всего текста.

D. основана на нарушении реальной последовательности событий.

19. Содержательно-подтекстовая информация

A. эксплицитна по своей природе и всегда выражена вербально

B. представляет собой скрытую, факультативную информацию, характеризующуюся неопределенностью и размытостью

C. Сообщает читателю индивидуально-авторское понимание отношений между явлениями, понимание их причинно-следственных связей. Такая информация извлекается из всего текста.

D. основана на нарушении реальной последовательности событий.

20. Категория модальности

A. смысловой компонент высказывания

B. занимается изучением функционирования языковых знаков в речи

C. одна из содержательных категорий, субъективно-оценочное отношение автора к объективной действительности, которое посредством языковой формы находит свое выражение в тексте

D. грамматическая категория текста, объединяющая формы языкового выражения, относящие читателя к предшествующей содержательно-фактуальной информации

21. Объемно-прагматическое членение текста

A. членение текста на тома, книги, части, главы

B. речь автора

C. повествование

D. чужая речь

22. Контекстно-вариативное членение

A. речь автора, повествование, чужая речь, диалог

B. тома, книги

C. главы

D. абзацы, СФЕ

23. Ретроспекция

A. относит читателя к тому, о чем речь будет идти в последующих частях текста

B. это грамматическая категория текста, относящая читателя к предшествующей содержательно-фактуальной информации

C. изучает функционирование языковых знаков в речи

D. актуализирует и детерминирует имя, демонстрирует его единственность в описываемой ситуации.

24. Проспекция

A. относит читателя к тому, о чем речь будет идти в последующих частях текста

B. это грамматическая категория текста, относящая читателя к предшествующей содержательно-фактуальной информации

C. изучает функционирование языковых знаков в речи

D. актуализирует и детерминирует имя, демонстрирует его единственность в описываемой ситуации.

IV. Классификация и типология текстов

25. По параметрам структуры тексты делятся на простые и сложные. Какие тексты можно отнести к сложным?

A. лозунги, рекламные тексты

B. призывы

C. пьесы, романы, монографии

D. вывески

26. Какие тексты можно отнести к простым?

A. романы

B. рассказы, повести

C. рекламные тексты, лозунги, заголовки

D. статьи

27. По параметру подготовленности различают спонтанные тексты. Спонтанные тексты это

- A.** тексты письменной речи
- B.** устной речи, производимые в сфере общения
- C.** устные доклады
- D.** цитирование

28. По параметру степени экспликации замысла различают жесткие тексты. Жесткие тексты это

- A.** художественный текст
- B.** анекдот
- C.** договор, расписание
- D.** доклад

29. По параметру подготовленности различают мягкие тексты. Мягкие тексты это

- A.** договор
- B.** расписание поездов
- C.** доклад
- D.** художественный текст

V. Семантическое пространство текста

30. Из чего возникает смысл литературного произведения?

- A.** из всей суммы контекстов
- B.** из анализа грамматических конструкций
- C.** из систематизации использованной лексики
- D.** из фоновых знаний читателя

31. Индивидуально-авторская концепция мира это

- A.** актуальное семантическое пространство
- B.** образ автора
- C.** образ персонажа
- D.** субъективный образ объективного мира действительности

32. Семантическое пространство текста

- A.** это само словесное литературное произведение, содержащее авторский концепт и интерпретация текста читателем в процессе его восприятия
- B.** проявляется в формах подчинения одних частей другим
- C.** определяется границами начала и конца текста
- D.** временное течение событий

33. Чем обусловлен антропоцентризм текста?

- A.** фоновыми знаниями
- B.** эгоцентрической позицией человека (в облике автора и обликах и персонажей) в семантическом пространстве текста
- C.** образом персонажа
- D.** образом автора

34. Исследование семантического пространства текста (в совокупности его эксплицитных и имплицитных смыслов) обязательно включает в себя текстовые универсалии. Какая универсалия подчеркивается при этом особенно?

- A.** время
- B.** пространство
- C.** человек
- D.** континуум

35. Концептуальное пространство текста. Истолкование концептов и концептосферы кроется в

- A.** семантическом пространстве близких по смыслу групп слов – тематических, семантических
- B.** в повторяемости грамматических конструкций
- C.** анализе семантики заглавия
- D.** анализе лексического состава текста

36. Денотативное пространство текста. Денотативный подход нацелен на

- A.** описание мира природы
- B.** выявление отображенного в художественном тексте объективного мира
- C.** анализ ключевых слов текста
- D.** описание концептосферы текста

37. В тексте как результате авторского познания действительности осуществляется категоризация мира, то есть

- A.** выражаются знания о составляющих его основных компонентах, их обобщение и интерпретация,
- УП 2021

закрепленные в текстовых содержательных категориях структуры, времени и пространства

- В.** происходит обобщение информации, содержащейся в тексте
- С.** внимание читателя направляется на последующее изложение событий
- Д.** у читателя появляется возможность яснее представить себе связь и обусловленность событий

38. Выявление структуры денотативного пространства представляет собой

- А.** оценку лексического состава текст
- В.** оценку грамматических явлений текста
- С.** деление текста на СФЕ
- Д.** преодоление противоречия между линейной связностью текста и его целостным содержанием

39. Начинать анализ денотативного пространства текста следует прежде всего с

- А.** определения его глобальной ситуации, которая соответствует основной теме литературного произведения
- В.** контекстно-вариативного членения
- С.** выделения СФЕ
- Д.** определения континуума

40. В тексте может быть дана различная интерпретация одной и той же неизменной ситуации. Это обусловлено тем, что

- А.** отсутствует содержательно-подтекстовая информация
- В.** глобальная ситуация и макроструктура текста являются концептуальным глобальным значением, несущим индивидуально значимую для автора информацию
- С.** не обнаруживается авторский концепт
- Д.** отсутствует заголовок

VI. Пространственно-временная организация текста

41. Для обозначения неразрывной связи времени и пространства, воплощенной в художественном тексте, используются термины «хронотоп» и «континуум». Являются ли они синонимами?

- А.** нет
- В.** не знаю
- С.** да
- Д.** они являются антонимами

42. Хронотоп это

- А.** взаимосвязь временных и пространственных отношений

В. реализация языковых знаков в речи

С. выражение интенции автора

Д. план выражения персонажей

43. Категория континуума

А. одна из категорий семантики высказывания

В. грамматическая категория текста, объединяющая формы языкового выражения, относящие читателя к предшествующей СФИ

С. связана с отображением в тексте нерасчлененного потока движения во времени и пространстве, которое заключается в определенной последовательности фактов и событий, развертывающихся во времени и пространстве

Д. относит читателя к последующим частям текста

44. Пространство

А. это отрезок времени

В. фоновые знания

С. поток сознания

Д. одно из основных проявлений реальности, с которым сталкивается человек, как только начинает осознавать себя и познавать окружающий мир

45. Важнейшей характеристикой пространства служит включенность его во временное движение

А. да

В. нет

С. не знаю

Д. не уверен

46. Антропоцентричность – это связь с мыслящим субъектом, воспринимающим окружающую среду и осознающим пространство, и с его точки зрения. Является ли это одной из важнейших характеристик пространства?

А. не знаю

В. не уверен

С. да

Д. нет

47. Можно ли утверждать, что в художественном тексте воплощается объективно-субъективное представление автора о пространстве?

- A.** да
- B** нет
- C.** не знаю
- D.** не уверен

48. Объективность художественного образа обусловлена

- A.** гносеологической природой текста, тем, что в нем отображаются знания автора об объективной реальности
- B.** тем, что в нем отображаются знания автора об объективной реальности, которые детерминированы намерениями и установками автора
- C.** лексическими повторами
- D.** употреблением метафор

49. Субъективность художественного образа обусловлена

- A.** гносеологической природой текста, тем, что в нем отображаются знания автора об объективной реальности
- B.** тем, что в нем отображаются знания автора об объективной реальности, которые детерминированы намерениями и установками автора
- C.** лексическими повторами
- D.** употреблением метафор

50. Какие основания имеет литературно-художественный образ пространства?

- A.** лингвистические
- B.** экстралингвистические
- C.** психолого-концептуальные
- D.** когнитивные

51. Некоторые лингвисты утверждают, что для выявления специфики художественного пространства большое значение имеет анализ взаимодействия мира и человека, изображенного в литературно-художественном произведении, анализ взаимодействия сюжета и текстового пространства, анализ пространства в аспекте авторской точки зрения. Согласны ли Вы с этим высказыванием?

- A.** нет
- B.** да
- C.** не знаю
- D.** не уверен

52. Согласны ли Вы с утверждением, что пространственный континуум в художественных текстах значительно менее точен, чем временной.

- A.** да
- B.** нет
- C.** не уверен
- D.** не знаю

53. Какие текстовые функции выполняют топонимы?

- A.** изменяют содержание
- B.** являются знаками будущего
- C.** рассматриваются как носители информации о прошлом
- D.** раскрывают образ автора

54. Лексические экспликации художественного пространства, употребляющиеся в различных текстовых фрагментах, функционально-семантически сближаются и образуют в тексте функционально-текстовые парадигмы слов с пространственным значением. Верно ли это утверждение?

- A.** не уверен
- B.** нет
- C.** не знаю
- D.** да

55. Могут ли в художественном тексте грамматические средства формировать текстовое пространство?

- A.** не уверен
- B.** нет
- C.** не знаю
- D.** да

56. Художественное время

- A.** это конкретизация временных событий
- B.** репрезентация реального времени в различном объеме, с различных точек зрения
- C.** время, в котором живет автор
- D.** пространственно-временные отношения

57. Согласны ли Вы с утверждением, что время объективное – мера движения внешнего мира, а время субъективное мера сознания, понятого как процесс?

- A.** нет
- B.** не знаю

C. да

D. не уверен

58. Чем детерминирована субъективная природа текстового времени?

A. точкой зрения автора-наблюдателя

B. точкой зрения героя

C. внешними обстоятельствами

D. фоновыми знаниями читателя

59. Эмотивное пространство текста. Что является одним из важнейших способов выражения авторского «я» в тексте?

A. грамматические конструкции

B. лексические средства

C. фонетические особенности

D. отнесенность текста к определенному жанру

60. Какие категории всегда занимают центральное положение в художественном произведении, вследствие его антропоцентричности?

A. пространство и время

B. континуум/хронотоп

C. автор и персонаж

D. информативность и модальность

Примерный список тем для подготовки рефератов, презентаций

1. Связь лингвистики текста с другими лингвистическими науками.
2. Основные этапы развития лингвистики текста.
3. Понятия «сверхфразовое единство (СФЕ)», «целое речевое произведение (ЦРП)» и «текст».
4. Аспекты изучения текста.
5. Уровни понимания текста.
6. Когерентность текста.
7. Рекуррентность в тексте.
8. Анафорические средства связи в тексте.
9. Катафорические средства связи в тексте.
10. Грамматические (структурные) категории текста.
11. Семантические категории текста.
12. Синтаксическая семантика и текст.
13. Реляционная структура текста как компонент семантики текста.
14. Референция в тексте.
15. Роль категории времени в смысловой структуре текста.
16. Подходы в изучении категории времени на уровне текста.
17. Типологические свойства категории времени.
18. Темпоральные модели авторской речи художественного текста.
19. Две временные подсистемы текста.

20. Стержневая форма темпоральности текста.
21. Парадоксы художественного времени.
22. Ретроспекция в тексте.
23. Проспекция в тексте.
24. Темпоральные характеристики диалога художественного текста.
25. Роль обстоятельств места в локальной детерминации текста.

Темы докладов

1. Связь лингвистики текста с другими лингвистическими науками.
2. Основные этапы развития лингвистики текста.
3. Лингвистика текста, её объект и предмет.
4. Понятия «сверхфразовое единство (СФЕ)», «целое речевое произведение (ЦРП)» и «текст».
5. Аспекты изучения текста.
6. Текст как объект лингвистических исследований.
7. Уровни понимания текста.
8. Когерентность текста.
9. Смысловая целостность текста. Понятие темы.
10. Композиция текста.
11. Структурная и коммуникативная целостность текста.
12. Рекуррентность в тексте.
13. Средства связи в тексте.
14. Анафорические средства связи в тексте.
15. Катафорические средства связи в тексте.
16. Основные категории текста.
17. Грамматические (структурные) категории текста.
18. Категория темпоральности.
19. Категория локальности.
20. Категория модальности.
21. Типологические свойства категории времени.
22. Темпоральные модели авторской речи художественного текста.
23. Две временные подсистемы текста.
24. Стержневая форма темпоральности текста.
25. Парадоксы художественного времени.
26. Ретроспекция в тексте.
27. Проспекция в тексте.
28. Временные метаморфозы в тексте.
29. Темпоральные характеристики диалога художественного текста.
30. Роль обстоятельств места в локальной детерминации текста.
31. Типологические исследования текста.

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ВОПРОСОВ К ЗАЧЁТУ с оценкой

1. Основные этапы развития лингвистики текста.
2. Лингвистика текста, её объект и предмет.
3. Понятие «текст».
4. Сверхфразовое единство (СФЕ), целое речевое произведение (ЦРП) и текст.
5. Аспекты изучения текста.
6. Основные направления развития грамматики текста.
7. Текст как объект лингвистических исследований.
8. Уровни понимания текста.
9. Когерентность текста.
10. Смысловая целостность текста. Понятие темы.
11. Композиция текста.
12. Структурная и коммуникативная целостность текста.
13. Рекуррентность в тексте.
14. Средства связи в тексте.
15. Анафорические средства связи в тексте.
16. Катафорические средства связи в тексте.

17. Основные категории текста.
18. Грамматические (структурные) категории текста.
19. Категория темпоральности.
20. Категория локальности.
21. Категория модальности.
22. Семантические категории текста.
23. Синтаксическая семантика и текст.
24. Коммуникативный анализ текста.
25. Реляционная структура текста как компонент семантики текста.
26. Референция в тексте.
27. Лингвистическое время и время художественное.
28. Роль категории времени в смысловой структуре текста.
29. Подходы в изучении категории времени на уровне текста.
30. Типологические свойства категории времени.
31. Темпоральные модели авторской речи художественного текста.
32. Две временные подсистемы текста.
33. Стержневая форма темпоральности текста.
34. Парадоксы художественного времени.
35. Ретроспекция в тексте.
36. Проспекция в тексте.
37. Временные метаморфозы в тексте.
38. Темпоральные характеристики диалога художественного текста.
39. Роль обстоятельств места в локальной детерминации текста.
40. Типологические исследования текста.

История изучаемого языка

Примерные контрольные задания

1. Worin bestehen die Besonderheiten des Zusammenhangs zwischen den Entwicklungsgesetzen einer Sprache und der Geschichte des Volkes, das sie spricht?
2. Von welchem Zeitpunkt an zählt man gewöhnlich die Geschichte einer Sprache im allgemeinen und von welchem die der deutschen Sprache?
3. Worin besteht das Wesen der historisch-vergleichenden Methode?
4. Wann tauchte in der deutschen Sprache das Wort *deutsch* auf und was bedeutete es früher? – Woher stammen die russischen Bedeutungen *Германия* und *немец*?
5. Sprechen Sie über die Gliederung der hochdeutschen Sprachperioden!
6. Was stellte im 8. Jh. das sogenannte Frankreich dar?
7. Wovon zeugen die „Straßburger Eide“?
8. Welche Rolle spielte die katholische Kirche in der ahd. Sprachperiode?
9. Warum sind so wenig heidnische Schriftdenkmäler erhalten geblieben? – Sprechen sie über diese Denkmäler!
10. Erzählen Sie über „Isidor“, „Tatian“, über den as. „Heliand“, „Muspilli“!
11. Welche Bedeutung hatte für die Entwicklung der deutschen Dichtkunst Otfrieds Evangelienharmonie?
12. Worin besteht der Wert der literarischen Tätigkeit von Notker?

13. In welcher Weise wird in der ahd. Periode der Wortschatz der deutschen Sprache bereichert?
14. Berichten Sie über das Leben und die Sitten der Urgermanen, wie sie von Engels geschildert wurden!
15. Nennen Sie die germanischen Volksstämme (nach Engels und Maurer)!
16. Mit welchen Gebieten des germanischen Lebens sind die ältesten lateinischen Entlehnungen verbunden? Nennen Sie einige von ihnen!
17. Was können Sie über die Goten und ihre Sprache sagen?
18. Nennen Sie die nordgermanischen Sprachen!
19. Nennen Sie die westgermanischen Sprachen und sagen Sie, welche Völker und wieviel Menschen sie sprechen. Welche Veränderungen im Leben Deutschlands fallen in die mittelhochdeutsche Periode?
20. Welcher Länder bemächtigten sich die deutschen Raubritter?
21. Nennen Sie die mhd. Mundarten!
22. Welche literarischen Richtungen entwickeln sich in der Blütezeit des Feudalismus in Deutschland?
23. Geben Sie den Inhalt des Nibelungenliedes wieder!
24. Welche Ritterromane wurden zu dieser Zeit geschrieben?
25. Wer war der bedeutendste Minnesinger der mhd. Periode und was war typisch für sein Schaffen?
26. Sprechen Sie über die Entlehnung der mhd. Periode!
27. Worin bestehen die Ansichten K. Lachmanns und die Fehler seiner Theorie?
28. Für welche Sprachen ist die erste Lautverschiebung charakteristisch?
29. Welche Rolle spielte die katholische Kirche in der ahd. Sprachperiode?
30. Warum sind so wenig heidnische Schriftdenkmäler erhalten geblieben? – Sprechen Sie über diese Denkmäler!
31. Erzählen Sie über „Isidor“, „Tatian“, über den as. „Heiland“, „Muspilli“!
32. Welche Bedeutung hatte für die Entwicklung der deutschen Dichtkunst Otfrieds Evangelienharmonie?

Вопросы для проверочных работ (тестов)

TEST1: Welche Erscheinungsform der Sprache ist älter?

- a) schriftliche; b) mündliche; c) schriftlich-mündliche; d) gedruckte Form

TEST2: Welcher Kasus ist als erster abgestorben?

- a) Nominativ; b) Ablativ; c) Instrumental; d) Genitiv

TEST3: Welche Existenzform der Sprache ist jünger?

- a) Literatursprache; b) Gemeinsprache; c) Stammesdialekt; d) Überregionale Variante

TEST4: Was begünstigt das Absterben des Ablativs?

- a) Bestimmter Artikel; b) Viergliedriges Kasusparadigm; c) Semantik;
d) das Verb

TEST5: Wer ist Träger der literarischen Tradition im Althochdeutschen?

- a) Journalisten
b) das Bürgertum; c) Mönche; d) Kleriker;

TEST6: Was bedeutet Deutsch?

- a) deutlich; b) germanisch; c) einheitlich; d) volksmäßig

- TEST7: Von welchem Einfluss ist der Wortschatz zum Mittelhochdeutschen ?
a) vom Englischen; b) vom Russischen; c) vom Lateinischen;
d) vom Französischen
- TEST8: Was ist die älteste Existenzform der deutschen Sprache?
a) Literatursprache; b) Stammesdialekt; c) überregionale Sprache;
d) Altgermanisch
- TEST9: Wie heisst das erste Buch auf Deutsch?
a) Abrogans; b) Nibelungenlied; c) Zaubersprüche; d) Gudrunlied
- TEST10: Wer war der Sprachträger des Althochdeutschen?
a) die ganze Nation; b) eine konkrete Person; c) germanische Stämme;
d) ausländische Person
- TEST11: Aus welcher Form entwickelt sich der unbestimmte Artikel?
a) Demonstrativpronomen; b) Numeralien; c) anaphorisches Pronomen;
d) kataphorisches Pronomen
- TEST12: Wie ist die Althochdeutsche?
a) älter; b) jünger; c) genau so alt wie die ältesten Sprachdenkmäler; d) neu
- TEST13: Zu welcher Zeitperiode gehört Althochdeutsch ?
a) 770; b) 1050; c) 1350; d) 1650
- TEST14: Was erläutert das Vernersche Gesetz? a) den Ablaut; b) den Konsonantenwechsel; c) die 1. Lautverschiebung;
d) die 2. Lautverschiebung
- TEST15: Welche Sprachdenkmäler kennt Deutsch im 9. Jahrhundert?
a) viele; b) noch keine; c) nur wenige; d) alle Sprachdenkmäler
- TEST16: Zu welchen Sprachdenkmälern gehören folgende Personen?
a) Siegfried; b) Brunhild; c) Friedrich; d) Walter
- TEST17: Welche Sprache rangiert an sechster Stelle der Weltsprachen?
a) Deutsch; b) Russisch; c) Englisch; d) Chinesisch
- TEST18: Wie ist die Etymologie des Wortes "Germane"?
a) germanischer; b) römischer; c) keltischer; d) illyrischer Ursprung
- TEST19: Wer hat die Bibel in die deutsche Sprache übersetzt?
a) Karl Lachmann; b) Martin Luther; c) Schottel; d) Johann Gottsched
- TEST20: Wieviel Reiche entstanden im Jahre 843 durch den Vertrag von Verdun?
a) 2; b) 3; c) 5; d) 1
- TEST 21: Welche Stämme lebten im Gebiet zwischen Rhein und Weser?
a) Ostgermanen; b) Westgermanen; c) Istwäonen; d) Herminonen
- TEST22: Welche Stämme lebten an der Nordseeküste?
a) Friesen; b) Goten; c) Ubier; d) Langobarden
- TEST 23: Welche Stämme lebten westlich der Oder? a) Westgermanen;
b) Jüten; c) Bataver; d) Markomannen
- TEST24: Welche Stämme lebten an der unteren Elbe?

a)Burgunden;b)Wandalen;c)Herminonen;d)Goten

TEST25: Welche Stämme lebten an der Ostseeküste?

a)Angeln;b)Burgunden;c)Sweben;d)Sachsen

TEST26: Welche Sprache gehört zu nordgermanischen Sprachen?

a)Englisch;b)Schwedisch;c)Deutsch;d)Norwegisch

TEST27: Welche Sprache gehört zu westgermanischen Sprachen? a)Dänisch;b)Englisch;c)Afrikaans;d)Norwegisch

TEST28: Zu welcher Zeitperiode gehört "Mittelhochdeutsch"?

a)770;b)1050;c)1350;d)1650

TEST29: Zu welcher Zeitperiode gehört "Neuhochdeutsch"?

a)770;b)1050;c)1350;d)1650

TEST30: Wer erhielt das Westfränkische Reich?

a)Ludwig der Deutsche;b)Karl der Kahle;c)Lothar;d)Kaiser

TEST31: Wer erhielt das Ostfränkische Reich?

a)Ludwig der Deutsche;b)Karl der Kahle;c)Lothar;d)Kaiser

TEST32: Wer erhielt das Mittelreich (Italien)?

a)Ludwig der Deutsche;b)Karl der Kahle;c)Lothar;d)Kaiser

TEST33: Wann schlossen sich die westgermanischen Stämme in grosse Stammesverbände zusammen?

a)im 4. Jh.; b)im 3. Jh.; c)im 2. Jh.; d)im 5. Jh.

TEST34: Wann kamen die Ostgermanen in Bewegung?

a)im 2. Jh.; b)im 4. Jh.; c)im 5. Jh.; d)3. Jh.

Темы для написания творческих работ (докладов, сообщений)

1. Deutsche Mundartforschung. Ihre Wege, Ergebnisse und Aufgaben.
2. Sprachwandel und Sprachkontinuität.
3. Die nationalen Varianten der deutschen Literatursprache.
4. Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Österreich und in Südtirol.
5. Der Weg zur deutschen Nationalsprache.
6. Untersuchungen zur Herausbildung einer nationalen Norm der deutschen Literatursprache im 18. Jahrhundert.
7. Die Sprache der deutschen politischen Literatur in der Zeit der Reformation und des Bauernkrieges.
8. Die Entwicklung des germanischen und deutschen Konsonantismus.
9. Die Deklination der Substantive im Althochdeutschen.

10. Das Pronomen.
11. Entwicklung der umschriebenen Zeitformen.
12. Das Adverb.
13. Weitere Veränderungen der Vokale in der mittelhochdeutschen und frühneuhochdeutschen Zeit.
14. Entlehnungen der Mittelhochdeutschen Periode.
15. Das Heldenepos.
16. Der einfache Satz.
17. Die Negation im deutschen Satz und ihr Entwicklungsgang.
18. Die Sprachregelung und Sprachtheorie im 18. Jahrhundert.
19. Die Sprachpflege im 17. Jahrhundert.

Примерные темы рефератов

1. Die nationalen Varianten der deutschen Literatursprache.
2. Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Österreich und in Südtirol.
3. Der Weg zur deutschen Nationalsprache.
4. Untersuchungen zur Herausbildung einer nationalen Norm der deutschen Literatursprache im 18. Jahrhundert.
5. Die Sprache der deutschen politischen Literatur in der Zeit der Reformation und des Bauernkrieges.
6. Die Entwicklung des germanischen und deutschen Konsonantismus.
7. Die Deklination der Substantive im Althochdeutschen.
8. Das Pronomen.
9. Entwicklung der umschriebenen Zeitformen.
10. Das Adverb.
11. Weitere Veränderungen der Vokale in der mittelhochdeutschen und frühneuhochdeutschen Zeit.
12. Entlehnungen der Mittelhochdeutschen Periode.
13. Das Heldenepos.
14. Der einfache Satz.
15. Die Negation im deutschen Satz und ihr Entwicklungsgang.

Список примерных вопросов для экзамена (экзамен проводится на немецком языке)

1. Althochdeutsch. Die zeitlichen Grenzen der althochdeutschen Periode.
2. Die Aufspaltung der Urgermanischen. Die altgermanischen Stammesdialekte.
3. Die Herausbildung der deutschen Nationalität.
4. Die Entwicklung des Schrifttums. Die Sprachdenkmäler des Althochdeutschen.
5. Das Phonologische System des althochdeutschen.

6. Die althochdeutsche Lautverschiebung.
7. Die Deklination der Substantive im Ahd-en.
8. Die Flexion der Adjektive im Ahd-en.
9. Die starken Verben. Die Klassen der starken Verben im Ahd-en.
10. Die schwachen Verben im Ahd-en.
11. Die Entwicklung des Artikels im Ahd-en.
12. Der Satzbau im Althochdeutschen.
13. Die mittelhochdeutsche Zeit. Die mittelhochdeutschen Mundarten.
14. Die Literatur im Mittelhochdeutschen.
15. Die Herausbildung der deutschen Nationalsprache.
16. Die Tätigkeit von Martin Luther.
17. Das phonologische System des Mhd-en.
18. Die Deklination der Substantive im Mhd-en. Der Gebrauch der Kasus und die weitere Entwicklung des Artikels im Mhd-en.
19. Die Verbreitung des Umlauts in den Formen der starken Verben. Umlaut und Brechung als innere Flexion im Mhd-en.
20. Der Ablaut in den Formen der starken Verben im Mhd-en.
21. Der Satzbau des Mittelhochdeutschen.
22. Die zeitlichen Grenzen der frühneuhochdeutschen Periode und die Hauptcharakteristiken der deutschen nationalen Literatursprache.
23. Das phonologische System im Frühneuhochdeutschen.
24. Wandlungen im System des Ablauts bei den starken Verben im Frühneuhochdeutschen.
25. Der Satzbau im Frühneuhochdeutschen.

История языка

Примерные контрольные задания

1. Worin bestehen die Besonderheiten des Zusammenhangs zwischen den Entwicklungsgesetzen einer Sprache und der Geschichte des Volkes, das sie spricht?
2. Von welchem Zeitpunkt an zählt man gewöhnlich die Geschichte einer Sprache im allgemeinen und von welchem die der deutschen Sprache?
3. Worin besteht das Wesen der historisch-vergleichenden Methode?
4. Wann tauchte in der deutschen Sprache das Wort *deutsch* auf und was bedeutete es früher? – Woher stammen die russischen Bedeutungen *Германия* und *немец*?

5. Sprechen Sie über die Gliederung der hochdeutschen Sprachperioden!
6. Was stellte im 8. Jh. das sogenannte Frankreich dar?
7. Wovon zeugen die „Straßburger Eide“?
8. Welche Rolle spielte die katholische Kirche in der ahd. Sprachperiode?
9. Warum sind so wenig heidnische Schriftdenkmäler erhalten geblieben? – Sprechen sie über diese Denkmäler!
10. Erzählen Sie über „Isidor“, „Tatian“, über den as. „Heliand“, „Muspilli“!
11. Welche Bedeutung hatte für die Entwicklung der deutschen Dichtkunst Otfrieds Evangelienharmonie?
12. Worin besteht der Wert der literarischen Tätigkeit von Notker?
13. In welcher Weise wird in der ahd. Periode der Wortschatz der deutschen Sprache bereichert?
14. Berichten Sie über das Leben und die Sitten der Urgermanen, wie sie von Engels geschildert wurden!
15. Nennen Sie die germanischen Volksstimme (nach Engels und Maurer)!
16. Mit welchen Gebieten des germanischen Lebens sind die ältesten lateinischen Entlehnungen verbunden? Nennen Sie einige von ihnen!
17. Was können Sie über die Goten und ihre Sprache sagen?
18. Nennen Sie die nordgermanischen Sprachen!
19. Nennen Sie die westgermanischen Sprachen und sagen Sie, welche Völker und wieviel Menschen sie sprechen. Welche Veränderungen im Leben Deutschlands fallen in die mittelhochdeutsche Periode?
20. Welcher Länder bemächtigten sich die deutschen Raubritter?
21. Nennen Sie die mhd. Mundarten!
22. Welche literarischen Richtungen entwickeln sich in der Blütezeit des Feudalismus in Deutschland?
23. Geben Sie den Inhalt des Nibelungenliedes wieder!
24. Welche Ritterromane wurden zu dieser Zeit geschrieben?
25. Wer war der bedeutendste Minnesinger der mhd. Periode und was war typisch für sein Schaffen?
26. Sprechen Sie über die Entlehnung der mhd. Periode!
27. Worin bestehen die Ansichten K. Lachmanns und die Fehler seiner Theorie?
28. Für welche Sprachen ist die erste Lautverschiebung Charakteristik
29. Welche Rolle spielte die katholische Kirche in der ahd. Sprachperiode?
30. Warum sind so wenig heidnische Schriftdenkmäler erhalten geblieben? – Sprechen sie über diese Denkmäler!
31. Erzählen Sie über „Isidor“, „Tatian“, über den as. „Heliand“, „Muspilli“!
32. Welche Bedeutung hatte für die Entwicklung der deutschen Dichtkunst Otfrieds Evangelienharmonie?

Вопросы для проверочных работ (тестов)

TEST1: Welche Erscheinungsform der Sprache ist älter?

a) schriftliche; b) mündliche; c) schriftlich-mündliche; d) gedruckte Form

TEST2: Welcher Kasus ist als erster abgestorben?

- a)Nominativ; b)Ablativ; c) Instrumental; d)Genitiv

TEST3: Welche Existenzform der Sprache ist jünger?

- a)Literatursprache; b) Gemeinsprache; c)Stammesdialekt; d)Überregionale Variante

TEST4: Was begünstigt das Absterben des Ablativs?

- a)Bestimmter Artikel;b)ViergliedrigeKasusparadigm;c)Semantik;
d)das Verb

TEST5: Wer ist Träger der literalischen Tradition im Althochdeutschen?

- b) Journalisten
das Bürgertum; b) Mönche; c) Kleriker; d)

TEST6: Was bedeutet Deutsch?

- a)deutlich; b) germanisch; c) einheitlich; d) volksmäßig

TEST7: Von welchem Einfluss ist der Wortschatz zum Mittelhochdeutschen ?

- a)vom Englischen; b) vom Russischen; c) vom Lateinischen;
d)vom Französischen

TEST8: Was ist die älteste Existenzform der deutschen Sprache?

- a)Literatursprache; b)Stammesdialekt; c)überregionale Sprache;
d) Altgermanisch

TEST9: Wie heisst das erste Buch auf Deutsch?

- a)Abrogans; b) Nibelungenlied; c) Zauber Sprüche; d) Gudrunlied

TEST10: Wer war der Sprachträger des Althochdeutschen?

- a)die ganze Nation; b)eine konkrete Person; c)germanische Stämme;
d)ausländische Person

TEST11: Aus welcher Form entwickelt sich der unbestimmte Artikel?

- a)Demonstrativpronomen; b)Numeralien; c)anaphorisches Pronomen;
d) kataphorisches Pronomen

TEST12: Wie ist die Althochdeutsche?

- a)älter; b)jünger; c) genau so alt wie die ältesten Sprachdenkmäler; d)neu

TEST13: Zu welcher Zeitperiode gehört Althochdeutsch ?

- a)770;b)1050;c)1350;d)1650

TEST14: Was erläutert das Vernersche Gesetz? a)denAblaut;b)denKonsonantenwechsel;c)die1.Lautverschiebung;

- d) die2.Lautverschiebung

TEST15: Welche welchen Sprachdenkmäler kennt Deutsch im9Jahrhundert?

- a)viele; b)noch keine; c)nur wenige; d)alle Sprachdenkmäler

TEST16: Zu welchen Sprachdenkmälern gehören folgende Personen?

- a)Siegfried; b)Brunhild; c)Friedrich; d)Walter

TEST17 : Welche Sprache rangiert an sechster Stelle der Weltsprachen?

- a)Deutsch; b)Russisch; c)Englisch;d) Chinesisch

TEST18: Wie ist die Etymologie des Wortes “Germane”?

- a)germanischer;b)römischer;c)keltischer; d) illyrischer Ursprung

TEST19: Wer hat die Bibel in die deutsche Sprache übersetzt?

a)Karl Lachmann;b)Martin Luther;c)Schottel;d)Johann Gottsched

TEST20: Wieviel Reiche entstanden im Jahre 843 durch den Vertrag von Verdun?
a)2;b)3;c)5;d)1

TEST 21: Welche Stämme lebten im Gebiet zwischen Rhein und Weser?
a)Ostgermanen;b) Westgermanen; c) Istwäonen; d)Herminonen

TEST22: Welche Stämme lebten an der Nordseeküste?
a)Friesen;b)Goten;c)Ubier; d)Langobarden

TEST 23: Welche Stämme lebten westlich der Oder? a)Westgermanen;
b)Jüten;c)Bataver;d)Markomannen

TEST24: Welche Stämme lebten an der unteren Elbe?
a)Burgunden;b)Wandalen;c)Herminonen;d)Goten

TEST25: Welche Stämme lebten an der Ostseeküste?
a)Angeln;b)Burgunden;c)Sweben;d)Sachsen

TEST26: Welche Sprache gehört zu nordgermanischen Sprachen?
a)Englisch;b)Schwedisch;c)Deutsch;d)Norwegisch

TEST27: Welche Sprache gehört zu westgermanischen Sprachen? a)Dänisch;b)Englisch;c)Afrikaans;d)Norwegisch

TEST28: Zu welcher Zeitperiode gehört "Mittelhochdeutsch"?
a)770;b)1050;c)1350;d)1650

TEST29: Zu welcher Zeitperiode gehört "Neuhochdeutsch"?
a)770;b)1050;c)1350;d)1650

TEST30: Wer erhielt das Westfränkische Reich?
a)Ludwig der Deutsche;b)Karl der Kahle;c)Lothar;d)Kaiser

TEST31: Wer erhielt das Ostfränkische Reich?
a)Ludwig der Deutsche;b)Karl der Kahle;c)Lothar;d)Kaiser

TEST32: Wer erhielt das Mittelreich (Italien)?
a)Ludwig der Deutsche;b)Karl der Kahle;c)Lothar;d)Kaiser

TEST33: Wann schlossen sich die westgermanischen Stämme in grosse Stammesverbände zusammen?
a)im 4. Jh;b)im 3. Jh;c)im 2. Jh;d)im 5. Jh

TEST34: Wann kamen die Ostgermanen in Bewegung?
a)im 2. Jh;b)im 4. Jh;c)im 5. Jh;d)3. Jh.

Темы для написания творческих работ (докладов, сообщений)

1. Deutsche Mundartforschung. Ihre Wege, Ergebnisse und Aufgaben.

2. Sprachwandel und Sprachkontinuität.
3. Die nationalen Varianten der deutschen Literatursprache.
4. Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Österreich und in Südtirol.
5. Der Weg zur deutschen Nationalsprache.
6. Untersuchungen zur Herausbildung einer nationalen Norm der deutschen Literatursprache im 18. Jahrhundert.
7. Die Sprache der deutschen politischen Literatur in der Zeit der Reformation und des Bauernkrieges.
8. Die Entwicklung des germanischen und deutschen Konsonantismus.
9. Die Deklination der Substantive im Althochdeutschen.
10. Das Pronomen.
11. Entwicklung der umschriebenen Zeitformen.
12. Das Adverb.
13. Weitere Veränderungen der Vokale in der mittelhochdeutschen und frühneuhochdeutschen Zeit.
14. Entlehnungen der Mittelhochdeutschen Periode.
15. Das Heldenepos.
16. Der einfache Satz.
17. Die Negation im deutschen Satz und ihr Entwicklungsgang.
18. Die Sprachregelung und Sprachtheorie im 18. Jahrhundert.
19. Die Sprachpflege im 17. Jahrhundert.

Примерные темы рефератов

1. Die nationalen Varianten der deutschen Literatursprache.
2. Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Österreich und in Südtirol.
3. Der Weg zur deutschen Nationalsprache.
4. Untersuchungen zur Herausbildung einer nationalen Norm der deutschen Literatursprache im 18. Jahrhundert.
5. Die Sprache der deutschen politischen Literatur in der Zeit der Reformation und des Bauernkrieges.
6. Die Entwicklung des germanischen und deutschen Konsonantismus.
7. Die Deklination der Substantive im Althochdeutschen.
8. Das Pronomen.
9. Entwicklung der umschriebenen Zeitformen.
10. Das Adverb.
11. Weitere Veränderungen der Vokale in der mittelhochdeutschen und frühneuhochdeutschen Zeit.
12. Entlehnungen der Mittelhochdeutschen Periode.

13. Das Heldenepos.
14. Der einfache Satz.
15. Die Negation im deutschen Satz und ihr Entwicklungsgang.

Список примерных вопросов для экзамена (экзамен проводится на немецком языке)

1. Althochdeutsch. Die zeitlichen Grenzen der althochdeutschen Periode.
2. Die Aufspaltung der Urgermanischen. Die altgermanischen Stammesdialekte.
3. Die Herausbildung der deutschen Nationalität.
4. Die Entwicklung des Schrifttums. Die Sprachdenkmäler des Althochdeutschen.
5. Das Phonologische System des althochdeutschen.
6. Die althochdeutsche Lautverschiebung.
7. Die Deklination der Substantive im Ahd-en.
8. Die Flexion der Adjektive im Ahd-en.
9. Die starken Verben. Die Klassen der starken Verben im Ahd-en.
10. Die schwachen Verben im Ahd-en.
11. Die Entwicklung des Artikels im Ahd-en.
12. Der Satzbau im althochdeutschen.
13. Die mittelhochdeutsche Zeit. Die mittelhochdeutschen Mundarten.
14. Die Literatur im Mittelhochdeutschen.
15. Die Herausbildung der deutschen Nationalsprache.
16. Die Tätigkeit von Martin Luther.
17. Das phonologische System des Mhd-en.
18. Die Deklination der Substantive im Mhd-en. Der Gebrauch der Kasus und die weitere Entwicklung des Artikels im Mhd-en.
19. Die Verbreitung des Umlauts in den Formen der starken Verben. Umlaut und Brechung als innere Flexion im Mhd-en.
20. Der Ablaut in den Formen der starken Verben im Mhd-en.
21. Der Satzbau des Mittelhochdeutschen.
22. Die zeitlichen Grenzen der frühneuhochdeutschen Periode und die Hauptcharakteristiken der deutschen nationalen Literatursprache.
23. Das phonologische System im Frühneuhochdeutschen.
24. Wandlungen im System des Ablauts bei den starken Verben im Frühneuhochdeutschen.
25. Der Satzbau im Frühneuhochdeutschen.

Культура страны изучаемого языка

Выскажите по теме:

1. Возникновение (дисциплины) науки. Причины и время возникновения
2. Задачи.
3. Понятие «культурный шок». Причины его возникновения, пути устранения.
4. Картина мира – центральное понятие концепции человека.
5. Картина мира – целостный образ.
6. Картина мира – ментальная репрезентация культуры.
7. Концептуализация – один из важнейших процессов познавательной деятельности человека.
8. Концепт – как единица описания и картина мира.
9. Концептуальная картина мира не тождественна языковой картине мира, ККМ – совокупность организационных определенным образом концептов.
10. Функции картины мира.
11. Когнитивная база.
12. Индивидуальная и когнитивная базы ИК и КБ.
13. Модели коммуникации. Виды коммуникации.
14. Культурные и когнитивные пространства. Типы пресуппозиций.
15. Когнитивные единицы.
16. Прецедентные феномены ПФ
17. Значение и смысл текста, включающего ПФ.
18. Прецедентное имя.
19. «Ключевые концепты национальной Культуры».

Примерные темы проектных работ:

1. Синтаксис языка и особенности национального мира.
2. Символический характер коммуникации.
3. Симметричность, одновременность и непрерывность коммуникации.
4. Функции коммуникации: информационная, социальная, экспрессивная, прагматическая, интерпретативная.
5. Факторы, влияющие на эффективность коммуникации:
 - личностные факторы
 - ситуативные факторы

6. Понятие успешной коммуникации и ее зависимость от культурной коммуникации.
7. Вербальная коммуникация.
8. Теории о связи языка, мышления и культуры.
9. Роль языка в межкультурном общении.
10. Стили коммуникации.
11. Специфика невербальной коммуникации.
12. Физиологические и культурно-специфические основы невербальной коммуникации.
13. Элементы невербальной коммуникации:
 - кинетика
 - тактильное поведение
 - сенсорика
 - проксемика
 - хронемика
14. Психологические основы МКК.
15. Влияние культуры на восприятие.
16. Понятие и сущность атрибуции.
17. Влияние атрибуции на переработку информации при МКК.
18. Этнические стереотипы.
19. Функции стереотипов.
20. Механизм формирования предрассудков.
21. Типы предрассудков.
22. Проблемы корректировки и изменения предрассудков.
23. Самосознание русской культуры.

Образец теста:

Виды коммуникации

1. Практически все, что окружает человека, что составляет его среду обитания и общения можно назвать:
 - А) коммуникативной средой
 - Б) правовым полем
 - В) социально-психологической средой
 - Г) экономической средой
2. Стратегический результат, на который направлен коммуникативный акт это:
 - А) коммуникативное событие
 - Б) структура речевой коммуникации
 - В) коммуникативная цель
 - Г) коммуникативная интенция

3. Испытывает трудности на контактоустанавливающей фазе общения, затем четок и логичен. Рекомендуются использовать стратегию 'разогревания' партнера (вступительная часть 'о погоде', фактическое общение). Это характеризует:

- А) доминантного коммуниканта
- Б) мобильного коммуниканта
- В) ригидного коммуниканта
- Г) интровертного коммуниканта

В сфере бизнес - коммуникации коммуникативными событиями можно считать:

- А) собрание, заседание
- Б) презентации, выставки
- В) встречи выпускников, классный час
- Г) нет правильного ответа

5. Семиотика или семиология является наукой о :

- А) воспитании подрастающего поколения
- Б) традициях в национальных культурах
- В) структуре речевой коммуникации
- Г) значащих формах (знаках), средствах выражения значения

6. Намерение коммуниканта осуществить то или иное действие через коммуникативный акт или с его помощью – это:

- А) коммуникативное событие
- Б) структура речевой коммуникации
- В) коммуникативная цель
- Г) коммуникативная интенция

7. Вставьте пропущенные слова в выражение (*компетенция, стратегий, паспорт, коммуникативной, совокупность, мотивационных*) : Под _____

личностью будем понимать _____ индивидуальных коммуникативных _____ и тактик, когнитивных, семиотических, _____ предпочтений, сформировавшихся в процессах коммуникации как коммуникативная _____ индивида, его _____ коммуникативный _____ (И.А.Стернин),

8. Практическое владение вербальными и невербальными средствами для осуществления коммуникативных функций; умение варьировать коммуникативные средства в процессе коммуникации в связи с изменением ситуации и условий общения; построение дискурса в соответствии с нормами кода и правилами этикета – это:

- А) функциональный параметр коммуникативной личности
- Б) мотивационный параметр коммуникативной личности
- В) когнитивный параметр коммуникативной личности
- Г) социально – психологический параметр личности

9. Легко входит в разговор, переходит с темы на тему, говорит много, интересно и с удовольствием, не теряется в незнакомой ситуации общения. Следует иногда – в собственных интересах – возвращать его к нужной теме.

Это характеризует:

- А) доминантного коммуниканта
- Б) мобильного коммуниканта
- В) ригидного коммуниканта
- Г) интровертного коммуниканта

10. Взаимное признание статусов участников общения как коммуникантов и как членов группы; кроме того, публичное оценивание достижения других; умение вовремя разрядить обстановку (*шутка, анекдот*); умение выразить согласие с групповыми идеями, действиями и решениями; умение предложить нужную информацию и идеи группе – это:

- А) мотивационный параметр коммуникативной личности
- Б) условия функционирования массовой коммуникации
- В) когнитивный параметр коммуникативной личности
- Г) правила коммуникативного поведения в группе

Изучение дисциплины «Культура и межкультурное взаимодействие в современном мире» предусматривает следующую форму отчетности: зачет в 8 семестре.

Примерный список устных тем:

1. Культура и язык.
2. Различные определения языка, культуры.
3. Что такое культура? (научное понимание культуры).
4. Культура и коммуникация, культура и поведение.
5. Префигуративная, кофигуративная и постфигуративная типы культур.
6. Культурная идентичность.
7. Языковая личность.
8. Языковая личность и языковой тип носителя языка.
9. Национальный компонент в структуре языковой личности.
10. Вторичная языковая личность.
11. Языковая картина мира.
12. Целостный образ мира.
13. Проблема отражения картины мира в языке.
14. Феномен концептуализации.
15. Концептуальная картина мира.
16. Структура когнитивной базы.
17. Когнитивные единицы.
18. Прецедентные феномены как составляющие КБ.
19. Социально-регулятивная функция КБ.
20. Национально-детерминированное минимизированное представление.
21. Значение и смысл высказывания, включающего П. Ф.
22. Роль слова в МКК.
23. Прецедентное имя.
24. Национально-культурная обусловленность значения слова.
25. Ключевые концепты национальной культуры.
26. Фразеология языка и проблемы МКК.
27. Типы фразеологизмов.
28. Фразеология и национальный образ языка.
29. Прецедентные высказывания.
30. Синтаксические фразеологизмы.
31. Некоторые аспекты семантики русского и немецкого простого предложения.
32. Русская и немецкая картина мира.
33. Синтаксис языка и особенности национального мировосприятия.
34. Бессубъектные предложения в русском языке.
35. Неопределенно-личные предложения в русском языке.

Лексикология

Образцы типовых контрольных заданий

Aufgabe 1. An Hand des Herkunftswörterbuchs (Duden, Bd. 7) bestimmen Sie die Herkunft und verfolgen Sie die Bedeutungsentwicklung folgender Wörter:

Bein; Gold; König; Korb; Körper; Pumpe; dick; frei; streng; fahren; wissen; ziehen.

Aufgabe 2. Wie ist die genetische Verwandtschaft der Wörter deutsch (ahd. diätisch) – deutlich – bedeuten semantisch und geschichtlich zu erklären?

Aufgabe 3. Versuchen Sie festzustellen und zu überprüfen, mit welchen russischen Wörtern folgende deutsche Wörter genetisch verwandt sind. (Andeutungsweise wird die russische Entsprechung auf deutsch angegeben):

Auge (= kirchenslawisch), Berg (Ufer), Jahr (hell), Fuchs (Hund –ein Syn.), geboren (ich nehme), Himmel (Winter, Erde), kahl (nackt), Kind (Frau, lat. Genus), Leute (=Menschen), Mann (Meinung), Nebel (Himmel), Schatz (Vieh), Stein (Mauer), Tier (Geschupft), Wetter (Wind).

Aufgabe 4. Stellen Sie fest, welche Berufe, Beschäftigungen, Eigennamen folgenden Titeln zu Grunde liegen: Baron, Fürst, Graf, Herzog, Kaiser, Kanzler, Marschall.

Aufgabe 5. Vergleichen Sie den Wortstand und die Wortnische (nach K. Baldiger und L. Weißgerber) "Beeren – ягоды" in beiden Sprachen. Wodurch unterscheiden sich die inneren Formen jeder Bezeichnung?

брусника	- Preiselbeere	костяника	- Steinbrombeere
голубика	- Sumpfh Heidelbeere	крыжовник	- Stachelbeere
ежевика	- Brombeere	малина	- Himbeere
земляника	-Erdbeere	морозика	- Sumpfbrombeere
клубника	- Gartenerdbeere	смородина	-Johannisbeere (rote und schwarze)
клюква	- Moosbeere	черника	- Blaubeere, Heidelbeere

Aufgabe 6. Zeigen Sie den Unterschied zwischen Semem und Sem am Beispiel der mehrdeutigen Wörter «Fuchs», «grün». Zerlegen Sie die Hauptbedeutung in die Bedeutungskomponenten laut Tabelle 1.

Aufgabe 7. Mit Hilfe des Stilwörterbuchs (Duden. Bd. 2) bestimmen Sie den Typ der lexikalischen Bedeutungen des Adjektivs/Adverbs «tief» in folgenden Wendungen.

Ein tiefer Teller; tief graben; tief im Walde wohnen; einen tiefen Verstand zeigen; eine tiefe Stimme; ein tiefes Rot; etwa. geht j-m nicht tief; tiefe Wurzeln; ein tiefer Atemzug; tief ins Land eingreifen; mitten im tiefsten Frieden; der Schrank ist 30 cm tief; j-n tief beleidigen.

Aufgabe 8. Bestimmen Sie den Typ der lexikalischen Bedeutungen der Substantive «Auge», «Hand», «Herz» «Kopf», «Nase», «Ohr» in folgenden Sätzen:

1. Zur Zeit habe ich wirklich viel im Kopf, denn das Semester nähert sich seinem Ende (Бинович/Гришин: НРФС). 2. Während des Erdbebens ist uns damals das Haus über dem Kopf zusammengestürzt. Gerettet wurden wir nur, weil wir zufällig gerade im Keller waren. (Бинович/Гришин: НРФС) 3. aber seine Gesichtszüge waren ernster und schärfer, seine Nase sprang stark und gebogen hervor... (Th. Mann) 4. «Merci», sagte Lebrecht Kröger und drückte dem Konsul, der am Wagen stand, die Hand. (Th. Mann) 5. Herr Stengel..... war ein witziger Kopf, der philosophische Unterscheidungen liebte... (Th. Mann) 6. Im Kopfe sieht es so wirr aus wie im Herzen. ... Man muss dem Herzen Zeit lassen und den Kopf offen halten für die Zusprüche erfahrener Leute, die planvoll für unser Glück sorgen. (Th. Mann) 7. Unsere Tochter ist heiratsfähig und in der Lage, eine Partie zu machen, die allen Leuten als vorteilhaft und rühmlich in die Augen springt - sie soll sie machen! (Th. Mann)

Aufgabe 9. Bestimmen Sie auf Grund der Komponentenanalyse, wodurch sich voneinander unterscheiden – die Verben: laufen – rennen –jagen; berichten – mitteilen – melden – benachrichtigen; j-n behandeln – mit j-m, etw. umgehen – mit j-m verkehren; bewaffnen – entwaffnen;

die Substantive : Zimmer – Raum – Kammer – Saal; Wortschatz – Wörterbuch – Lexikon; Pferd – Gaul – Ross – Mähre;

die Adjektive/Adverbien : schlecht – schlimm – arg; schnell – rasch – geschwind; blass – bleich.

Образец типового текста для общелексикологического анализа

Auszug aus dem Roman von Heinrich Böll „Die verlorene Ehre der Katharina Blum“

Für den folgenden Bericht gibt es einige Neben- und drei Hauptquellen, die hier am Anfang einmal genannt, dann aber nicht mehr erwähnt werden. Die Hauptquellen: Vernehmungsprotokolle der Polizeibehörde. Rechtsanwalt Dr. Hubert Blorna, sowie dessen Schul- und Studienfreund, der Staatsanwalt Peter Hach, der — vertraulich, versteht sich — die Vernehmungsprotokolle, gewisse Maßnahmen der Untersuchungsbehörde und Ergebnisse von Recherchen, soweit sie nicht in den Protokollen auftauchten, ergänzte; nicht, wie unbedingt hinzugefügt werden muss, zu offiziellen, lediglich zu privatem Gebrauch, da ihm der Kummer seines Freundes Blorna, der sich das alles nicht erklären konnte und es doch »wenn ich es recht bedenke, nicht unerklärlich, sogar fast logisch« fand, regelrecht zu Herzen ging. Da der Fall der Katharina Blum angesichts der Haltung der Angeklagten und der sehr schwierigen Position ihres Verteidigers Dr. Borna ohnehin mehr oder weniger fiktiv bleiben wird, sind vielleicht gewisse kleine, sehr menschliche Unkorrektheiten, wie Hach sie beging, nicht nur verständlich, auch verzeihlich.

...Gut. Das sind also die Fakten...

...Die Blum war bei ihrer Bluttat mit einer kalten Klugheit zu Werke gegangen; als man sie fragte, ob sie auch Schöner erschossen habe, gab sie eine ominöse, als Frage verkleidete Antwort: »Ja, warum eigentlich nicht den auch?« Dann aber verzichtete man darauf, sie auch des Mordes an Schöner zu verdächtigen, zumal Alibirecherchen sie fast eindeutig entlasteten. Keiner, der Katharina Blum kannte oder im Laufe der Untersuchung ihren Charakter kennenlernte, zweifelte daran, dass sie, falls sie ihn begangen hatte, den Mord an Schöner eindeutig zugegeben hatte. Der Taxifahrer, der das Pärchen zum Waldstück gefahren hatte (»Ich wurde es ja eher als verwildertes Gebüsch bezeichnen«, sagte er), erkannte jedenfalls die Blum auf Fotos nicht. »Mein Gott«, sagte er, »diese hübschen braunhaarigen jungen Dinger zwischen 1,63 und 1,68, schlank und zwischen 24 und 27 Jahre alt — davon laufen doch Karneval Hunderttausende hier herum.« In der Wohnung des Schöners fand man keinerlei Spuren von der Blum, keinerlei Hinweis auf die Andalusierin. Kollegen und Bekannte des Schöners wussten nur, dass er am Dienstag gegen Mittag von einer Kneipe aus, in der sich Journalisten trafen, »mit irgendeiner Blum abgehauen war«. Ein hoher Karnevalsfunktionär, Weinhandler und Sektvertreter, der sich rühmen konnte, den Humor wieder aufgebaut zu haben, zeigte sich erleichtert, dass beide Taten erst am Montag bzw. Mittwoch bekanntgeworden waren. »So was am Anfang der frohen Tage, und Stimmung und Geschäft sind hin. Wenn herauskommt, dass Verkleidungen zu kriminellen Taten missbraucht werden, ist die Stimmung sofort hin und das Geschäft versaut. Das sind echte Sakrilege. Ausgelassenheit und Frohsinn brauchen Vertrauen, das ist ihre Basis«.

Образец типового теста

Wählen Sie die richtige Variante oder bejahen bzw. verneinen Sie die folgenden Äußerungen:

1. Die Lexikologie ist eine linguistische Disziplin.
a) nein b) ja
2. Die kontrastive (vergleichende) Lexikologie untersucht Wort und Wortschatz einer natürlichen Sprache und gehört zur Theorie der betreffenden Sprache.
a) ja b) nein
3. Die Lexikologie ist die Lehre. ... einer Sprache.
a) von der Morphologie b) von der Syntax c) vom Lexikon
4. Unter dem Lexikon versteht man die Gesamtheit ...
a) von Wörtern und festen Wortkomplexe b) von Phonemen und Morphemen c) von Setzen und Querungen

5. Als sprachwissenschaftliche Universitätsdisziplin tritt die Lexikologie erst auf.
 - a) nach dem zweiten Weltkrieg b) im 21. Jahrhundert c) nach dem ersten Weltkrieg
6. Die wichtigste Funktion der Sprache sei die
 - a) pragmatische b) Nominative c) kommunikative d) verallgemeinerte (kognitive)
7. Der Begriff ist eine Kategorie
 - a) des Denkens b) des Sprechens c) des Lesens
8. Von entscheidender Bedeutung für die Linguistik ist das Verhältnis :
 - a) Sprache – Lexik – Fonetik b) Sprache - Denken – objektive Realität c) Denken - Sprechen – Sagen
9. Das Wort ist der kleinste relativ selbständige Bedeutungsträger.
 - a) nein b) ja
10. Das Merkmal, das der Bezeichnung des Gegenstandes zu Grunde liegt, nennt man...
 - a) die innere Wortform b) die Verdunkelung des Etymons c) das Wesen der Wortbedeutung
11. Im Wort ‚Tageszeitung‘ haben wir es mit dem..... Etymon zu tun.
 - a) verdunkelten b) toten c) lebendigen
12. Die lexikalische Bedeutung eines mehrdeutigen Wortes ist ein Komplex von Einzelbedeutungen, die in der linguistischen Literaturheilen.
 - a) Seme b) Sememe c) Foneme d) Morfeme
13. In der semantischen Struktur mehrdeutiger Wörter kann man Typen (Oppositionen) der Bedeutungen aussondern.
 - a) fünf b) zwei c) drei d) vier
14. Der kleinste Bestandteil der Wortbedeutung heißt
 - a) Fonem b) Sem c) Semem d) Morphem
15. Unter Mehrdeutigkeit (Polysemie) versteht man die Fähigkeit eines Wortes (einer Wortform), mehrereBedeutungen zu haben.
 - a) miteinander zusammenhängende b) miteinander nicht zusammenhängende
16. Nach der Art der Richtung kommt häufiger die..... Polysemie vor.
 - a) kettenartige b) kombinierte c) radiale
17. Homonyme sind Wörter mit gleicher lautlicher Form undBedeutungen.
 - a) gleichen b) völlig verschiedenen c) völlig neuen
18. Die Verben ‚dichten‘ (сочинять) und ‚dichten‘ (уплотнять) sind..... Homonyme.
 - a) lexikalisch-grammatische b) grammatische c) vollständige lexikalische
19. Zwischen Wörtern (Sememen) im Sprachsystem und in bestimmten Gruppierungen der Lexik bestehenBeziehungen.
 - a) syntagmatische b) phraseologische c) paradigmatische
20. Wörter, die Oberbegriffe bezeichnen, heißen
 - a) Hyperonyme b) Hyponyme c) Homonyme d) Synonyme
21. Lexikalische Synonyme sind Wörter mit Bedeutung bei..... Lautgestalt.
 - a) unterschiedlicher ähnlicher b) ähnlichere unterschiedlicher c) neuer.....ähnlichere
22. Antonyme sind Wörter
 - a) des gleichen Sinns b) des neuen Sinns c) des Gegensinns
23. Die Substantive ‚Frage – Antwort‘ sind
 - a) vollständige Synonyme b) konträre Antonyme c) komplementäre Antonyme d) kontradiktorische Antonyme
24. Die Substantive ‚Stuhl – Tisch – Bett – Liege – Sofa – Sessel – Schemel – Schrank‘ bilden
 - I. ein lexikalisch-phraseologisches Feld b) eine lexikalisch-semantische Gruppe c) eine thematische Reihe
25. Syntagmatische Beziehungen beruhen auf dem..... Charakter der Sprache.
 - a) linearen b) zusammenhängenden c) bilateralen
26. Die Substantive ‚der Kurfürst – das Turnier – die Hitlerjugend – die DDR‘ sind...
 - a) Neologismen b) Historismen c) Angloamerikanismen
27. Das Substantiv ‚Fotomodell‘ ist
 - a) eine Neubedeutung b) ein Neuwort c) eine Neuprägung
28. Der Wortbildungsart nach ist das Substantiv ‚das Zur-Ruhe-Gehen‘ eine
 - a) Ableitung b) Kurzwortbildung c) unvollständige Zusammenrückung
29. Die Bildung neuer Wörter mit Hilfe von Affixen heißt
 - a) Lautnachahmung b) Zusammensetzung c) Ableitung d) Wortartwechsel
30. Die Substantive ‚Krimi – Taxi – Ijko – Uni – Ossi‘ sind
 - a) Kopfwörter b) Schwanzwörter c) Klammerwörter
31. Die Lehnübersetzung ist eine Unterart der
 - a) Lehnprägung b) der Fremdwortübernahme

32. Nach der Entlehnungsform ist das Substantiv ‚Bodybuilding‘ eine..... .
1. Lehnbedeutung b) Fremdwortbernahme c) Lehnübertragung
33. Die Interlexikologie ist eine relativ neue Disziplin der..... Lexikologie.
- a) allgemeinen b) speziellen c) vergleichenden
34. Die Bedeutungsverengung der Wörter im Laufe der Zeit, bedingt durch Wesen und Charakter der Sprache als gesellschaftliche Erscheinung heißt
- a) Antonymie b) Synonymie c) Lautnachahmung d) Bedeutungswandel
35. Im Verb ‚fahren‘ beobachtet man den Prozess der
- a) Bedeutungsverengung b) Bedeutungserweiterung c) Bedeutungsverschlechterung d) Bedeutungsverbesserung
36. In den folgenden Wörtern haben wir es mit der zu tun: Venus, Zweig der Wissenschaft, Fensterscheibe, erfassen, Tischbein.
- a) Metonymie b) Synekdoche c) Metapher
37. In der Wendung ‚er ist ein kluger Kopf‘ haben wir es mit einer Synekdoche zu tun.
- a) ja b) nein
38. Verhallende, mildernde Umschreibung für ein Anstieges oder ein unangenehmes Wort heißt
- a) Metapher b) Metonymie c) Personifizierung d) Euphemismus
39. Die Umgangssprache charakterisiert man als Gemeinsprache, Volkssprache, Standardsprache.
- a) nein b) ja
40. Helvetismen sind nationale Varianten der deutschen Sprache in..... .
- a) der Schweiz b) Österreich c) Luxemburg d) Lichtenstein
41. Nach ihrer funktionalen Beschaffenheit wird die Sonderlexik in..... Große Gruppen eingeteilt.
- a) drei b) zwei c) vier d) sechs
42. Expressive Dubletten der Fachwörter heißen..... .
- a) Termini b) Halbtermini c) Professionalismen d) Berufsjargonismen
43. Reproduzierbarkeit bzw. Lexikalisierung meint, dass Phraseologismen bei ihrer Verwendung im Text neu produziert/gebildet werden.
- a) ja b) nein
44. Der Phraseologismus ‚j-m den Garaus machen‘ ist..... .
- a) eine phraseologische Verbindung b) eine phraseologische Einheit c) eine phraseologische Zusammenrückung
45. In den Wendungen ‚in der Tinte sitzen‘, ‚j-m den Kopf waschen‘, ‚j-m den Rücken kehren‘ haben wir es mit zu tun.
- a) verbalen modellierten Bildungen b) verbalen lexikalischen Einheiten c) verbalen Phraseologismen
46. Das passende Synonym zum Phraseologismus ‚bei j-m einen Stein im Brett haben‘ ist..... .
- a) bei j-m gut angeschrieben sein b) nicht viel Federlesens mit j-m/etw. machen c) j-m unter die Arme greifen d) Große Rosinen im Kopf haben
47. Die Phraseologismen ‚die Augen (für immer) schließen‘ und ‚ins Gras beißen‘ sind..... Synonyme.
- a) ideografische b) territorial gebundene c) stilistische
48. Die folgenden Phraseologismen gehören zur Sachgruppe nicht alle Tassen im Schrank haben; bei j-m ist eine Schraube locker; einen Vogel haben.
- a) Klugheit b) Dummheit c) Tapferkeit d) Gutherzigkeit

49. ist ein besonderer Zweig der Lexikologie, die es mit Theorie und Praxis der Wörterbuchschreibung zu tun hat.

- a) die Dialektologie b) die Lexikografie c) die Stilistik

50. Der räumlich/areal-determinierte Wortschatz wird im..... kodifiziert.

- a) Sprachstadienwörterbuch b) etymologischen Wörterbuch c) rückläufigen Wörterbuch d) Mundartwörterbuch

51. Die Gesamtheit von Standardkenntnissen über einen Gegenstand, eine Erscheinung; eine typisierte Situation und ihre sprachliche Darstellung heißt.....

- a) der Frame b) die Gestalt c) das Schema d) das Szenarium

52. Einer der universalen Prozesse in der kognitiven Tätigkeit ist die

- a) Internationalisierung b) Rationalisierung c) Bedeutungsverschlechterung d) Kategorisierung

53. Es gibt keinen Unterschied zwischen den Begriffen ‚das sprachliche Weltbild‘ und ‚das konzeptuelle Weltbild‘.

- a) ja b) nein

Примерные темы для написания сообщений, докладов, творческих работ (эссе) и рефератов

1. Лексикология и другие лингвистические науки.
2. Типы лексического значения слова в тексте.

3. Основные типы новых слов в лексиконе немецкого языка.
4. Основные тенденции образования сокращенных слов в немецком языке.
5. Лексическая синонимия как понятие и явление.
6. Полевый подход в лингвистических исследованиях и его возможности при системной организации лексики и фразеологии.
7. Функционирование неологизмов в сфере информационных технологий.
8. Иностранное заимствование в информационных технологиях.
9. Идеографическая характеристика терминологического аппарата языка Интернета.
10. Интерлексикология. Задачи и перспективы. Основные параметры интернационализмов.
11. Характеристика профессиональной лексики (по выбору).
12. -Лексикографическое описание лексико-фразеологического поля (по выбору, например: «Речевая деятельность», «Мыслительная деятельность», «Черты характера человека» и т.д.).
13. Фразеология в национально-культурном аспекте (на материале немецкого и русского языков).
14. Соматизмы как компоненты фразеологических единиц.
15. Концептуализация и категоризация как важнейшие способы познания мира.
16. Характеристика актуальных культурных концептов современного немецкого языка.
17. Тенденции развития современного немецкого языка (лексический аспект).
18. Текстобразующая функция сложных слов в современном немецком языке.
19. Функционирование англо-американизмов в молодежном жаргоне.
20. Характеристика австрийского национального варианта немецкого языка.
21. -Характеристика швейцарского национального варианта немецкого языка.
22. Характеристика профессиональной лексики (по выбору).
23. Проблемы гендерных исследований в современном немецком языке.
24. Основные типы и отличительные черты современных одно- и двуязычных словарей. Основные лексикографические работы последних 10 лет.
25. Принципы работы с электронными переводчиками в сети Интернет.

Вопросы к экзамену (экзамен проводится на немецком языке)

1. Lexikologie als Fach. Ihr Gegenstand und methodologische Grundlage.
2. Das Wort als Grundeinheit der Sprache. Definition und Wesensmerkmale des deutschen Wortes.
 3. Motiviertheit der Benennung. Die innere Wortform (Etymon) und ihre Arten.
 4. Lexikalische Bedeutung des Wortes und ihre Hauptarten.
 5. Der Begriff der Mehrdeutigkeit im Deutschen.
 6. Der Begriff der Homonymie. Gruppen der Homonyme im Deutschen.
 7. Wege der Entstehung von Homonymen im Deutschen.
 8. Mittel der Differenzierung von Homonymen im Deutschen.
 9. Synonymie. Charakteristik von wichtigsten Typen der Synonyme.
 10. Antonymie. Charakteristik von wichtigsten Typen der Antonyme.
 11. Begriff des lexikalisch-semantic Paradigmas. Charakteristik der typischen Formen der lexikalisch-semantic Paradigmen.
 12. Ursachen der Archaisierung. Archaismen und ihre Arten.
 13. Neologismen der deutschen Sprache der Gegenwart und ihre Klassifikationen.
 14. Linguistische Merkmale der Neologismen unserer Zeit.
 15. Ursache des Bedeutungswandels.
 16. Metapher und Metonymie als die wichtigsten Arten der Bedeutungsübertragung.
 17. Arten und Formen der Entlehnungen. Klassifikation des entlehnten Wortguts.
 18. Die Interlexikologie.
 19. Angloamerikanisches Wortgut in der deutschen Sprache der Gegenwart.
 20. Zusammensetzung als eine der wichtigsten Formen der deutschen Wortbildung.
 21. Ableitung als eine der typischsten Formen der deutschen Wortbildung.
 22. Abkürzung, Wortartwechsel, Lautnachahmung als Formen der deutschen Wortbildung.
 23. Forschungsgebiete der Lexikographie. Problemen- und Aufgabenkreis der modernen Wörterbuchpraxis.
 24. Wörterbuchtypologie.
 25. Charakteristik des Wörterbuchs: Л.Э.Бинович, Н.Н.Гришин. Немецко-русский фразеологический словарь.

26. Charakteristik des Wörterbuchs: В.Д.Девкин. Немецко-русский словарь разговорной лексики.
27. Charakteristik des Wörterbuchs: Duden.Bedeutungswörterbuch. Bd.10.
28. Charakteristik des Wörterbuchs: Duden. Lexikon A-Z.
29. Charakteristik des Wörterbuchs: Duden. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache.Bd.7.
30. Charakteristik des Wörterbuchs: Duden. Die sinn-und sachverwandten Wörter. Bd.8.
31. Charakteristik des Wörterbuchs: Bildwörterbuch. Deutsch und Russisch. (Универсальный немецкий и русский словарь с иллюстрациями).
32. Charakteristik des Fach-und Berufswortschatzes.
33. Charakteristik der gruppenspezifischen Wortschätze.
34. Allgemeine Merkmale und Besonderheiten der festen Wortkomplexe des Deutschen. Klassen der festen Wortkomplexe nach I.I.Černyševa. Ihre kurze Charakteristik.
35. Semantische Klassifikation der festen Wortkomplexe nach V.V.Vinogradov.
36. Begriff des Phraseologismus. Strukturell-semantische Klassifikation der Phraseologismen von I.I.Černyševa.
37. Funktionale Klassifikation der Phraseologismen von E.Riesel/I.Ščykina.
38. Semantische Kategorien der Phraseologismen: phraseologische Mehrdeutigkeit, Synonymie, Antonymie.
39. National-kulturelle Aspekte der deutschen Phraseologie.
40. Perspektiven und moderne Tendenzen der Entwicklung der deutschen Gegenwartssprache und des deutschen Wortbestandes.

Межкультурные взаимодействия в современном мире

Выскажите по теме:

1. Возникновение (дисциплины) науки. Причины и время возникновения
2. Задачи.
3. Понятие «культурный шок». Причины его возникновения, пути устранения.
4. Картина мира – центральное понятие концепции человека.
5. Картина мира – целостный образ.
6. Картина мира – ментальная репрезентация культуры.
7. Концептуализация – один из важнейших процессов познавательной деятельности человека.
8. Концепт – как единица описания и картина мира.
9. Концептуальная картина мира не тождественная языковой картине мира, ККМ – совокупность организационных определенным образом концептов.
10. Функции картины мира.
11. Когнитивная база.
12. Индивидуальная и когнитивная базы ИК и КБ.
13. Модели коммуникации. Виды коммуникации.
14. Культурные и когнитивные пространства. Типы пресуппозиций.
15. Когнитивные единицы.

16. Прецедентные феномены ПФ
17. Значение и смысл текста, включающего ПФ.
18. Прецедентное имя.
19. «Ключевые концепты национальной Культуры».

Примерные темы проектных работ:

1. Синтаксис языка и особенности национального мира.
 2. Символический характер коммуникации.
 3. Симметричность, одновременность и непрерывность коммуникации.
 4. Функции коммуникации: информационная, социальная, экспрессивная, прагматическая, интерпретативная.
 5. Факторы, влияющие на эффективность коммуникации:
 - личностные факторы
 - ситуативные факторы
 6. Понятие успешной коммуникации и ее зависимость от культурной коммуникации.
 7. Вербальная коммуникация.
 8. Теории о связи языка, мышления и культуры.
 9. Роль языка в межкультурном общении.
 10. Стили коммуникации.
 11. Специфика невербальной коммуникации.
 12. Физиологические и культурно-специфические основы невербальной коммуникации.
 13. Элементы невербальной коммуникации:
 - кинетика
 - тактильное поведение
 - сенсорика
 - проксемика
 - хронемика
 14. Психологические основы МКК.
 15. Влияние культуры на восприятие.
 16. Понятие и сущность атрибуции.
 17. Влияние атрибуции на переработку информации при МКК.
 18. Этнические стереотипы.
 19. Функции стереотипов.
- УП 2021

20. Механизм формирования предрассудков.
21. Типы предрассудков.
22. Проблемы корректировки и изменения предрассудков.
23. Самосознание русской культуры.

Образец теста:

Виды коммуникации

1. Практически все, что окружает человека, что составляет его среду обитания и общения можно назвать:
А) коммуникативной средой
Б) правовым полем
В) социально-психологической средой
Г) экономической средой
2. Стратегический результат, на который направлен коммуникативный акт это:
А) коммуникативное событие
Б) структура речевой коммуникации
В) коммуникативная цель
Г) коммуникативная интенция
3. Испытывает трудности на контактоустанавливающей фазе общения, затем четок и логичен. Рекомендуются использовать стратегию 'разогревания' партнера (вступительная часть 'о погоде', фактическое общение). Это характеризует:
А) доминантного коммуниканта
Б) мобильного коммуниканта
В) ригидного коммуниканта
Г) интровертного коммуниканта
4. В сфере бизнес - коммуникации коммуникативными событиями можно считать:
А) собрание, заседание
Б) презентации, выставки
В) встречи выпускников, классный час
Г) нет правильного ответа
5. Семиотика или семиология является наукой о :
А) воспитании подрастающего поколения
Б) традициях в национальных культурах
В) структуре речевой коммуникации
Г) значащих формах (знаках), средствах выражения значения
6. Намерение коммуниканта осуществить то или иное действие через коммуникативный акт или с его помощью – это:
А) коммуникативное событие
Б) структура речевой коммуникации
В) коммуникативная цель
Г) коммуникативная интенция
7. Вставьте пропущенные слова в выражение (*компетенция, стратегий, паспорт, коммуникативной, совокупность, мотивационных*) : Под _____ личностью будем понимать _____ индивидуальных коммуникативных _____ и тактик, когнитивных, семиотических, _____ предпочтений, сформировавшихся в процессах коммуникации как коммуникативная _____ индивида, его _____ коммуникативный _____ ' (И.А.Стернин),
8. Практическое владение вербальными и невербальными средствами для осуществления коммуникативных функций; умение варьировать коммуникативные средства в процессе коммуникации в связи с изменением ситуации и условий общения; построение дискурса в соответствии с нормами кода и правилами этикета – это:
А) функциональный параметр коммуникативной личности

Б) мотивационный параметр коммуникативной личности

В) когнитивный параметр коммуникативной личности

Г) социально – психологический параметр личности

9. Легко входит в разговор, переходит с темы на тему, говорит много, интересно и с удовольствием, не теряется в незнакомой ситуации общения.

Следует иногда – в собственных интересах – возвращать его к нужной теме.

Это характеризует:

А) доминантного коммуниканта

Б) мобильного коммуниканта

В) ригидного коммуниканта

Г) интровертного коммуниканта

10. Взаимное признание статусов участников общения как коммуникантов и как членов группы; кроме того, публичное оценивание достижения других; умение вовремя разрядить обстановку (*шутка, анекдот*); умение выразить согласие с групповыми идеями, действиями и решениями; умение предложить нужную информацию и идеи группе – это:

А) мотивационный параметр коммуникативной личности

Б) условия функционирования массовой коммуникации

В) когнитивный параметр коммуникативной личности

Г) правила коммуникативного поведения в группе

Изучение дисциплины «Культура и межкультурное взаимодействие в современном мире» предусматривает следующую форму отчетности: зачет в 8 семестре.

Примерный список устных тем:

1. Культура и язык.
2. Различные определения языка, культуры.
3. Что такое культура? (научное понимание культуры).
4. Культура и коммуникация, культура и поведение.
5. Префигуративная, кофигуративная и постфигуративная типы культур.
6. Культурная идентичность.
7. Языковая личность.
8. Языковая личность и языковой тип носителя языка.
9. Национальный компонент в структуре языковой личности.
10. Вторичная языковая личность.
11. Языковая картина мира.
12. Целостный образ мира.
13. Проблема отражения картины мира в языке.
14. Феномен концептуализации.
15. Концептуальная картина мира.
16. Структура когнитивной базы.
17. Когнитивные единицы.
18. Прецедентные феномены как составляющие КБ.
19. Социально-регулятивная функция КБ.
20. Национально-детерминированное минимизированное представление.
21. Значение и смысл высказывания, включающего П. Ф.
22. Роль слова в МКК.
23. Прецедентное имя.
24. Национально-культурная обусловленность значения слова.
25. Ключевые концепты национальной культуры.
26. Фразеология языка и проблемы МКК.
27. Типы фразеологизмов.
28. Фразеология и национальный образ языка.
29. Прецедентные высказывания.
30. Синтаксические фразеологизмы.
31. Некоторые аспекты семантики русского и немецкого простого предложения.
32. Русская и немецкая картина мира.

33. Синтаксис языка и особенности национального мировосприятия.
34. Бессубъектные предложения в русском языке.
35. Неопределенно-личные предложения в русском языке.

Основы теории второго иностранного языка

I. Перечень вопросов для самоконтроля.

1. Old English Phonetics.
2. Old English Grammar.
3. Old English Vocabulary.
4. Historical Background from the 11th to 15th c. Linguistic Situation. Written Records.
5. Evolution of the Grammar System from 11th to 18th century.
6. Development of the English Vocabulary from 12th to 19th c.
7. 15. The formation of the National Literary Language.
8. Foreign Conquests of Britain and their influence upon the English language.
9. Foreign influence upon the English language.
10. Borrowings from Contemporary Languages in New English
11. Analysis of the Old English Texts.
12. Historical analysis of Modern English Texts.
13. The Evolution of the English phonetic system.
14. The Evolution of the English noun.
15. English in the Modern World.

2. Выпишите из приведенных ниже рассказов разговорные и сленговые слова и выражения.

A) Slave Driver

Four school kids from Oklahoma are dragging the entire state's education system through the courts after they were forced to take part in what their school called a "creative history lesson". It seems that their teacher wanted them to get a taste of life on a slave ship and to this end had the children tied up with masking tape and beaten by their fellow pupils. Most teachers would have drawn the line at the beating, but this particular teacher was clearly a bit of an adventurous soul because he then ordered that they be "imprisoned" together in a shower stall and smeared with the contents of dirty nappies in order that they get a flavor of what life was really like on the journey from Africa to the New World.

B) Smart but Smelly

A student of astrophysics at the University of Oslo has had his appeal against expulsion from the university rejected. For the 22-year-old astronomer this was just one of many defeats he has faced in his battle to be readmitted to the university on his own terms. While the university authorities would be more than happy to have him back if their decision could be based purely on his academic record (astrophysics tend to be very clever) the authorities will not allow him into the building until he agrees to wash on a regular basis. The student claims that a lack of soap and water enables him to get a better grip on cosmology and is to appeal to the European Court of Human Rights in a further attempt to gain readmission.

Темы рефератов

1. Английское существительное и его категории.
2. Глагольные категории лица и числа, времени, вида, залога, наклонения в английском языке.
3. Прилагательное и наречие как признаковые знаменательные слова.

4. Члены предложения как отражение функциональных разновидностей предметов и явлений и их взаимосвязи в окружающем мире.
5. Словосочетание и его роль в предложении.
6. Грамматика текста и ее проблемы.
7. Современные методы анализа лексического состава языка.
8. Семасиология как часть лексикологии, изучающая смысловую структуру слова, типы лексических значений слов, причины и закономерности развития слов.
9. Роль и место словообразования в активной лексической номинации.
10. Классификация фразеологических единиц современного английского языка.
11. Разнородность английского словаря с точки зрения его этимологического состава.
12. Стилистическая дифференциация лексики.
13. Научная терминология как вид профессиональной лексики.
14. Принципы классификации словарей.
15. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих интеллектуальные способности человека, в английском и русском языках.
16. Текст в речевой коммуникации.

Примерные задания теста для промежуточного тестирования

1. С помощью какого словообразовательного способа образовано слово **justice**:
A. конверсия B. аффиксация C. словосложение D. усечение основы
2. Какой артикль или его отсутствие перед существительным следует использовать в предложении:
It is generally believed that an MBA degree is good preparation for a career in _____.
A. a business B. business C. one business D. the business
- 30
3. Какое из следующих слов является синонимом слова **court**:
A. verdict B. investigation C. trial D. research
4. Какое слово является омонимичным слову **conviction** (юридическое значение «осуждение, признание виновным»):
A. наивность B. убежденность C. изучение D. испытание
5. Какой русской поговорке «Лиха беда начало» соответствуют следующие английские:
A. To start from scratch B. The early bird catches the worm
C. Many hands make light work D. Well begun is half done
6. Сколько фонем в слове **mortgage**:
A. 5 B. 7 C. 8 D. 6
7. Какое слово является антонимом слова **knowledge**:
A. diligence B. ignorance C. escape D. evidence
8. Какой частью речи в английском языке является слово **saying** в выражении “**It goes without saying**”
A. отглагольным существительным B. причастием настоящего
Времени C. Герундием D. Прилагательным

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ВОПРОСОВ К ЗАЧЁТУ

Контрольные вопросы экзаменационного зачета

1. Что является объектом изучения теоретической фонетики?
2. Что исследуют акустическая и перцептивная фонетика?
3. Что такое фонема и каковы ее функции?
4. Каковы функции слога в фонетической структуре слова и фразы?
5. Какие существуют варианты произношения английского языка?
6. Что исследует теоретическая грамматика?
7. Что является объектом изучения морфологии?
8. Что изучает синтаксис?
9. В чем различие практической и теоретической грамматики?
10. В чем отличие грамматического значения от лексического?

11. Как соотносятся морфема и слово? Слово и словосочетание? Словосочетание и предложение?
12. Каков порядок слов в английском утвердительном предложении? В вопросительном? В отрицательном предложении?
13. Какие части речи существуют в английском и в русском языках?
14. В чем отличие знаменательных частей речи от служебных?
15. Какие артикли употребляются в английском языке? Как выражается множественное число английских существительных? Какие падежи присущи современному английскому существительному?
16. Какие классификации местоимений существуют в английском языке? Приведите примеры.
17. Что такое грамматическая категория? Расскажите о глагольных категориях лица, числа, времени, вида, залога, наклонения.
18. Как образуются степени сравнения прилагательных и наречий?
19. Назовите основные единицы синтаксического уровня английского языка.
20. Каковы структура и функции словосочетаний? Место и роль словосочетаний в предложении?
21. Каково соотношение монолога, диалога и полилога как форм реализации языкового общения?
22. Каковы цели и задачи лексикологии?
23. Каковы современные методы анализа лексического состава языка?
24. Каковы основные типы лексических значений?
25. В чем различие между полисемией и омонимией слов?
26. Каковы пути возникновения синонимов?
27. Каковы основные типы антонимов?
28. Какова роль словообразования в активной лексической номинации?
29. Какие способы словообразования существуют в английском языке?
30. Каковы отличительные признаки фразеологических единиц?
31. Какие лингвистические и экстралингвистические факторы ограничивают сочетаемость слов?
32. Каковы источники происхождения фразеологизмов?
33. Каково влияние заимствований на словарный состав английского языка?
34. Каковы пути возникновения терминов?
35. Каковы принципы классификации словарей?
36. Каковы принципы построения словаря, отбор слов и какова структура словарной статьи?
37. Что изучает стилистика?
38. Каковы методы стилистических исследований?
39. Каковы особенности текста в зависимости от характера отраженной в нем объективной действительности?
40. Каковы стилистические возможности грамматических средств английского языка?
41. Расскажите о стилистической дифференциации словаря английского языка.
42. Какие виды функциональных стилей и жанров существуют в английском языке?

Основы теории и практики перевода

Образец билета для промежуточного тестирования.

ТЕСТ № 1.

Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно верный.

1. _____ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

- а) транслитерация
- б) транскрипция
- в) калькирование
- г) перевод

2. _____ барьер, разделяющий носителей разных языков, можно определить как расхождение лингвоэтнических частей их коммуникативных компетенций.

- а) лингвоэтнический

- б) коммуникативный
- в) межъязыковой
- г) лингвистический

3. _____ - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации

8. Главный критерий полноценного перевода – это _____.

- а) структурная равноценность ИТ и ПТ
- б) равноценность коммуникативного воздействия ИТ и ПТ
- в) равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ
- г) семантическая равноценность ИТ и ПТ

4. Прием, применяемый в условиях отсутствия возможности перевода по межъязыковым параллелям с целью передачи ИТ средствами ПЯ и адаптации создаваемого ПТ к лингвоэтнической коммуникативной компетенции нового

адресата, именуется _____.

- а) опущением
- б) переводческой транскрипцией
- в) транслитерацией
- г) переводческой трансформацией

5. К факторам лингвоэтнического барьера относятся: _____

- а) несовпадение коммуникативных компетенций, систем ИЯ и ПЯ, речевых норм носителей ИЯ и ПЯ
- б) несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- в) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ, несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- г) расхождение систем и норм ИЯ и ПЯ

6. – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) калькирование
- г) антонимический перевод

7. Определите причину переводческих трансформаций:

... es klopfte schon und Hasse stolperte herein.

... раздался стук в дверь и, спотыкаясь, вошел Хассе.

- а) расхождение систем ИЯ и ПЯ
- б) несовпадение языковых норм ИЯ и ПЯ
- в) несовпадение узусов ИЯ и ПЯ
- г) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ

8. Сопоставьте оригинал и транслит и определите способ перевода:

Er empfinde es, antwortete er, als Gnade des Schicksals und als dauernde Besitz, dass...

Он считает милостью судьбы и своим непреходящим достоянием, отвечал он, то обстоятельство, что...

- а) экспликация
- б) демегафоризация
- в) импликация
- г) антонимический перевод

9. Сопоставьте ИТ и ПТ и определите, какой вид трансформации использовал переводчик:

Er hatte dann seinen Glauben abgeschworen, war Hofuhrmeister geworden und sehr katholisch.

Потом он отрекся от своей веры, стал дворцовым часовщиком и ревностным католиком.

- а) структурно-уровневые
- б) содержательные
- в) специальный прием перевода
- г) стилистические

10. Сопоставьте оригинал и транслат и определите способ перевода:

Die Familie Caron war eine laute, lustige neugierige Gesellschaft.

Семья Каронов шумела веселой, любопытной стайкой.

- а) метафоризация
- б) идиоматизация
- в) реметафоризация
- г) деметафоризация

11. Сопоставьте оригинал и транслат и определите способ перевода:

Julie, Pierres Schwester und Wirtschafterin, hielt immer offene Taffel.

Жюли, сестра и домоправительница Пьера, отличалась широким гостеприимством.

- а) деидиоматизация
- б) идиоматизацией
- в) реметафоризация
- г) деметафоризация

12. Сопоставьте ИТ и ПТ и определите, какую ошибку допустил переводчик:

Der Vater, der – wie schon erwähnt – auch in der bayrischen Hauptstadt mit seinem elektronischen Betrieb wenig Erfolg hatte, wollte in Norditalien sein Glück versuchen.

Отец его, который как уже упоминалось, и в баварской столице имел мало успеха со своим электротехническим предприятием, хотел попытать счастья в Северной Италии.

Der Vater, der – wie schon erwähnt – auch in der bayrischen Hauptstadt mit seinem elektronischen Betrieb wenig Erfolg hatte, wollte in Norditalien sein Glück versuchen.

Отец его, который как уже упоминалось, и в баварской столице имел мало успеха со своим электротехническим предприятием, хотел попытать счастья в Северной Италии.

- а) буквализм
- б) вольность
- в) нарушение языковой нормы
- г) нарушение узуса

Примерные темы рефератов и презентаций:

1. Лингвоэтнический барьер: его составляющие.
2. Перевод и его отличие от других видов языкового посредничества.
3. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
4. Переводческие трансформации: их причины.
5. Семантические ошибки в текстах переводов.
6. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводных текстах.
7. О функционально-стилистических ошибках.
8. О нормативно-стилистических ошибках.
9. Подстановки как один из приемов перевода.
10. О способах передачи безэквивалентной лексики.
11. «Ложные друзья переводчика».
12. «Лексические иносказания».
13. О проблеме передачи содержания путем его перераспределения.
14. Об искажениях, неясностях и неточностях в переводе.
15. Адекватная замена и ее использование в процессе перевода.
16. Антонимический перевод как один из специальных переводческих приемов.
17. К вопросу о конверсных трансформациях.
18. Как передать метафору в переводе?
19. Идиоматические выражения: проблемы их перевода.

Список примерных вопросов к зачету.

1. Понятие «языковое посредничество».
2. Соотношения понятий «перевод» и «языковое посредничество».
3. Отличие перевода от других видов языкового посредничества.
4. Общественное предназначение перевода.
5. «Идеальный» перевод достижим лишь относительно. Как вы понимаете это положение. Отчего

зависит степень достижимости идеала?

6. Место перевода среди других видов опосредованной двуязычной коммуникации.
7. Цель языковой коммуникации.
8. Типы реакции на речь (на какой тип реакции рассчитан текст рекламы? Публицистическая статья? Лирическое стихотворение?)
9. В каких случаях языковой посредник обращается не к переводу, а к другой форме языкового посредничества? Приведите примеры ситуаций.
10. Коммуникативная компетенция и ее роль в языковой коммуникации.
11. Части коммуникативной компетенции, нивелируемые переводчиком в процессе перевода. Приведите примеры ситуаций, когда переводчик ради
12. Переводной текст и его характеристики.
13. Свойства исходного и переводного текстов, сравниваемые при их сопоставлении друг с другом.
14. Докажите на примерах, что такие свойства перевода, как его регулятивное воздействие, семантика и структура относительно независимы друг от друга.
15. Основной критерий качества перевода.
16. Факторы (кроме самого текста), определяемые реакцию адресата текста.
17. Приведите примеры речи, не соответствующей речевым стандартам:
 - а) несущий эмоционально-эстетический эффект
 - б) отрицательно влияющий на восприятие
18. «Формула» эквивалентности, реализуемая в переводе.
19. Проблема буквализма. Приведите примеры.
20. Причины недопустимости буквализмов и вольностей в переводе.
21. Переводческие трансформации и их назначение в процессе перевода. Приведите примеры.
22. Адекватная мера переводческих трансформаций. Ее критерии.
23. Причины недопустимости некоторых переводческих трансформаций несмотря на наличие определенного мотива для их осуществления.
24. «интересов дела» выходит за пределы перевода.
25. Перевод как минимально опосредованная двуязычная коммуникация.
26. Влияние жанра переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций.
27. Проблема переводимости. Современная трактовка переводимости.
28. Качество перевода, обеспечиваемое адекватной мерой переводческих трансформаций.
29. Причина, по которой от переводного текста требуется помимо равнозначности в отношении исходного текста еще и максимально достижимая степень семантико-структурного подобия.
30. При переводе каких жанров ИТ в наибольшей мере требуется структурно-семантическая аналогичность ИТ и ПТ.
31. Назовите два вида переводческих операций, из которых складывается процесс перевода.
32. В чем состоит суть противоречий между двумя основными операциями процесса перевода.
33. Система языка.
34. Языковая норма.
35. Взаимодействие системы языка и языковой нормы в процессе порождения речи (текста).
36. Отличие узуса от языковой нормы.
37. Два вида узуса.
38. Понятие функционального стиля. Примеры.
39. Нормативно-стилистическая окраска.
40. Взаимодействие системы, нормы и узуса в процессе порождения речи (текста).
41. Влияние на коммуникацию многочисленных нарушений узуса.
42. Назовите виды содержания текста. Объясните их природу.
43. Особенности передачи разных видов содержания в переводе.
44. Проблематика поиска оптимального варианта перевода.

Образцы контрольных практических заданий(к зачету)

Задание 1. Переведите следующие предложения, применяя либо подстановки, либо трансформации. Обоснуйте в каждом отдельном случае ваш выбор того или иного переводческого приема.

1. Heinz hatte Mühe mitzukommen, denn Otto machte rasende Fahrt.
2. Schon aber kehrte seine alte Sorge zurück.
3. „Denken Sie, ich war fünfzehn, als der Krieg ausbrach, und ich konnte ja nicht hoffen, noch mitkämpfen zu dürfen.“
4. Pierre richtete das Wort an Benjamin...
5. Sie hatten schwere Verluste, ein abgeschlagener Angriff.

6. Kaum 24 Stunden war er Kanzler der letzten Reichsregierung gewesen.
7. ... er schaute, schnupfte, nahm seinerseits einen Schluck Wein und sagte sentenziös ...
8. Die fetten Gewinne waren eine starke Lockung.
9. In drei Tagen ist der Wechsel von Testard und Gaschet fällig.
10. Seine Mutter, eine duftende, dicke Frau, brachte ihn zum Bahnhof.

Задание 2. Сопоставьте немецкие высказывания и их русские эквиваленты. Определите, чем обусловлено применение переводческих трансформаций в каждом отдельном случае.

- | | |
|---|--|
| 1. Immer noch war er schneeweiß im Gesicht und sein Herz zuckte - genau wie <i>draußen</i> . | 1. В лице его все еще не было ни кровинки, и сердце билось толчками, как там, <i>на фронте</i> . |
| 2. Er hat tiefer unten eine <i>Wohnungstür</i> gehen gehört. | 2. Он услышал, как <i>внизу</i> хлопнула дверь. |
| 3. Aber Toinette wusste, dass alle darauf warteten, ob sie zu <i>Franklin</i> sprechen werde und was. | 3. Но Туанетта знала, что все только и ждут, <i>заговорит ли она с Франклином, и если заговорит, то что она ему скажет</i> . |
| 4. Er wusste, in dieser Rolle hatte Desiree immer einen <i>Bombenerfolg</i> . | 4. Он знал, что играя эту роль, Дезире имела всегда <i>огромный успех</i> . |
| 5. Dann <i>band</i> er <i>ihr auf die Seele</i> , keinem Menschen was zu sagen. | 5. Затем он <i>взял с нее слово</i> , что она не проговорится никому на свете. |

Практический курс второго иностранного языка I

ТЕМЫ МОНОЛОГОВ

1. Your Family. Your Friend's Family.
2. Your Classes in English.
3. Your Flat.
4. Your Classroom.
5. Days and Months. Time.
6. Countries and Languages.
7. The Map of the World.
8. Russia.
9. Great Britain.
10. The New Year.

СИТУАЦИИ ДЛЯ ДИАЛОГОВ

1. You've come to a friend of yours, who is ill.
2. You've met a friend of yours, who you haven't seen for a long time.
3. A dialog between the teacher and the student on duty.
4. At the English lesson. Listening to a new text. The teacher and the student, who is ill.
5. Two students are talking about their classes. Checking homework. Reading the text. Writing on the blackboard. Listening to the tape-recorder.
6. You've recently got a new flat. Speak about your flats. Compare your flat with that of your friend.
7. Speak about days and months.
8. You and your friend are talking about your favourite holiday.
9. At the map of the world.
10. Speak about different countries and languages.
11. Speak about our country.
12. Speak about Great Britain.

Make up dialogues discussing the following problems:

1. Teenage marriage.
2. Leadership in the family.
3. Marriage contracts and romantic love.
4. Divorce and one-parent families.
5. A white wedding or no wedding?

You can start your dialogues with the following expressions:

Would you agree that...

Do you think it's right to say that...

Ask your classmates to explain their point of view more precisely by saying:

I didn't quite follow what you were saying about ...

I don't quite see what you are getting at, I am afraid.

If you need to rephrase your own statement, say:

Let me put it another way.

Sorry, let me explain.
That's not quite what I meant.

Look at the excerpts from some letters to friends and imagine how they can be finished.

Dear Lily !

I think I've got good news. Harry and I have been going out together for a year and yesterday he proposed to me. You will certainly ask how it happened. You won't believe it!...

Hi, Mark!

Sorry I could not write earlier. Had too many problems. All is OK at the university, but my parents are against my marriage to Liz. They say we are too young. Yesterday the situation got clearer ...

Dear Ann!

Thank you very much for your kind letter. You know, we discussed it with my husband. Of course, you are right when you say that it is of no use to discourage our daughter from marrying. We had a talk with her yesterday ...

При завершении изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка I (английский язык)» студенты должны обладать знаниями теоретического и практического материала в соответствии с учебной программой дисциплины, а также умением применять их в речевой деятельности на иностранном языке.

Зачет состоит из устной и письменной части (перевод предложений).

Устная часть включает в себя беседу с преподавателем на предложенную тему (по материалам лексики):

Примерный список устных тем к зачету:

Лексическая тема «Where are you from?».

Лексическая тема «People and possessions».

Лексическая тема «Daily life».

Лексическая тема «Time off».

Лексическая тема «Homes and shops».

Лексические темы: «Time. Days and months», «Holidays».

Лексическая тема: «Good times, bad times»

Практический курс второго иностранного языка II

ТЕМЫ МОНОЛОГОВ

1. Мой особенный День рождения.
2. Известная личность.
3. Необычные выходные.
4. Человек-легенда. Джеймс Бонд.
5. Биографии писателей. Ян Флеминг.
6. Музыка в моей жизни.
7. Новости. Слушать новости, передавать новости.

8. Веселая история.
9. Отдых мечты. Остров Пхукет.
10. Лучший день в жизни. Свадьба.

СИТУАЦИИ ДЛЯ ДИАЛОГОВ

1. You've come to a friend of yours, who is ill. 2. You've met a friend of yours, who you haven't seen for a long time. Speak about your families. 3. A dialog between the teacher and the student on duty. 4. At the English lesson. Listening to a new next. The teacher and the student, who is ill. Two students are talking about their classes. Checking homework. Reading the text. Writing on the blackboard. Listening to the tape-recorder. 5. You've recently got a new flat. Speak about your flats. Compare your flat with that of your friend. 6. Speak about days and months. 7. You and your friend are talking about your favorite holiday. 8. At the map of the world. 9. Speak about different countries and languages. 10. Speak about our country. 11. Speak about Great Britain.

Make up dialogues discussing the following problems:

1. Teenage marriage.
2. Leadership in the family.
3. Marriage contracts and romantic love.
4. Divorce and one-parent families.
5. A white wedding or no wedding?

You can start your dialogues with the following expressions:

Would you agree that...

Do you think it's right to say that...

Ask your classmates to explain their point of view more precisely by saying:

I didn't quite follow what you were saying about ...

I don't quite see what you are getting at, I am afraid.

If you need to rephrase your own statement, say:

Let me put it another way.

Sorry, let me explain.

That's not quite what I meant.

Look at the excerpts from some letters to friends and imagine how they can be finished.

Dear Lily !

I think I've got good news. Harry and I have been going out together for a year and yesterday he proposed to me. You will certainly ask how it happened. You won't believe it! ...

Hi, Mark!

Sorry I could not write earlier. Had too many problems. All is OK at the university, but my parents are against my marriage to Liz. They say we are too young. Yesterday the situation got clearer ...

Dear Ann!

Thank you very much for your kind letter. You know, we discussed it with my husband. Of course, you are right when you say that it is of no use to discourage our daughter from marrying. We had a talk with her yesterday ...

Зачет состоит из устной и письменной части (перевод предложений).

Устная часть включает в себя беседу с преподавателем на предложенную тему (по материалам лексики):

Примерный список устных тем к зачету:

1. Мой особенный День рождения.
2. Известная личность. Нельсон Мандела.
3. Необычные выходные.
4. Человек-легенда. Джеймс Бонд.
5. Биографии писателей. Ян Флеминг.
6. Музыка в моей жизни.
7. Новости. Слушать новости, передавать новости.
8. Веселая история.
9. Отдых мечты. Остров Пхукет.
10. Лучший день в жизни. Свадьба.

Практический курс иностранного языка

Образцы контрольных заданий для промежуточного тестирования

Вариант 1:

Variante I

I. Bilden Sie alle Zeitformen:

Was (anziehen) du?

Der Mensch (müssen) tolerant sein.

II. Ergänzen Sie die Endungen:

- | | |
|--------------------------|----------|
| 1. sein- schmal- Gesicht | 2. von |
| diese- kariert- Anzug | 3. über |
| frisch- Milch | 4. trotz |
| beide angenehm- Mädchen | |
| andere nett- Freunde | |

III. Bilden Sie Steigerungsstufen:

1. Meine Jacke ist warm.
2. Er hat eine lustige Freundin.

IV. Übersetzen Sie:

1. Сегодня он выбрал белую рубашку и черный пуловер.
2. Моя старшая сестра ищет новую работу.
3. Тебе нравится ее младший брат? Я считаю его скучным. Франк скучнее ее младшего брата.
4. Какие перчатки лучше? Белые или черные? Черные намного лучше.
5. Одень сегодня светлую блузку и желтую юбку.
6. Я на 3 сантиметра выше, чем ты.
7. Длинные ноги у нее от мамы, а короткие руки от папы.
8. Я была бы счастлива, если бы он восхищался мной.
9. При переводе с немецкого на русский нужно быть внимательным.

V. Bilden Sie einen Dialog:

Zusammenpassen, tragen, bitten, mehr als, dezent, die Stelle, komisch, offen gesagt, wütend sein.

VI. Bilden Sie eine Situation:

Kündigen, zufrieden sein, danken, pünktlich, elegant, die Kleidung, enttäuscht sein, genau so wie, meinen

Вариант 2:

Variante II

I. Bilden Sie alle Zeitformen:

Wen (ansehen) du?

Er (sollen) seine Frisur ändern.

II. Ergänzen Sie die Endungen:

- | | |
|--------------------------|----------|
| 1. ihr lang_ Hals | 2. ohne |
| das dunkl_ Kostüm | 3. mit |
| heiss_ Suppe | 4. statt |
| viele gestreift_ Kleider | |
| lang_ Beine | |

III. Bilden Sie Steigerungsstufen:

1. Anna gefällt mir.
2. Er hat einen freundlichen Arbeitgeber.

IV. Übersetzen Sie:

1. Они одеты в тяжелые ботинки и темные костюмы.
2. Ее новый друг мне не нравится. Он выглядит недружелюбно. Петер более недружелюбен, чем ее новый друг.
3. Какой костюм ты хочешь купить? Черный или синий. Синий нравится мне больше.
4. Что мне одеть? Коричневые туфли и зеленые колготы.
5. Я хочу поблагодарить моих родителей за их помощь.
6. У нее такие же красивые волосы, как у ее подруги.
7. Она считает его ужасно некрасивым. У него короткие ноги и толстый живот.
8. Если бы он лгал мне, я была бы очень сердита на него.
9. Все кроме него повернули налево у школы.

V. Bilden Sie einen Dialog:

Besser als, gespannt sein, zufrieden sein, gehören, pünktlich, elegant, die Kleidung, verliebt sein, meinen.

VI. Bilden Sie eine Situation:

Lügen, begeistert sein, ähnlich, übrigens, genau so wie, sich ekeln, gefährlich, der Schuh, verrückt.

Вариант 3

Variante III

I. Bilden Sie alle Zeitformen:

Du (aussehen) sehr gut.

(Können) ihr zu meiner Hochzeit kommen?

II. Ergänzen Sie die Endungen:

- | | |
|---------------------------|----------|
| 1. das alt- Vorurteil | 2. für |
| kein- gestreift- Pullover | 3. bei |
| kalt- Limonade | 4. wegen |
| drei gut- Arbeitgeber | |
| unser- modern- Kleider | |

III. Bilden Sie Steigerungsstufen:

1. Ich brauche ein schönes Kleid.
2. Ihr Freund ist treu.

IV. Übersetzen Sie:

1. Она одета в белое платье. Оно не сочетается с ее темными туфлями.
2. Ты знаешь эту симпатичную девушку? Кого ты имеешь в виду? Ту девушку со светлыми волосами?
3. Эту модную куртку подарил мне Хорст. Она такая же модная, как и твоя.
4. К каким ботинкам подходят брюки? К этим коричневым.

5. Какое платье дороже? Вот это белое.
6. Я старше тебя только на три года.
7. Почему ты недовольна своей длинной шеей?
8. Он был бы рад, если бы родители не присматривали за ним.
9. Со следующей недели мы будем выходить из дома в 12 часов.

V. Bilden Sie einen Dialog:

Aussehen, lügen, ähnlich, sich einigen, übrigens, genau so wie, gefährlich, der Schuh, achten.

VI. Bilden Sie eine Situation:

Zusammenpassen, tragen, sich entscheiden, verliebt sein, verlangen, dezent, die Stelle, lieber als, offen gesagt.

Примерные темы проектных работ:

- Тема 1. Erste Kontakte.
- Тема 2. Ich bin Studentin.
- Тема 3. Das ist meine Familie.
- Тема 4. Einkaufen. Möbel.
- Тема 5. Gegenstände, Produkte.
- Тема 6. Ich spreche mit meinem Chef telefonisch.
- Тема 7. Du kannst wirklich toll...!
- Тема 8. Kein Problem. Ich habe Zeit.
- Тема 9. Essen. Einladung zu Hause.
- Тема 10. Ich steige jetzt in die U-Bahn ein.
- Тема 11. Tagesablauf, Vergangenes.
- Тема 12. Feste. Vergangenes.
- Тема 13. Berufe und Familie.
- Тема 14. Wohnen.
- Тема 15. Tourismus.
- Тема 16. Einkaufen.
- Тема 17. Stadtbesichtigung.
- Тема 18. Kultur.

- Тема 19. Sport und Fitness.
- Тема 20. Gesundheit und Krankheit.
- Тема 21. Arbeitsleben.
- Тема 22. Im Restaurant.
- Тема 23. Firmenporträt.
- Тема 24. Ernährung.

Зачет состоит из устной и письменной части (перевод предложений).

Устная часть включает в себя беседу с преподавателем на предложенную тему (по материалам лексики) и (со 2 семестра) беседу по прочитанному индивидуально произведению художественной литературы на немецком языке;

Примерный список устных тем:

Тема 1. Erste Kontakte. Wie heißen Sie? Wer sind Sie?

Тема 2. Ich bin Student(in). Wo studieren Sie? Was machen Sie? Ihre Hobbys?

Тема 3. Das ist meine Familie.

Тема 4. Einkaufen. Möbel. Wie kaufen Sie Möbel ein? Was möchten Sie jetzt für Ihre Wohnung kaufen?

Тема 5. Gegenstände, Produkte. Beschreiben Sie einen Gegenstand, den Sie mithaben oder haben möchten.

Тема 6. Ich spreche mit meinem Chef telefonisch. Wo möchten Sie arbeiten? Was sagen Sie den Kunden im Telefongespräch?

Тема 7. Berufe und Familie. Was war Ihr Opa von Beruf?

Тема 8. Wohnen. Wohin stellen Sie die Möbel? Wo steht die Möbel?

Тема 9. Tourismus. Mein Hotel bietet Ihnen Ruhe und Erholung/Ich möchte meinen Urlaub am Meer verbringen/Ich finde diese Angebot günstig....

Тема 10. Einkaufen. Ich habe einen Einkaufszettel geschrieben und gehe einkaufen.

Тема 11. Stadtbesichtigung. Ich lade Sie in meine Stadt ein/Moskau ist die schönste Stadt.

Тема 12. Kultur. Meine Lieblingsveranstaltung.

Письменная часть:

Примерный вариант предложений на перевод:

- a) Я хотела стать гидом. Но мои родители этого не хотели.
- b) Он родом из Голландии. Но теперь живет в Иране.
- c) Это твой калькулятор? – Да, но он не работает. – Почему? – Батарейка села.
- d) Что бы Вы хотели? – Я бы хотела один бокал вина и свиное жаркое с кислой капустой.
- e) Я уже встала. А ты все еще спишь?

Типы предложений:

- 1. Sie wird Mutter.
- 2. Du bist Student.
- 3. Er hat Schwein.
- 4. Sie steht um 6 Uhr auf.
- 5. Sie bestellt einen Kuchen.
- 6. Hier darf man nicht parken.
- 7. Sie fährt tanzen.

Экзаменационный билет включает 3 вопроса:

- 1. Перевод фраз, включающих активную лексику, с русского языка на немецкий;
- 2. Дискуссия с преподавателем на предложенную тему (по материалам лексики и домашнего чтения);
- 3. Пересказ неадаптированного текста (объем – пол страницы для семестра 2 и страница для семестров 4,6,8,10).

1. Примерный вариант предложений на перевод:

- 1. Вы не можете здесь стоять! – Почему? Мы же никому не мешаем!
- 2. Здесь есть ресторан? – Нет, здесь нет ни одного.
- 3. У госпожи Бартельс болит рука, поэтому она не может печатать на компьютере.
- 4. У господина Кляймаейра болит спина, несмотря на это он идет работать.
- 5. Она любит играть в теннис, поэтому мы можем подарить ей теннисные мячи.
- 6. Возьми вот эту лампу! – Она мне очень нравится, но я нахожу ее слишком дорогой.
– Тогда возьми вот эту слева, она дешевле.

2. Примерный список лексических тем

- a) Du kannst wirklich toll...! Über Freunde erzählen.
- b) Kein Problem. Ich habe Zeit. Meine Freizeit.
- c) Essen. Einladung zu Hause. Ich gehe zu Besuch.
- d) Ich steige jetzt in die U-Bahn ein. Mein Weg zur Uni.
- e) Tagesablauf, Vergangenes. Was habe ich heute gemacht?
- f) Feste. Vergangenes. Ich erzähle über mein Lieblingsfest. Wie war das?
- g) Sport und Fitness. Mein Fitness. Mein Ernährungsplan.
- h) Gesundheit und Krankheit. Ich fühle mich nicht voll. Was kann es sein. Mein Freund ist krank. Ich muss helfen.
- i) Arbeitsleben. Mensch und Maschinen. Der Beruf eines Lehrers. Was ist wichtig für mich?
- j) Im Restaurant. Ich möchte das Essen bestellen.
- k) Firmenporträt. Wenn ich an einer Firma 10 Jahre gearbeitet hätte...
- l) Ernährung. Meine Essgewohnheiten. Essen in verschiedenen Ländern.

3. Образец неадаптированного аутентичного текста:

Ich habe eine glänzende Partie gemacht. Ich, die hübsche blonde Wienerin. Ich, die Ausländerin, bekam den begehrtesten Junggesellen von Paris, und ich bin zweiundvierzig, bitte sehr! Ich habe alle Grenzen gesprengt, ich schaffte, wovon andere nur träumen, und bin voll Unmut schon die längste Zeit. Tagsüber grüble ich. Ich mache jetzt das Beste daraus!

Ich heiße Tizia Saint-Apoll – ein Name, der die Herzen höher schlagen läßt. Ich werde beneidet, dass ich mich so nennen darf, denn Saint-Apoll duftet nach Kaffee und Geld, und das seit langer Zeit. Stammvater Helios kam aus Griechenland, führte die teuren Bohnen in Frankreich ein und starb als reicher Mann.

Seine Söhne vermehrten sein Erbe, ja, die Männer des Hauses sind berühmt für ihre Millionen und ihre strahlende Erscheinung. Große blonde Hünen mit wildem Haar, das einer Löwenmähne gleicht. Sie ragen aus der Masse der Franzosen. Es gibt keine dummen Saint-Apolls. Keine Aussteiger. Keine Versager. Es gibt auch keine Homosexuellen. Und natürlich läßt man sich nicht scheiden. Hier ist alles perfekt! Hier herrschen Kaffee und Geld, es ist wie vor hundert Jahren, und die Frauen spielen mit. Jede neue Generation sorgsam erwählter Saint-Apoll-Mütter bringt neue Scharen prächtiger blonder Verführer hervor, und man beneidet mich glühend, das ich einen zum Mann bekam! Fausto Saint-Apoll wurde mein Schicksal!

СТИЛИСТИКА

Примерные контрольные задания

Thema: Stilistische Bedeutung. Stilistische Färbungen.

Aufgabe:

Vergleichen Sie stilistische Färbung folgender Wörter und Wendungen.

1. "Beantworten Sie gefälligst meine Frage!" ruft er. Ich sage: "Schreien Sie mich nicht so an!" (*Wohlgemuth J. Egon und das achte Weltwunder*)

Er [der General] rannte durch das Gebäude und bellte jeden erstbesten Mann an, der ihm in die Quere kam. (*Opitz K. Mein General*)

2. "Wir können das nicht in der Küche lassen", sagte Elisabeth überwältigt. "Wir müssen versuchen, es zu verstecken. Wenn Frau Lieser es sieht, zeigt sie mich sofort wegen Schwarzhandels an." (*Remarque E.M. Zeit zu leben und Zeit zu sterben*)

Dann nickt er bedächtig: "Und stellt euch vor, alles für die Katz. Als ich die Treppe herunterkomme, empfängt mich der Komissar. Irgend jemand muss es verpiffen haben." (*Jobst H. Der Zugling*)

3. Aber, wenn sie an eine Ausrede denken wollte, verwischte sich gleich alles. Sie konnte ihre Gedanken nicht festhalten. (*Fallada H. Der eiserne Gustav*)

Brentens Hand lag schon auf den Karten; langsam zog er sie zurück: "Ich spiel' nicht mehr! Kann nicht!" "Mach bloß keine Flausen!" erwiderte Papke leichthin und überlegte, was er spielen konnte. (*Bredel W. Die Väter*)

4. Wachtmeister Werktruhe wäre nie in seinem Leben auf die Idee gekommen, dass jemand, noch dazu ein Untergebener, versuchen würde, ihn beim Kartenspiel zu betrügen. (*Kirst H.H. 08/15*)

Wir warteten fast eine halbe Stunde, dass sich der Junge irgendwo zeigte. Aber er hatte uns ganz gemein angeführt. (*Wohlgemuth J. Egon und das achte Weltwunder*)

Pinneberg wird immer verwirrter. Es kann doch nicht sein, dass Lämmchen, sein Lämmchen ihn geschummelt. (*Fallada H. Kleiner Mann - was nun?*)

5. Kassner stand in der Tre, benommen, erstaunt, brauchte lange, ehe er begriff. (*Forsberg L. Der Urlaub*)

Binding sah Gräbers verdutzt an. "Ich habe seit Jahren keine Zeit mehr gehabt, mir irgend etwas gut zu überlegen", sagte Gräbers. (*Remarque E.M. Zeit zu leben und Zeit zu sterben*)

Der General verdrehte verblüfft die Augen und ließ die Unterkiefer fallen. (*Opitz K. Mein General*)

Thema: Synonyme aus stilistischer Sicht.

Aufgabe:

Erklären Sie die Unterschiede im Gebrauch von synonymischen Wörtern und Wendungen in folgenden Sätzen, bestimmen Sie die Art der Synonyme.

1. Dann wurde ein Gespräch über die neue Ausgabe seiner Gedichte geführt.
2. Elke blieb zurück und begann eine ausgedehnte Unterhaltung mit den Kindern über ein Krokodil, das ein Schwein gefressen hatte.
3. Nina, niemals zu belangloser Konversation zu bewegen, brach endlich das Schweigen.
4. Im Nebenraum war eine Plauderei über das neuerscheinende Buch im Gange.
5. Er ließ sich nicht überreden, mit dem nächsten Bus zu fahren.
6. Wie konnte ich ihn auf den Gedanken bringen, etwas früher mit seiner Aufgabe zu beginnen?
7. Ich werde ihn schon herumkriegen, dass er uns diesen Zettel gibt.
8. Aber Hortensia war kapriziös, kokett und wusste die Leute zu beschwatzen.
9. Ich würde dir raten, alle Vorteile und Nachteile zu erwägen.
10. Margarete sagte, sie werde seine Bitte in Erwägung ziehen.
11. Wir sollen uns nicht aufregen, sondern alle Folgen seiner Tat bedenken.
12. Bevor du dich entscheidest, könntest du dir die ganze Sache noch einmal durch den Kopf gehen lassen.
13. Bei unserem Zusammentreffen ventilieren wir diese Frage abermals.
14. Sie müssen in Betracht ziehen, dass es Preisänderungen in der Rechnung gibt.

Thema: Linguostilistische Analyse eines Textes.

Aufgabe:

Analysieren Sie den Gebrauch der sprachlichen Mittel und ihre stilistische Wirkung im folgenden Text.

Text 1

Schon war ich halb eingeschlafen, als mich plötzlich ein wilder Lärm wieder wach machte. Um die Ecke des kleinen Bahnhofsgebäudes fuhr ein alter Ford und hielt vor mir. Aus dem kleinen Auto kletterte ein Mann, dem man in Deutschland nicht gern allein im Dunkeln begegnet wäre. Der riesige Mann kam auf mich zu: "Well, da bist du ja, mein Junge!" und schlug mir dabei auf die Schultern, dass ich fast in die Knie brach.

Kinder, dachte ich, geht das hier in Kanada schnell mit dem Bekanntwerden! Was will der Mann? Als wäre es die selbstverständlichste Sache von der Welt, sagte mir der gute Mann, ich solle meine Sachen hinten ins Auto werfen und mich nach vorn zu ihm setzen, wir hätten nicht viel Zeit zu verlieren, wenn wir noch an Ort und Stelle sein wollten, bevor es dunkel wurde. Dabei war es gerade erst zehn Uhr. Das kann ja schon werden, sagte ich zu mir, in diesem alten Kasten von Auto bis zum Abend zu fahren. Aber was half's! Schon fuhren wir los.

Zuerst waren die Wege noch ganz ordentlich, solange Felder und Wiesen rechts und links der Strafe lagen. Je weiter wir aber kamen, desto verlassener, wilder und einsamer wurde die Gegend. Ohne ein Wort zu sprechen, fuhren wir, so schnell es ging, in den Busch hinein, bald durch Sand, bald durch tiefe Löcher voller Wasser, in denen wir fast versanken.

(A.E. Johann. Der Busch)

Thema: Linguostilistische Analyse eines Textes.

Aufgabe:

Analysieren Sie den Gebrauch der sprachlichen Mittel und ihre stilistische Wirkung im folgenden Text.

Text 2

Birgit Fischer

ist die erfolgreichste deutsche Olympionikin aller Zeiten. Mit 18 Jahren nahm die Wassersportlerin 1980 in Moskau zum ersten Mal an Olympischen Spielen teil. In Athen holt die 42-jährige Brandenburgerin jetzt im Vierer-Kajak ihre achte Goldmedaille. Die "Grande Dame der Gewisser (Pressestimme) ist Chefin einer Kanu-Touristik-Firma und allein erziehende Mutter zweier Kinder – ihr Sohn, 18, ist nur wenig junger als ihre Athener Olympia-Mitstreiterin Carolin Leonhardt. Erst zehn Monate zuvor hatte Fischer sich wieder in Form gebracht. In Athen peitscht die Frau mit dem unbändigen Siegeswillen ihre Kajak-Crew so energisch nach vorn, dass die Kampfgenossin Katrin Wagner einräumt: "Wenn Birgit nicht vorn gesessen hätte", wäre die Konkurrenz davongezogen. Nach ihrem griechischen Medaillen-Coup hat Fischer das Paddel wieder zur Seite gelegt. Trotzdem schließt sie nicht aus, 2008 in Peking erneut aufs Wasser zu gehen.

(Spiegel Jahres-Chronik)

Thema: Linguostilistische Analyse eines Textes.

Aufgabe:

Analysieren Sie den Gebrauch der sprachlichen Mittel und ihre stilistische Wirkung im folgenden Text.

Sehr geehrter Herr Kristofferson,

vielen Dank für Ihr Schreiben vom 20.6.2014. Es tut mir sehr leid, dass Sie mit einem Teil unserer Lieferung nicht zufrieden sind. Bei unserem Stofflieferanten hat es einige technische Probleme gegeben, die wir selbst leider nicht rechtzeitig bemerkt haben. Wir müssen daher die von Ihnen festgestellten Mängel bestätigen.

Mit Ihrem Vorschlag, dass Sie auf die gesamte Sendung einen Preisnachlass von 10 % erhalten, sind wir einverstanden.

Mit freundlichen Grüßen

Textilfabrik Bussart AG
ppa. Claudia Hagen

(A. Hering, M. Matussek. Geschäftskommunikation: Besser schreiben)

Образец контрольного теста

Stilistik der deutschen Sprache: Test

1. Die Stilistik ist eine Lehre ...
 - a) von Stilfiguren
 - b) von der Vorbereitung einer öffentlichen Rede
 - c) von der Sprache
 - d) von den funktionalen Verwendungsweisen der Sprache
2. Die Stilistik erforscht ...
 - a) alle grammatischen Formen der Rede
 - b) den gesamten Sprachbau als System
 - c) alle sprachlichen Formen der Rede sowie Stilfiguren
 - d) die Sprache als Kunst
3. Die Stilistik war ursprünglich ein Teil ...
 - a) der Linguistik
 - b) der Rhetorik
 - c) der Literaturwissenschaft
 - d) der theoretischen Grammatik
4. Der Grundbegriff der Stilistik ist ...
 - a) der Begriff des Textes
 - b) der Begriff der Wortbedeutung
 - c) der Begriff der Stilfiguren
 - d) der Begriff des Stils
5. Zu den Aufgaben der Stilistik als Wissenschaft gehören ...
 - a) Stoffsammlung und Stoffordnung zum bestimmten Thema
 - b) Erforschung der Stilzüge und Darstellungsarten
 - c) Erforschung der Beziehungen zwischen Gesellschaft und Sprache
 - d) Erforschung des öffentlichen mündlichen Verkehrs
6. Der Begriff "Stil" in der Stilistik bedeutet ...
 - a) ein System der sprachlichen Verwendungsweisen
 - b) die Auswahl einer lexikalischen Variante unter fakultativen Varianten
 - c) die Art, wie ein poetisches Werk gestaltet ist
 - d) Art und Weise des menschlichen Verhaltens
7. Die Stilzüge bezeichnen ...

- a) sprachliche Gestaltung der Rede
- b) spontane Äußerungen
- c) innere qualitative Wesensmerkmale eines Redestils
- d) innere qualitative Wesensmerkmale eines Funktionalstils

8. Fünf Funktionalstile werden abgesondert

- a) nach Kommunikationsbereichen
- b) nach Logik und Angemessenheit der Aussage
- c) nach Spontanität der Rede
- d) nach dem Gebrauch der Stilfiguren

9. Stilistische Bedeutung ist ein besonderes spezifisches Gepräge eines Sprachelementes, das

- a) auf seine Zugehörigkeit zu einer bestimmten Wortart hinweist
- b) auf Schattierungen der lexikalischen Bedeutung hinweist
- c) auf seine Expressivität hinweist
- d) auf seine Zugehörigkeit zu einem funktionalen Stil, zur literarischen Norm und auf seine Expressivität hinweist

10. Die funktionale Stilfärbung gibt den kommunikativen Bereich an, in dem

- a) die Kommunikation stattfindet
- b) eine bestimmte sprachliche Einheit ihren festen Platz hat
- c) eine bestimmte sprachliche Einheit expressiv wirkt
- d) eine bestimmte sprachliche Einheit zu treffen ist

11. Die normative Stilfärbung charakterisiert

- a) das Verhältnis des Wortes zur literarischen Norm
- b) das Verhältnis des Wortes zum funktionalen Bereich
- c) das Verhältnis des Wortes zum semantischen Feld
- d) das Verhältnis des Wortes zu anderen sprachlichen Einheiten

12. Die normativen Stilfärbungen reichen

- a) von gespreizt bis umgangssprachlich
- b) von gespreizt bis grob
- c) von gespreizt bis einfach-literarisch
- d) von gespreizt bis gehoben

13. Die expressive Stilfärbung enthält

- a) Bewertung und Bildlichkeit
- b) Bildlichkeit und Emotionalität
- c) Intensität, Emotionalität, Bildlichkeit
- d) Bildlichkeit und funktionale Zugehörigkeit

14. Die absolute stilistische Bedeutung

- a) erscheint erst in der zusammenhängenden Rede
- b) fügt zusätzliche, unentbehrliche Information zur lexikalischen und grammatischen Bedeutung hinzu
- c) ist eine funktionale Charakteristik eines Sprachelementes
- d) spielt keine Rolle bei der Kommunikation

15. Die kontextuale stilistische Bedeutung

- a) erscheint erst in der zusammenhängenden Rede
- b) fügt zusätzliche, unentbehrliche Information zur lexikalischen und grammatischen Bedeutung hinzu
- c) ist eine funktionale Charakteristik eines Sprachelementes
- d) spielt keine Rolle bei der Kommunikation

Примерные темы для написания сообщений, докладов, творческих работ (эссе) и рефератов

1.
другие филологические науки.

Стилистика как самостоятельная наука. Стилистика и

2. Проблема стиля. Классификации стилей.
3. Стилистическое значение и стилистическая окраска.
4. Стилистические синонимы: виды и функции в текстах разных типов.
5. Архаизмы как средство создания колорита и речевой экспрессии.
6. Особенности функционирования неологизмов в текстах немецкоязычной прессы.
7. Неологизмы в художественной литературе: пути образования и стилистическая значимость.
8. Заимствования как средство создания колорита.
9. Стилистические особенности англицизмов в текстах прессы (на материале немецкого языка).
10. Лингвостилистическая характеристика профессиональной лексики в научной / деловой / банковской / торгово-промышленной сфере.
11. Стилистические аспекты молодежного жаргона.
12. Диалектизмы и их стилистические функции в разговорной речи, в прессе и художественной литературе.
13. Индивидуальные и общезыковые фразеологизмы в стилистическом аспекте.
14. Структурно-семантическая характеристика фразеологических единиц современного немецкого языка, их стилистическая окраска.
15. Стилистические особенности употребления артиклей в текстах немецкоязычной прессы.
16. Грамматическая метафора и ее стилистические функции в текстах художественной литературы.
17. Стилистически обусловленные особенности порядка слов в немецком предложении (на материале газетных публикаций).
18. Эллиптические предложения: виды и стилистические функции (на материале заголовков немецкой прессы).
19. Виды метафор и особенности их использования в текстах различных функциональных стилей.
20. Поэтические метафоры немецкого языка.
21. Стилистическая перифраза в текстах прессы и художественной литературы.
22. Аллюзии как стилистический прием.
23. Виды и стилистические функции эвфемизмов в современном немецком языке.
24. Средства образности в языке рекламы.
25. Игра слов как особый стилистический прием.
26. Лингвостилистические средства юмора и сатиры в немецком языке.
27. «Модные» слова в современном немецком языке.
28. Словообразовательные возможности немецкого языка в стилистическом аспекте.
29. Лингвостилистические особенности оформления монологической и диалогической речи.
30. Лингвостилистическая характеристика рекламных текстов немецкого языка.
31. Лингвостилистические особенности немецкой разговорной речи.
32. Лингвостилистические особенности деловых писем (на материале немецкого, английского, русского языков).
33. Типы текстов в стиле прессы и их лингвостилистические характеристики.
34. Особенности использования стилистических средств в произведениях художественной литературы (на материале немецкого языка).

Экзаменационный билет состоит из двух вопросов: первый вопрос – теоретический (студент демонстрирует знание теоретического материала, приводит примеры языковых явлений); второй вопрос – практический (студент демонстрирует применение теоретических знаний в ходе лингвостилистического анализа предложенного отрывка текста).

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену
(экзамен проводится на немецком языке)

1. Der Begriff "Stil": Herkunft, Bedeutung, Definition. Klassifikationen der Stile.
2. Stilistik als Teildisziplin der Sprachwissenschaft: Gegenstand, Aufgaben, Hauptbegriffe der Stilistik.
3. Funktionalstil, Gattungsstil, Textsortenstil und Individualstil. Sprache und Stil, ihre Gegenbeziehung.
4. Wortschatz und seine Gliederung in Stilschichten. Stilistische Färbung: funktionale, normative, expressive Färbungen.
5. Lexikalische Stilmittel. Synonyme, Antonyme. Archaismen, Neologismen.
6. Lexikalische Stilmittel. Fremdwörter und Entlehnungen. Internationalismen.
7. Lexikalische Stilmittel. Feste Wortverbindungen.
8. Grammatische Stilmittel. Wortarten. Das Verb.
9. Grammatische Stilmittel. Wortarten. Das Substantiv, der Artikel.
10. Grammatische Stilmittel. Nominalstil und Verbalstil.
11. Syntaktische Stilmittel. Wortgruppe – Satz – Periode – Text. Absatz.
12. Syntaktische Stilmittel. Satztypen und Wortfolge, Thema und Rhema.

13. Syntaktische Stilmittel. Wiederholungen und Weglassen von Elementen, Ellipse.
14. Sprachliche Bilder. Mittel der Bildhaftigkeit. Vergleiche.
15. Sprachliche Bilder. Mittel der Bildlichkeit.
16. Sprachliche Bilder. Stilistische Periphrase. Ihre Arten und Stilwertung.
17. Phonetische Stilmittel. Stilistische Besonderheiten der Aussprache und der Intonation.
18. Wortbildende Mittel und ihre stilistische Wirkung.
19. Darstellungsarten im Text. Rededarstellung: Autorenrede, direkte, indirekte und erlebte Rede.
20. Funktionalstilistik und Funktionalstile

Теоретическая грамматика

Контрольная работа по разделу «Морфология»

Selbständige Arbeit der Studenten des 3. Studienjahres in der theoretischen Grammatik (das 5. Semester)

Variante 1.

1. Bilden Sie möglichst mehr Beispiele mit Konstituenten des Modalfeldes.
2. Nennen Sie die Kategorien des deutschen Substantivs.
3. Bestimmen Sie die Varianten des produktiven Modells der grammatischen Kategorie der Zahl der Substantive auf - en.
4. Bilden Sie vier Sätze mit null – und dreiwertigen Verben.
5. Wie nennen diese Wortarten die folgenden Germanisten – J.Erben und O.I.Moskalskaja: DAMALS, AUF, DREI.

Variante 2.

1. Bilden Sie möglichst mehr Beispiele mit Konstituenten des Vergleichsfeldes.
2. Nennen Sie die Kategorien des deutschen Verbs.
3. Bestimmen Sie die Varianten des produktiven Modells der grammatischen Kategorie der Zahl der Substantive auf null-Suffix.
4. Bilden Sie vier Sätze mit ein – und zweiwertigen Verben.
5. Wie nennen diese Wortarten die folgenden Germanisten – J.Schmidt und O.I.Moskalskaja: DASS, DIE, KURZ

Примерный список тем для самостоятельной работы студентов над творческими работами и рефератами

1. Характеристика взаимодействия текстовых категорий в типе текста «басня».
2. Немецкие и русские юридические тексты.
3. Категориальная картина в немецкой драме.
4. Синтаксическая синонимия на уровне сложного предложения.
5. Жанрово-стилистические особенности рассказа.
6. Пунктуация и её функции в современном немецком языке.
7. Синонимия предметов в современном немецком языке.
8. Функционально-семантическое поле модальности современного немецкого языка.
9. Языковые особенности немецких научных вторичных текстов.
10. Тексты деловой письменной речи.

Практические и контрольные задания

Задание № 1. Bestimmen Sie die Zugehörigkeit der unterstrichenen Wörter zu verschiedenen Wortarten!

a) Ohne darauf eine Antwort zu geben, zog sich der Vater schweißtriefend an einem Drahtseil hoch, womit das letzte Stück des steil auf den Gipfel führenden Grats gesichert war. Ich stand schon auf dem Gipfel und eiferte den kühnen Bergsteiger durch Zurufe an, rascher heraufzukommen.

Als er so unterhalb von mir durch die Felsplatte aufstieg, wobei sein Kopf mit der Glatze hin und her wackelte, musste ich mich zurückhalten – mir war's, als hielte die sanfte, dunkle Stimme mich zurück –, nicht eines der vielen Felsstücke, die auf dem Gipfel herumlagen, auf ihn herumzuwälzen. Was ist schon dabei? Er kann nicht herauskommen. Er ist einfach abgestürzt. Niemand wird mir, einem „halben Kind noch“, so etwas zutrauen. Aber die sanfte, dunkle Stimme ertönte, und der Felsblock schob sich aus meinen Gedanken fort. Vielleicht kann alles noch gut werden, der Vater hat nur gedroht, und es gibt ein Wiedersehen. (J. R. Becher. In München bin ich geboren...)

b) Da Weihnachten dran ist, wechselt Franz, vertreibt allerhand Gelegenheitsware, legt sich für einige Stunden vormittags oder nachmittags auf Schnürsenkel erst allein, dann mit Otto Lüders. Der ist zwei Jahre arbeitslos, seine Frau wäscht, Lina, die Dicke, hat ihn angebracht, er ist der Dicken ihr Onkel. Im Sommer war er ein paar Wochen Rüdersdorfer Pfefferminzmann mit Puschel und Uniform. Franz und er laufen zu zweit die Straßen ab, gehen in die Häuser, klingeln, treffen sich nachher. (A. Döblin. Berlin Alexanderplatz)

Задание № 2. Erklären Sie, wie die Wörter (im Text sind sie unterstrichen) aus einer Wortart in eine andere überwechseln und welche Wortartmerkmale sie aufweisen.

a. das Verlangen, die Verlegenheit, das Hier, der Unbekannte, der Verlauf, mittags, das Vermögen, die Treue, der Treue, staatlich, baldig, windig, tragbar, lösen, sich bessern, beendigen, sich verkleiden, röntgen, schneiden, landen.

b. Julika weiß nichts von einer Smyrnów-Affäre, nichts Genaues. Julika hat sowieso etwas in ihrem Hotel vergessen, einen höchst dringenden Brief nach Paris, und natürlich begleite ich sie. Als der Concierge mit einer Miene, die an Zweideutigkeit nichts zu wünschen übriglässt, mich in die Halle verweisen möchte, sagt Julika ohne Erröten: Der Herr ist mein Mann, worauf der Concierge seinerseits errötet, eine Entschuldigung murmelt und mich persönlich zum Lift führt wie einen Ehrenmann. Ich nehme es als Notlüge hin, so mit Vergnügen. (M. Frisch. Stiller)

Задание № 3. Durch welche Mittel können folgende Wörter in andere Wortarten überführt werden?

a. einsehen, erzählen, denken, bemerken, gehen, wohnen, pressen, stehen, heben, gehen; b. Hand, Haus, Bart, Fest, Ruhe, Nagel, Nebel, Natur; Reihe, Seite; c. nahe, fern, schwarz, weiß, gut, schlecht, schön, lang, kurz, hohl.

Задание № 4.

a. Erklären Sie die Valenz des Verbs *spielen* in folgenden Beispielen und stellen Sie Unterschiede in der Bedeutung des Verbs im Zusammenhang mit seiner unterschiedlichen Valenz fest! Bestimmen Sie jeweils die Aktanten und ihren Charakter!

Die Geschwister spielten mit den Kindern im Hof Ball. Er spielt eine Sonate von Beethoven. Die Schwester spielt Klavier, der Bruder Geige. Er spielte den Egmont: das war seine beste Rolle. Helene Weigel spielte am Berliner Ensemble. Er spielt um hohe Summen. Er spielt und verspielt alles.

b. Vergleichen Sie die Bedeutungen und die Valenz des russischen Verbs *играть* in den nachfolgenden Beispielen mit den Bedeutungen und der Valenz des deutschen Verbs „*spielen*“ in den Beispielen unter a !

Он играет в теннис на корте со своей сестрой. Он играет сонату Бетховена. Она играет на рояле, он – на скрипке. Он играл Городничего: это его лучшая роль. В. И. Качалов играл в МХАТе.

Примерный перечень теоретических вопросов к зачету

(проводится на немецком языке)

1. Die Morphologie. Der Gegenstand der Morphologie. Das Morphem.
2. Semantische Satzmodelle von O.I. Moskalskaja.
3. Die Kategorie der Zeit. Die Synonymie der Zeitformen.
4. Die Wortgruppen. Modellierung der Wortgruppen.
5. Die Wortarten im Deutschen. Kriterien der Einteilung. Die Oppositionsverhältnisse im System der Wortarten.
6. Paradigmatik des einfachen Satzes.
7. Morphologische Struktur des Wortes. Synthetische und analytische Formen und ihre Mittel.
8. Syntaktische und semantische Klassifikation des Satzgefüges.
9. Die Autosemantika.
10. Die Kommunikative Funktion des Satzes. Kommunikative Gliederung des Satzes.
11. Die Synsemantika.
12. Der komplexe Satz: die Satzverbindung und das Satzgefüge.
13. Das Verb und seine grammatischen Kategorien.
14. Syntaktische Modelle von O.I. Moskalskaja.

15. Die Kategorie der Modi: Das Modalfeld.
16. Satzmodelle von W.G. Admoni.
17. Das Substantiv und seine Kategorien.
18. Die Satzmodellierung von P. Grebe, J. Erben, H. Brinkmann.
19. Grammatische Kategorien und ihre Arten.
20. Die Satzmodellierung. Begriff des Satzmodells.
21. Synonymie und Polysemie auf der grammatischen Ebene. Begriff des Semas.
22. Der Unterschied zwischen dem Satz und der Wortgruppe.
23. Die Kategorie der Genera verbi.
24. Die Form und der Inhalt auf der syntaktischen Ebene.

Теоретическая фонетика

Образцы типовых контрольных заданий

№ 1. Напишите транскрипцию следующих слов.

Gratulation, Rentner, Speise, Gewitter, Zimmer, Besen, Verlobung, Geschenk, Brei, Pflanze.

№ 2. Напишите транскрипцию следующих заимствованных слов.

Couch, Exemplar, Harmonie, Café, Restaurant, Mayonaise, Salami, Omelett, Menü, Kotelett.

№3. Напишите транскрипцию следующих сложных слов.

Familienangehörige, Stereoanlage, Handtuch, Familienfest, Lesekarte, Fremdsprache, Mahlzeit, Stammgericht, Wintertag, Studienjahr, KalbfleischMöbelstück, Ruhestand, Brautpaar, Lehrbuch.

№ 4. Прослушайте и проинтонируйте следующие предложения.

1. Sie möchte im Beruf tätig bleiben.
2. Die Diele dient als Visitenkarte der Wohnung.
3. Mein Mann ist im Haushalt nicht zu gebrauchen.
4. Das Kind hat ein tolle Puppe als Geschenk bekommen.
5. Kommen Sie mit?
6. Fährst du bald zurück?
7. Wann bauen die Vögel ihre Nester?
8. Wo sind Sie abonniert?
9. Welche Fremdsprache studieren Sie?

№ 5. Произнесите следующие предложения правильно.

1. Wir haben eine kinderreiche Familie.
2. Das junge Ehepaar bekommt eine Wohnung zugewiesen.
3. Wir machen uns an die Arbeit.
4. Es weht kein Windchen.
5. In diesen Cafe bin ich ein Stammgast.

№ 6. Затранскрибируйте и выучите наизусть следующее стихотворение.

Heidenröslein (nach J. W. Goethe)

Sah ein Knab ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah, s mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,

Тестовые задания:

Тест 3.

1. “a” ist lang in ...
 - a) machen
 - b) schlafen
 - c) achten
2. “o” ist kurz in ...
 - a) Ofen
 - b) offen
 - c) opfern
3. Im Satz *Seit September bin ich Student* ist die Intonation ...
 - a) steigend
 - b) progredient
 - c) fallend
4. „ch“ wird als [k] in ... ausgesprochen.
 - a) Chemie
 - b) Charakter
 - c) Chlor
5. Die geschlossene Silbe in ...
 - a) Lider
 - b) Lieder
 - c) Lippen

Темы рефератов и творческих работ по теоретической фонетике немецкого языка

1. Фонетика как раздел языкознания
2. Артикуляторный, акустический, перцептивный и функциональный аспекты языковых единиц языка.
3. Три вида фонетики: фонетика говорящего, фонетика слушающего и фонетика исследователя. Роль лингвоконтрастивных наблюдений и исследований в выявлении особенностей артикуляционных и перцептивных баз сопоставляемых языков.
4. Сегментный и супraseгментный уровни фонетической системы языка. Конститутивные единицы речевой коммуникации.
5. Теоретическое и практическое значение фонетики. Связь фонетики с другими разделами языкознания.
6. Понятие научного метода. Методы исследования сегментных и супraseгментных (просодических) характеристик устной речи.
7. Понятие фонемы в различных фонологических школах. Сегментация, идентификация и классификация – основные методы фонологических исследований.
8. Фонетический состав современного немецкого языка. Дистинктивные признаки гласных и сонгласных фонем.
9. Фонетическая база – совокупность артикуляторной и ритмической баз.
10. Основные компоненты артикуляционной базы немецкого языка. Специфика артикуляционной базы немецкого языка в сопоставлении с артикуляционной базой русского языка.
11. Ритмическая база немецкого языка в сопоставлении с ритмической базой русского языка.
12. Понятие коартикуляции. Изменения звуков в зависимости от их положения по отношению к ударению, к позиции в слове и слове.
13. Исторические (морфологические) чередования гласных и согласных немецкого языка.
14. Слоγοобразование и слоγοделение в немецком языке.
15. Теории слоγοобразования. Слог как элементарная просодическая единица. Специфика реализации немецких слоговых структур в сопоставлении с русскими слоговыми структурами.
16. Слоγοобразующие и неслоγοобразующие звуки в немецком языке. Слоговая динамика немецкого ударного слога (двухвершинность). Кульминативная и делимитативная функции слога в немецком языке.
17. Словесное ударение в немецком языке. Понятие словесного ударения. Градация словесного ударения в немецком языке. Акустические средства выражения словесного ударения. Функции словесного ударения. Перцептивные характеристики словесного ударения.
18. Сопоставление акустических средств выражения и функциональной нагрузки ударения в немецком и

русском языках.

19. Интонация и просодия.

20. Сегментные и супraseгментные (просодические) характеристики речи. Просодия, просодика, просодемика (интонация).

21. Интонация как комплексное понятие. Компоненты и функции интонации. Физиологический, акустический, перцептивный и функциональный аспекты интонации. Эмоциональный аспект интонации.

22. Просодические средства сегментации слитной речи (макросегментация).

23. Фразовое ударение (выделенность).

24. Мелодические модели немецкого языка и их дистинктивные признаки.

25. Речевой темп и его функциональная нагрузка в устных текстах.

26. Пауза, ее виды и функции. Ритм немецкой речи. Тембр и его роль в речевой коммуникации.

27. Фоностилистика немецкого языка. Предмет и задачи фоностилистики.

28. Классификация стилей произношения, их экстралингвистическая обусловленность. Фоностилистические варианты.

29. Модификации сегментных и супraseгментных характеристик речи в зависимости от фоностилистических вариантов речи.

Примерные темы докладов

 Роль лингвоконтрастивных наблюдений и исследований в выявлении особенностей артикуляционной и перцептивных баз сопоставляемых языков.

 Специфика артикуляционной базы немецкого языка в сопоставлении с артикуляционной базой русского языка.

 Специфика реализации немецких слоговых структур в сопоставлении с русскими слоговыми структурами.

 Сопоставление акустических средств выражения и функциональной нагрузки ударения в немецком и русском языках.

 Эмоциональный аспект интонации.

 Мелодические модели немецкого языка.

 Модификации сегментных и супraseгментных характеристик речи в зависимости от фоностилистических вариантов речи

Список примерных вопросов к зачету

1. Der Sprechapparat. Aktive und passive Sprechorgane.

2. Konsonanten und Vokale.

3. Die Artikulationsstelle und die Artikulationsart der Konsonanten.

4. Besonderheiten der Artikulation der deutschen Konsonanten.

5. Allgemeine Charakteristik der Vokale.

6. Die Qualität der deutschen Vokale.

7. Der Vokalabsatz und der Vokaleinsatz.

8. Unsilbische Vokale im Deutschen.

9. Die Diphthonge.

10. Besonderheiten der deutschen Vokale im Vergleich zu den russischen.

11. Begriff der Wortbetonung.

12. Besonderheiten der deutschen Wortbetonung im Vergleich zu den russischen.

13. Betonung in der Akzentgruppe und in der Wortgruppe.

14. Die Intonation und ihre Rolle.

15. Die Komponenten der Intonation.

16. Die Pausen.

17. Die Satzbetonung.

18. Das Syntagma.

19. Regeln der Satzbetonung.

20. Die Melodie. Bezeichnung der Melodie.

21. Die Arten der Melodie und ihre Anwendung.

22. Das Tempo.

23. Die emphatische Intonation.

24. Besonderheiten der deutschen Intonation.

Теория и методика преподавания иностранных языков

Контрольные вопросы к экзамену

Методика обучения иностранным языкам как педагогическая наука.
Категориальный аппарат методики
Связь методики с другими науками.
Лингвистические основы обучения иностранным языкам.
Речевой образец.
Психологические основы обучения иностранным языкам.
Психологическая структура РД.
Процесс формирования навыков и умений.
Методические основы обучения иностранным языкам.
Общая классификация принципов обучения иностранным языкам.
Собственно методические принципы обучения иностранным языкам.
Цели обучения иностранному языку в средней школе на современном этапе.
Специфика целей обучения иностранным языкам в начальной школе.
Коммуникативная компетенция.
Содержание обучения иностранному языку в средней школе на современном этапе.
Средства обучения иностранному языку.
Формы и виды учебной работы на уроках по ИЯ.
Проблемы контроля знаний, навыков и умений. Функции контроля.
Кабинет иностранного языка.
Основные направления и этапы развития методики обучения иностранным языкам.
Учитель ИЯ. Современные требования.
Чтение как вид речевой деятельности.
Проблема системы упражнений в обучении ИЯ.
Обучение диалогическому общению как методическая проблема. Пути обучения диалогической речи.
Проблема целей и задач обучения ИЯ в современном мире.
Проблемы и методы обучения технике чтения.
Содержание обучения ИЯ.
Проблемы обучения фонетической стороне устной речи.
Проблемы обучения лексической стороне речи.
Проблемы обучения грамматической стороне речи.
Интенсивные методы обучения ИЯ.
Обучение аудированию как способу опосредованного общения людей.
Проблемы раннего обучения иностранному языку в начальной школе.
Проблемы обучения монологическому высказыванию. Пути обучения монологической речи.
Проблемы раннего обучения иностранному языку дошкольников.
Виды чтения. Обучения пониманию иноязычных текстов.
Роль письма и письменной речи в современном мире.
Урок иностранного языка и его особенности. Требования к курсу ИЯ. Планирование разных типов уроков.
История раннего обучения иностранным языкам в СССР и РФ.
Чтение как вид речевой деятельности. Роль восприятия, памяти, прогнозирования и осмысления в чтении.
Внеклассная и внешкольная работа по ИЯ с младшими школьниками.
Проблема системы упражнений в раннем обучении ИЯ.
Проблема принципов в раннем обучении ИЯ.
Специфика обучения диалогическому общению как методическая проблема.
Проблема целей и задач раннего обучения ИЯ и в профильной школе.
Проблемы и методы обучения технике чтения младших школьников.
Содержание раннего обучения ИЯ.
Специфика обучения фонетической стороне устной речи.
Специфика обучения лексической стороне речи.
Специфика обучения грамматической стороне речи.
Специфика обучения аудированию как способу опосредованного общения людей.
Проблемы обучения монологическому высказыванию. Пути обучения монологической речи.
Проблемы раннего обучения иностранному языку дошкольников.
Виды чтения. Обучения пониманию иноязычных текстов.

Проблема специфики периодического и итогового контроля знаний, навыков и умений. Функции контроля.
Специфика обучения письму в рамках коммуникативного подхода. Техника письма
Современный урок иностранного языка и его особенности, структура.
Игра и игровые приемы в раннем обучении иностранному языку.

Примеры творческих заданий (групповых и индивидуальных)

1. Анализ (по проблемам и аспектам)
 2. Разработка фрагмента урока (по проблемам)
 3. Разработка сюжетных линий разных типов уроков
 4. Разработка каталога игр.

Темы презентаций и творческих работ.

1. Теория обучения иностранным языкам как научная область.
2. Грамматико-переводный метод в обучении ИЯ.
3. Прямой и натуральный метод в обучении ИЯ.
4. Метод Г. Пальмера. Метод М. Уэста.
5. Аудиолингвальный метод обучения ИЯ.
6. Аудиовизуальный метод обучения ИЯ.
7. Сознательно-сопоставительный метод обучения ИЯ.
8. Интенсивные методы обучения ИЯ.
9. Коммуникативный метод обучения ИЯ.
10. Коммуникативная компетенция.
11. Уровни владения ИЯ.
12. Цели, содержание и принципы обучения ИЯ в современной школе.
13. Формирование слухо-произносительных навыков.
14. Формирование лексических навыков.
15. Формирование грамматических навыков.
16. Формирование аудитивных навыков.
17. Формирование навыков говорения.
18. Понятие об УРС.
19. Технология обучения диалогической речи.
20. Технология обучения монологической речи.
21. Формирование навыков чтения.
22. Техника чтения.
23. Обучение чтению с непосредственным пониманием.
24. Формирование навыков письма.
25. Техника письма.
26. Обучение письменной речи.
27. Урок иностранного языка в современной школе.
28. Видео, компьютер и Интернет на уроке иностранного языка.
29. Воспитательный потенциал предмета ИЯ.
30. Внеклассные воспитательные мероприятия.
31. Система упражнений при обучении ИЯ.
32. Рабочая программа учителя иностранного языка.
33. Тематическое и поурочное планирование.
34. Школьные учебники по английскому языку.
35. Учебно-методический комплект и критерии его анализа.
36. Особенности обучения иностранному языку дошкольников.

Теория и практика перевода

Образец билета для промежуточного тестирования.

ТЕСТ № 1.

Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно верный.

1. _____ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

а) транслитерация

- б) транскрипция
- в) калькирование
- г) перевод

2. _____ барьер, разделяющий носителей разных языков, можно определить как расхождение лингвоэтнических частей их коммуникативных компетенций.

- а) лингвоэтнический
- б) коммуникативный
- в) межъязыковой
- г) лингвистический

3. _____ - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации

8. Главный критерий полноценного перевода – это _____.

- а) структурная равноценность ИТ и ПТ
- б) равноценность коммуникативного воздействия ИТ и ПТ
- в) равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ
- г) семантическая равноценность ИТ и ПТ

4. Прием, применяемый в условиях отсутствия возможности перевода по межъязыковым параллелям с целью передачи ИТ средствами ПЯ и адаптации создаваемого ПТ к лингвоэтнической коммуникативной компетенции нового

адресата, именуется _____.

- а) опущением
- б) переводческой транскрипцией
- в) транслитерацией
- г) переводческой трансформацией

5. К факторам лингвоэтнического барьера относятся: _____

- а) несовпадение коммуникативных компетенций, систем ИЯ и ПЯ, речевых норм носителей ИЯ и ПЯ
- б) несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- в) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ, несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- г) расхождение систем и норм ИЯ и ПЯ

6. – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) калькирование
- г) антонимический перевод

7. Определите причину переводческих трансформаций:

... es klopfte schon und Hasse stolperte herein.

... раздался стук в дверь и, спотыкаясь, вошел Хассе.

- а) расхождение систем ИЯ и ПЯ
- б) несовпадение языковых норм ИЯ и ПЯ
- в) несовпадение узусов ИЯ и ПЯ
- г) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ

8. Сопоставьте оригинал и транслат и определите способ перевода:

Er empfinde es, antwortete er, als Gnade des Schicksals und als dauernde Besitz, dass...

Он считает милостью судьбы и своим непреходящим достоянием, отвечал он, то обстоятельство, что...

- а) экспликация
- б) демегафоризация
- в) импликация
- г) антонимический перевод

9. Сопоставьте ИТ и ПТ и определите, какой вид трансформации использовал переводчик:

Er hatte dann seinen Glauben abgeschworen, war Hofuhrmeister geworden und *sehr katholisch*.

Потом он отрекся от своей веры, стал дворцовым часовщиком и *ревностным католиком*.

- а) структурно-уровневые
- б) содержательные
- в) специальный прием перевода
- г) стилистические

10. Сопоставьте оригинал и транслат и определите способ перевода:

Die Familie Caron war eine laute, lustige neugierige Gesellschaft.

Семья Каронов шумела веселой, любопытной *стайкой*.

- а) метафоризация
- б) идиоматизация
- в) реметафоризация
- г) деме́тафоризация

11. Сопоставьте оригинал и транслат и определите способ перевода:

Julie, Pierres Schwester und Wirtschafterin, *hielt immer offene Taffel*.

Жюли, сестра и домоправительница Пьера, *отличалась широким гостеприимством*.

- а) деидиоматизация
- б) идиоматизацией
- в) реметафоризация
- г) деме́тафоризация

12. Сопоставьте ИТ и ПТ и определите, какую ошибку допустил переводчик:

Der Vater, der – wie schon erwähnt – auch in der bayrischen Hauptstadt mit seinem elektronischen Betrieb wenig Erfolg hatte, wollte in Norditalien sein Glück versuchen.

Отец его, который как уже упоминалось, и в баварской столице имел мало успеха со своим электротехническим предприятием, хотел попытать счастья в Северной Италии.

Der Vater, der – wie schon erwähnt – auch in der bayrischen Hauptstadt mit seinem elektronischen Betrieb wenig Erfolg hatte, wollte in Norditalien sein Glück versuchen.

Отец его, который как уже упоминалось, и в баварской столице имел мало успеха со своим электротехническим предприятием, хотел попытать счастья в Северной Италии.

- а) буквализм
- б) вольность
- в) нарушение языковой нормы
- г) нарушение узуса

Примерные темы рефератов и презентаций:

1. Лингвоэтнический барьер: его составляющие.
2. Перевод и его отличие от других видов языкового посредничества.
3. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
4. Переводческие трансформации: их причины.
5. Семантические ошибки в текстах переводов.
6. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводных текстах.
7. О функционально-стилистических ошибках.
8. О нормативно-стилистических ошибках.
9. Подстановки как один из приемов перевода.
10. О способах передачи безэквивалентной лексики.
11. «Ложные друзья переводчика».
12. «Лексические иносказания».
13. О проблеме передачи содержания путем его перераспределения.
14. Об искажениях, неясностях и неточностях в переводе.
15. Адекватная замена и ее использование в процессе перевода.
16. Антонимический перевод как один из специальных переводческих приемов.
17. К вопросу о конверсных трансформациях.
18. Как передать метафору в переводе?
19. Идиоматические выражения: проблемы их перевода.

Список примерных вопросов к зачету.

1. Понятие «языковое посредничество».
2. Соотношения понятий «перевод» и «языковое посредничество».
3. Отличие перевода от других видов языкового посредничества.
4. Общественное предназначение перевода.
5. «Идеальный» перевод достижим лишь относительно. Как вы понимаете это положение. От чего зависит степень достижимости идеала?
6. Место перевода среди других видов опосредованной двуязычной коммуникации.
7. Цель языковой коммуникации.
8. Типы реакции на речь (на какой тип реакции рассчитан текст рекламы? Публицистическая статья? Лирическое стихотворение?)
9. В каких случаях языковой посредник обращается не к переводу, а к другой форме языкового посредничества? Приведите примеры ситуаций.
10. Коммуникативная компетенция и ее роль в языковой коммуникации.
11. Части коммуникативной компетенции, нивелируемые переводчиком в процессе перевода. Приведите примеры ситуаций, когда переводчик ради
12. Переводной текст и его характеристики.
13. Свойства исходного и переводного текстов, сравниваемые при их сопоставлении друг с другом.
14. Докажите на примерах, что такие свойства перевода, как его регулятивное воздействие, семантика и структура относительно независимы друг от друга.
15. Основной критерий качества перевода.
16. Факторы (кроме самого текста), определяемые реакцию адресата текста.
17. Приведите примеры речи, не соответствующей речевым стандартам:
 - а) несущий эмоционально-эстетический эффект
 - б) отрицательно влияющий на восприятие
18. «Формула» эквивалентности, реализуемая в переводе.
19. Проблема буквализма. Приведите примеры.
20. Причины недопустимости буквализмов и вольностей в переводе.
21. Переводческие трансформации и их назначение в процессе перевода. Приведите примеры.
22. Адекватная мера переводческих трансформаций. Ее критерии.
23. Причины недопустимости некоторых переводческих трансформаций несмотря на наличие определенного мотива для их осуществления.
24. «интересов дела» выходит за пределы перевода.
25. Перевод как минимально опосредованная двуязычная коммуникация.
26. Влияние жанра переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций.
27. Проблема переводимости. Современная трактовка переводимости.
28. Качество перевода, обеспечиваемое адекватной мерой переводческих трансформаций.
29. Причина, по которой от переводного текста требуется помимо равнозначности в отношении исходного текста еще и максимально достижимая степень семантико-структурного подобия.
30. При переводе каких жанров ИТ в наибольшей мере требуется структурно-семантическая аналогичность ИТ и ПТ.
31. Назовите два вида переводческих операций, из которых складывается процесс перевода.
32. В чем состоит суть противоречий между двумя основными операциями процесса перевода.
33. Система языка.
34. Языковая норма.
35. Взаимодействие системы языка и языковой нормы в процессе порождения речи (текста).
36. Отличие узуса от языковой нормы.
37. Два вида узуса.
38. Понятие функционального стиля. Примеры.
39. Нормативно-стилистическая окраска.
40. Взаимодействие системы, нормы и узуса в процессе порождения речи (текста).
41. Влияние на коммуникацию многочисленных нарушений узуса.
42. Назовите виды содержания текста. Объясните их природу.
43. Особенности передачи разных видов содержания в переводе.
44. Проблематика поиска оптимального варианта перевода.

Образцы контрольных практических заданий(к зачету)

Задание 1. Переведите следующие предложения, применяя либо подстановки, либо трансформации. Обоснуйте в каждом отдельном случае ваш выбор того или иного переводческого приема.

1. Heinz hatte Mühe mitzukommen, denn Otto machte rasende Fahrt.
2. Schon aber kehrte seine alte Sorge zurück.
3. „Denken Sie, ich war fünfzehn, als der Krieg ausbrach, und ich konnte ja nicht hoffen, noch mitkämpfen zu dürfen.“
4. Pierre richtete das Wort an Benjamin...
5. Sie hatten schwere Verluste, ein abgeschlagener Angriff.
6. Kaum 24 Stunden war er Kanzler der letzten Reichsregierung gewesen.
7. ... er schaute, schnupfte, nahm seinerseits einen Schluck Wein und sagte sentenziös ...
8. Die fetten Gewinne waren eine starke Lockung.
9. In drei Tagen ist der Wechsel von Testard und Gaschet fällig.
10. Seine Mutter, eine duftende, dicke Frau, brachte ihn zum Bahnhof.

Задание 2. Сопоставьте немецкие высказывания и их русские эквиваленты. Определите, чем обусловлено применение переводческих трансформаций в каждом отдельном случае.

- | | |
|---|--|
| 1. Immer noch war er schneeweiß im Gesicht und sein Herz zuckte - genau wie <i>draußen</i> . | 1. В лице его все еще не было ни кровинки, и сердце билось толчками, как там, <i>на фронте</i> . |
| 2. Er hat tiefer unten <i>eine Wohnungstür</i> gehen gehört. | 2. Он услышал, <i>как внизу хлопнула дверь</i> . |
| 3. Aber Toinette wusste, dass alle darauf warteten, ob sie zu <i>Franklin</i> sprechen werde und was. | 3. Но Туанетта знала, что все только и ждут, <i>заговорит ли она с Франклином, и если заговорит, то что она ему скажет</i> . |
| 4. Er wusste, in dieser Rolle hatte Desiree immer <i>einen Bombenerfolg</i> . | 4. Он знал, что играя эту роль, Дезире имела всегда <i>огромный успех</i> . |
| 5. Dann <i>band</i> er <i>ihr auf die Seele</i> , keinem Menschen was zu sagen. | 5. Затем он <i>взял с нее слово</i> , что она не проговорится никому на свете. |

IV. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Оценка знаний происходит с учетом всех видов работ, проводимых при изучении всех дисциплин.

Распределение баллов по видам работ

Вид работы	Кол-во баллов (максимальное значение)
Конспект	до 10 баллов
Реферат/доклад	до 10 баллов
Презентация	до 20 баллов
Опрос	до 20 баллов
Контрольная работа	до 20 баллов
Зачет/зачет с оценкой/экзамен	до 20 баллов

Написание конспекта оценивается

В качестве оценки используется следующие критерии:

8–10 баллов. В содержании конспекта соблюдена логика изложения вопроса темы; материал изложен в полном объеме; выделены ключевые моменты вопроса, материал изложен понятным языком; приведены примеры, иллюстрирующие ключевые моменты темы.

4–7 баллов. В содержании конспекта не соблюден литературный стиль изложения, прослеживается неясность и нечеткость изложения, иллюстрационные примеры приведены не в полном объеме.

0–3 балла. Конспект составлен небрежно и неграмотно, имеются нарушения логики изложения материала темы, не приведены иллюстрационные примеры, не выделены ключевые моменты темы.

Написание реферата оценивается

В качестве оценки используется следующие критерии:

8–10 баллов. Содержание соответствует поставленным цели и задачам, изложение материала отличается логичностью и смысловой завершенностью, студент показал владение материалом, умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения.

5–7 баллов. Содержание недостаточно полно соответствует поставленным цели и задачам исследования,

работа выполнена на недостаточно широкой базе источников и не учитывает новейшие достижения, изложение материала носит преимущественно описательный характер, студент показал достаточно уверенное владение материалом, однако недостаточное умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы и отстаивать собственную точку зрения.

3-4 баллов. Содержание не отражает особенности проблематики избранной темы, – содержание работы не полностью соответствует поставленным задачам, база источников является фрагментарной и не позволяет качественно решить все поставленные в работе задачи, работа не учитывает новейшие достижения науки, студент показал неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы.

0–2 балла. Работа не имеет логичной структуры, содержание работы в основном не соответствует теме, база источников исследования является недостаточной для решения поставленных задач, студент показал неуверенное владение материалом, неумение формулировать собственную позицию.

Презентация оценивается

В качестве оценки используется следующие критерии:

15-20 баллов – содержание соответствует поставленным цели и задачам, изложение материала отличается логичностью и смысловой завершенностью, студент показал владение материалом, умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения.

8-14 баллов – содержание презентации недостаточно полно раскрывает цели и задачи темы, работа выполнена на недостаточно широкой базе источников и не учитывает новейшие достижения науки, изложение материала носит преимущественно описательный характер; студент показал достаточно уверенное владение материалом, однако недостаточное умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы и отстаивать собственную точку зрения.

4-7 баллов – содержание презентации не отражает особенности проблематики избранной темы, не соответствует полностью поставленным задачам, база источников является фрагментарной и не позволяет качественно решить все поставленные в работе задачи, работа не учитывает новейшие достижения методологической науки, студент показал неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы.

0–3 балла – работа не имеет логичной структуры, содержание работы в основном не соответствует теме, база источников работы является недостаточной для решения поставленных задач, студент показал неуверенное владение материалом, неумение формулировать собственную позицию.

Опрос оценивается

В качестве оценки используется следующие критерии:

15–20 баллов. Содержание ответа полностью соответствует поставленному вопросу (заданию), полностью раскрывает цели и задачи, сформулированные в вопросе; изложение материала отличается логичностью и смысловой завершенностью, студент показал хорошее владение материалом, умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения.

8–14 баллов. Содержание ответа недостаточно полно соответствует поставленному вопросу, не раскрыты полностью цели и задачи, сформулированные в вопросе; изложение материала не отличается логичностью и нет смысловой завершенности сказанного, студент показал недостаточно уверенное владение материалом, не показал умение четко, аргументированно и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения.

4–7 баллов. Содержание ответа не отражает особенности проблематики заданного вопроса, – содержание ответа не полностью соответствует обозначенной теме, не учитываются новейшие достижения данной области науки, студент показал неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы.

0–3 балла. Ответ не имеет логичной структуры, содержание ответа в основном не соответствует теме, студент показал неуверенное владение материалом, неумение формулировать собственную позицию.

Контрольная работа оценивается

В качестве оценки используется следующие критерии:

15-20 баллов. Контрольная работа характеризуется тем, что студент полно раскрыл содержание материала в объеме, предусмотренном программой и литературными источниками; изложил материал грамотным языком в определенной логической последовательности, точно используя терминологию; показал умение иллюстрировать теоретические положения данной дисциплины конкретными примерами, применять их в новой ситуации при выполнении практического

задания; продемонстрировал усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков.

8-14 баллов. Контрольная работа характеризуется тем, что в изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа; допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа; допущена ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов либо в выкладках.

4-7 баллов. Контрольная работа характеризуется тем, что неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения программного материала; имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии; студент не справился с применением теории в новой ситуации при выполнении практического задания, но выполнил задания обязательного уровня сложности по данной теме;

0-3 баллов. При изложении теоретического материала выявлена недостаточная сформированность основных знаний в области изучаемой дисциплины.

Зачет/зачет с оценкой/экзамен

В качестве оценки используются следующие критерии:

При проведении *зачета* учитывается посещаемость студентом лекционных занятий, активность на лабораторных занятиях, выполнение самостоятельной работы, отработка пропущенных занятий по уважительной причине.

15-20 баллов – регулярное посещение занятий, высокая активность на лабораторных занятиях, содержание и изложение материала отличается логичностью и смысловой завершенностью, студент показал владение материалом, умение четко, аргументированно и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения. *Зачтено - 5 баллов.*

9-14 баллов – систематическое посещение занятий, участие на и лабораторных занятиях, единичные пропуски по уважительной причине и их отработка, изложение материала носит преимущественно описательный характер, студент показал достаточно уверенное владение материалом, однако недостаточное умение четко, аргументированно и корректно отвечать на поставленные вопросы и отстаивать собственную точку зрения. *Зачтено - 4 балла.*

4-8 баллов – нерегулярное посещение занятий, низкая активность на лабораторных занятиях, студент показал неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы. *Зачтено - 3 балла.*

0-3 балла – регулярные пропуски занятий и отсутствие активности работы, студент показал незнание материала по содержанию дисциплины. *Не зачтено - 2 балла.*

Итоговая оценка

Знания, умения и навыки студентов оцениваются **на зачете** по четырехбалльной системе.

Оценка по 4-балльной системе зачета	Оценка по 100-балльной системе	
5	Зачтено	81 – 100
4	Зачтено	61 – 80
3	Зачтено	41 – 60
2	Не зачтено	0 – 40

Знания, умения и навыки студентов оцениваются **на зачете с оценкой и экзамене** по следующей шкале:

Уровни оценивания по 5-балльной системе		Оценка по 100-балльной системе
5	Отлично	81 – 100

4	Хорошо	61 - 80
3	Удовлетворительно	41 - 60
2	Неудовлетворительно	21 - 40
1	необходимо повторное изучение	0 - 20